ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ДОСБАЕВА НАРГИЗА ТУРҒУНПЎЛАТОВНА

ЎЗБЕК НАСРИЙ АДАБИЁТИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

УДК: 811’512.133’255.2+811.111’255.2

Докторлик (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата докторской (DSc) диссертации

Contents of the abstract of the doctoral (DSc) dissertation

Досбаева Наргиза Турғунпўлатовна

Ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига таржималарнинг лингвомаданий таҳлили.....3

Досбаева Наргиза Тургунпулатовна

Лингвокультурологический анализ переводов с узбекской прозаической литературы на английский язык …….....36

Dosbaeva Nargiza Turgunpulatovna

Linguocultural analyses of translations from Uzbek prose literature into English.....69

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works …….....74

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ДОСБАЕВА НАРГИЗА ТУРҒУНПЎЛАТОВНА

ЎЗБЕК НАСРИЙ АДАБИЁТИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.1.DSc/Fil135 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Наманган давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.nuu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи: **Маматов Абди Эшонқулович**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Джумабаева Жамила Шариповна**
филология фанлари доктори, доцент

Усманова Шоира Рустамовна
филология фанлари доктори, профессор

Носиров Абдурахим Абдимуталипович
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот: **Жиззах давлат педагогика институти**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «___» _____ соат ____даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел.: (99871) 246-08-62; факс: (99871) 246-65-24, e-mail: nauka@nuu.uz). Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети (1-қават, 112-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел.: (99871) 246-08-62).

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2021 йил «___» _____даги №____ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Н.Э.Абдуллаева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

И.А.Сиддиқова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фан доктори (DSc) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги ва таржимашунослигида адабий жараён ва маданиятлараро мулоқот шароитида кечаётган таржима муқобиллигига эришиш масаласи бўйича фундаментал ишларни амалга оширишга бўлган интилиш янада ортган. Ҳар қандай миллат тилининг маданий жиҳатлари, лисоний оламнинг таржима жараёнидаги инъикоси, таржимон маҳорати, таржимада тил ва маданият уйғунлиги каби бир қатор масалалар бугунги кунда кенг доирада муҳокама марказидан ўрин эгаллаб келмоқда. Шу боис таржиманинг ўзига хос ҳодисаси сифатида тилнинг лингвомаданий хусусиятларини таржимада акс эттириш муаммоси амалий жиҳатдан муҳим аҳамиятга эгадир.

Дунё таржимашунослик фанида бугунги кунда таржимани тил ва маданият узвий боғликлигида амалга ошириш, таржимада эквивалентлик масаласини лингвомаданий ракурсда тавсифлаш, воситачи тилнинг таржима муқобиллигига бўлган таъсирини ўрганиш ҳамда бевосита таржима имкониятларини аниқлаш бўйича илмий изланишлар олиб боришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Хусусан, лингвомаданий жиҳатларга эга бўлган лакуна, хос сўз ва фразеологик бирликларнинг ўзбек тилидан инглиз тилига бевосита таржима йўналишида кам ўрганилганлиги, уларнинг ўзига хос хусусиятлари илмий-назарий томондан етарлича асослаб берилмаганлиги муаммони мажмуавий ва тизимли тадқиқ қилишни тақозо этади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда аждодларимиз томонидан асрлар мобайнида яратиб келинган ғоят улкан, бебаҳо маданий ва маънавий меросни тиклаш ва кенг равишда тадқиқ қилиш муҳим вазифалардан бирига айланмоқда. “Бугунги глобаллашув даврида ҳар бир халқ, ҳар қайси мустақил давлат ўз миллий манфаатларини таъминлаш, бу борада аввало ўз маданиятини, азалий қадриятларини, она тилини асраб-авайлаш ва ривожлантириш масаласига устувор аҳамият қаратиши табиийдир”[1]. Шу нуқтаи назардан, ўзбек адабиётининг дунёнинг қатор тилларига таржима қилинган кўплаб намуналари асосан рус тили орқали ўгирилганлиги боис воситали таржима амалиётининг ривожланишига олиб келгани, бу эса ўзбек тилидан бевосита хорижий тилларга таржима масалаларининг ўз илмий ечимларига эга бўлиш жараёнининг маълум даражада сусайишига сабаб бўлганини таъкидлаб ўтиш жоиз. Ўтган яқин йигирма йил ичида ўзбек тилидан инглиз ва бошқа тилларга таржима қилиш ишларининг сезиларли даражада ривожланиши мазкур масъулиятли жараённинг воситачи тил таъсирисиз, айнан ўзбек тилининг лисоний, миллий-маданий хусусиятлари мисолида кўриб чиқилишини тақозо қилмоқда. Ушбу диссертация ўзбек тилидан инглиз тилига қилинган бадиий таржималарнинг аслиятга эквивалентлигини аниқлашда лингвомаданий ёндашувнинг аҳамияти ва ўрнини махсус ўрганишга бағишланганлиги билан ҳам долзарблик касб этади.

---

[1] Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5850-сон Фармони. – Тошкент, 2019 йил 21 октябрь.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи[2]. Таржиманинг лингвомаданий масалалари дунёнинг етакчи илмий-тадқиқот марказлари ҳамда олий таълим муассасалари, шу жумладан, Благовещенск давлат педагогика университети (Россия), Институт языкознания РАН (Россия), Санкт-Петербург давлат университети (Россия), Universities of Warwick and Glasgow (АҚШ), Heidelberg University (Германия), University of Victoria (Канада), University of Salento (Италия), София университети (Болгария), Summer Institute of Linguistics (АҚШ), Тожикистон давлат тиллар институти (Тожикистон), Opole University (Польша), Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Самарқанд давлат чет тиллари институти (Ўзбекистон)да олиб борилмоқда.

Лакуналарнинг турли халқлар мулоқотидаги лингвомаданий хусусиятлари Ю.А.Сорокин мактаби вакиллари томонидан ўрганилган (Благовещенский государственный педагогический университет); таржиманинг тил ва маданият контекстидаги ўзига хос жиҳатлари С.Басснетт ва у яратган таржима мактаби давомчилари томонидан тадқиқ қилинган (Universities of Warwick and Glasgow); таржимада эквивалентсизликни

[2] Мазкур шарҳ қуйидаги манбалар асосида тайёрланган: www.edu.uz, www.academia.edu, www.bgpu.ru, www.iling-ran.ru, www.spbu.ru, www.gla.ac.uk, www.warwick.ac.uk, https://www.uni-heidelberg.de,https://www.uvic.ca, https://www.unisalento.it, https://www.uni-sofia.bg/index.php/eng/the_university, https://uni.opole.pl, https://tnu.tj/index.php/ru

вужудга келтирувчи омиллар ҳамда таржима стратегиялари назарий жиҳатдан аниқланган (Heidelberg University); икки тил қиёсида таржима лакунарлиги илмий далилланган (University of Victoria); маданиятлараро мулоқотда таржима эквивалентсизлиги масалалари назарий ва амалий ёритилган (University of Salento); хос сўзларнинг таржимадаги лингвомаданий жиҳатлари ва таржима усуллари махсус тадқиқ этилган (Софийский университет); маданий компонентли лексика таржимаси бўйича янги таржима методлари ишлаб чиқилган (Summer Institute of Linguistics); фразеология асослари ва фразеологик бирликлар таржимасининг лингвомаданий хусусиятлари ўрганилган (Санкт-Петербургский государственный университет); фразеологик бирликлар орқали миллийликнинг акс эттирилиши масаласи ўз ечимини топган (Opole University); лексик ва фразеологик бирликларнинг лингвомаданий моҳияти ёритилган (Институт языкознания РАН), таржиманинг турли йўналишдаги лингвомаданий муаммолари ўз ечимига эга бўлиб бормоқда (Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Самарқанд давлат чет тиллари институти).

Бугунги кунда жаҳон таржимашунослигида таржиманинг лингвомаданий масалалари қатор устувор йўналишларда тадқиқ этилмоқда: таржимада эквивалентлик масалаларини тил ва маданият контекстида кўриб чиқиш; таржима асарларининг адекватлик даражасини таъминлаш; таржима лакунарлиги сабабларини аниқлаш ва лакуналарни бартараф этиш йўлларини ишлаб чиқиш; хос сўзларнинг таржима тилида берилишини қиёсий таҳлил қилиш; фразеологик бирликлар таржимасида прагматик мувофиқлик ва номувофиқликнинг келиб чиқиш сабабларини аниқлаш; ўзбек асарларидаги лингвомаданий компонентли лексикани таржимада муқобил бериш тамойилларини ишлаб чиқиш каби. Маданиятлараро мулоқот жараёнида лингвомаданий компонентли лексика, шу жумладан, лакуналар, хос сўзлар ва фразеологик бирликлар ҳисобига турли даражадаги тўсиқлар келиб чиқади. Махсус адабиётларни ўрганиш ва таҳлил қилиш натижасида шу нарса далилланганки, биз танлаган тадқиқот мавзуси ҳозиргача тизимли кўриб чиқилмаган ҳамда бу унинг тилшунослик, адабиётшунослик, таржимашунослик ва лингвомаданиятшуносликнинг замонавий йўналишларида долзарблигини белгилаб беради.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Таржимага бўлган лингвомаданий ёндашув масаласи асосан XX асрнинг ўрталаридан бошлаб алоҳида йўналишда махсус ўрганила бошланди. Шу нуқтаи назардан, жаҳон ҳамда ўзбек таржимашунослигида тил ва маданият ўзаро боғлиқлиги омилининг бадиий таржима эквивалентлигига таъсири масаласи юзасидан кўплаб илмий тадқиқотлар майдонга келди. Жумладан, лингвомаданиятшунослик ва маданиятлараро мулоқот муаммолари мамлакатимизда А.Абдуазизов, Д.Ашурова, М.Галиева, Ш.Сафаров, Д.Джуманова каби олимлар, хорижда Е.Верещагин, В.Костомаров, В.Воробьев, Н.Алефиренко, В.Маслова, С.Тер-Минасова, А.Хроленко, Б.Уорф ва бошқаларнинг ишларида илмий-назарий, қиёсий ва амалий

жиҳатлардан ёритилган[3]. Насрий асарлар таржимасида эквивалентлик, бадиий таржиманинг ўзига хосликлари, хусусан, таржиманинг миллий-маданий хусусиятлари ва хос сўзлар масалаларига юртимиз олимларидан Ғ.Саломов, Қ.Мусаев, И.Мирзаев, М.Холбеков, И.Ғофуров, Р.Ширинова, Ш.Сирожиддинов, Г.Одилова, рус тилшунослари ва таржимашуносларидан Л.Бархударов, Т.Фесенко, С.Влахов, С.Флорин, Е.Гвоздович, А.Иванов, Н.Иванова, Г.Томахин, Европа ва АҚШ тадқиқотчиларидан С.Басснет, Л.Венути, А.Титлер, Ж.Винай, Ж.Дарбелнет, Т.Сейвори, Ю.Найда, П.Ньюмарк ва бошқалар изланишларида қиёсий, танқидий ва таҳлилий жиҳатлардан ёндашилган[4]. Мазкур адабиётларда “хос сўз”нинг “реалия” атамасига муқобил сифатида ишлатилиши кузатилади. Таржимашунослик сохасида лакуна тушунчаси дастлаб франко-канадалик лингвистлар Ж.-П.Вине ва Ж.Дарбельнелар илмий қарашларида ифодаланган[5]. Олимлар таржима тилида тегишли муқобилига эга бўлмаган аслият матнидаги сўзларни “бўшлиқ” (gaps) деб атаб, таржимашунослар эътиборини ушбу ҳодисага жалб этишди. Мавзуга доир илмий-назарий адабиётлар таҳлили шундан далолат берадики, таржимашунослик фани сохасида лакунарлик ва лакуна тушунчалари нисбатан янги атамалар сифатида тўлиқ ўрнашиб улгурмаган. Шундан сўнг икки тиллилик муҳитида лакунарлик масаласи ҳамда таржимада лакуналарни бартараф этиш муаммоси Ш.Усманова, В.Муравьев, Ю.Сорокин, И.Марковина, Б.Дашидоржиева, М.Бекасов, Н.Дзида, Л.Леонова, К.Хейл, Ч.Хоккет ва бошқалар ишларида фалсафий,

---

[3] Абдуазизов А.А. Тилшуносликнинг бошқа фанлар билан алоқаси. – Т., 2004; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cultural Linguistics. – T.: VneshInvestProm, 2018; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006; Джуманова Д.Р. Specific features of linguoculturemes// Филология масасалари. Илмий-методик журнал. № 3-4. – Т., 2014. — С. 49-52; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – 3-е, изд., перераб. и доп. – М., 1983; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 1997; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб.пособие. – 3-е изд. − М.: Флинта: Наука, 2013; Маслова В.А. Лингвокультурология. − М.: «Академия», 2010; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е издание. – М.: Изд-во МГУ, 2008; Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М.: Флинта: Наука, 2009; Whorf B.L. Language, thought and reality (selected writings of B. L. Whorf). − New York: Wiley, 1956.

[4] Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс… к.ф.н. – Ленинград, 1975; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди // Мақолалар тўплами. – Т.: Наврўз, 2015; Ғофуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Т.: “Мехридарё”, 2008; Ширинова Р. Диний хос сўзларни бадиий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари. (Француз адабиётининг ўзбек тилидаги таржималари мисолида): Филол. фан. номз…. дисс. автореф. – Т., 2002; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011; Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. − 3-е изд. − М.: ЛКИ, 2010. − 240 с; Фесенко Т. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов: Изд. Тамб. ун-та, 2002; Влахов, С. И. Непереводимое в переводе. − 4-е изд. − М.: Р. Валент, 2009; Гвоздович Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода. − Минск: Тетра Системс, 2010; Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура. − СПб.: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2006; Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. − М.: Высшая шк., 1988; Bassnett S. Culture and Translation // The Companion to Translation Studies. Topics in Translation: 34. – Clevedon; Buffalo; Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2007; Bassnett, S. The translator as cross-cultural mediator. – Oxford: Oxford University Press, 2011; Venuti L. The Translator’s Invisibility.A History of Translation. – London, New York: Routledge, 1995; Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988.

[5] Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – Hamel. Benjamins Translation Library, 1995.

лингвистик ва таржима аспектларида тадқиқ қилинди[6]. Шунингдек, фразеологик бирликларнинг тилшунослик фанидаги ўрни ва улар таржимасига оид масалалар Қ.Мусаев, А.Э.Маматов, А.Маматов, Ш.Имяминова, У.Абидходжаева, З.Тешабоева, М.Раджабова, А.Кунин, И.Исабеков, И.Мейсон, Ж.Мюндей, М.Стракшин изланишларида ва шу соханинг бошқа олимлари томонидан очиб берилган[7]. Ўзбек тилидан хорижий тилларга бадиий таржима масалаларида ҳам қатор изланишлар олиб борилди, бироқ ўзбек тилидан инглиз тилига ўгирилган таржима асарларининг лингвомаданий таҳлилига бағишланган ишлар кўлами оз[8], ўтган XX аср ва ҳозирги давр ўзбек насрий асарларининг инглиз тилига таржималари лингвомаданий ёндашув асосида махсус тадқиқ қилинмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Наманган давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Таржима назарияси ва амалиётида истиқболли йўналишлар” мавзусидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек тилидан инглиз тилига насрий таржималарда эквивалентликка эришишда лингвомаданий ёндашувнинг аҳамиятини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

таржима контекстида тил ва маданият ўзаро таъсирини тадқиқ қилган ҳолда таржима эквивалентлиги ва унинг назарий асослари бўйича жаҳон таржимашунослигидаги мавжуд қарашларни умумлаштириш ҳамда ўзбек тилидан инглиз тилига насрий таржимада лингвомаданий эквивалентсизликни келтириб чиқарувчи омилларни юзага чиқариш;

---

[6] Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. – Т., 2013. – Б. 152-156; Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир, 1975; Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. – М., 2008; Дашидоржиева Б.В. Лакуна в межкультурной коммуникации. − Улан-Удэ, 2013; Бекасов М.Д. Переводческий аспект лакунарности (на материале английского и русских языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2012; Дзида Н.Н. Проблема лакунарности в переводе. // Вестник Тюменского государственного университета. 2010. № 1. – С. 162-167; Леонова Л.А. Семантические и структурные аспекты антилакун в двуязычной ситуации. – Калинин, 1980; Hale K. Gaps in Grammar and Culture. Linguistics and Anthropology. – Jisse, 1975; Hockett C.F. A course in modern linguistics. – Toronto: Brett-Macmillan, 1958.

[7] Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т., 1991; Маматов А. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. – Т., 2018; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2002; Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари: Филол. фан. фалсафа док. (PhD) ... дисс. – Бухоро, 2020; Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1986; Исабеков И.Н. Фразеологизмы и проблемы их перевода: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2004; Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. – Routledge, Munday, 2001; Strakšiene, M. Analysis of idiom translation strategies from English into Lithuanian. – Studies about languages. No. 14, 2009. – P. 13-19.

[8] Тешабоева З. “Бобурнома” инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий маданий хусусиятлари: Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2017; Ҳошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2018; Буматова А.М. Шарқ лирик жанрларининг инглизча таржималарида шаклий-семантик ва поэтик уйғунлик (ғазал ва рубоий мисолида). Филол. фан. фалсафа док. (PhD) ... дисс. – Т., 2020.

таржимада лакуна ва лакунарликни тадқиқ қилишнинг назарий асосларини умумлаштириш, шунингдек, ўзбек тилидан инглиз тилига таржимада вужудга келадиган лакуналарнинг лингвомаданий ўзига хосликларини юзага чиқариш ва уларни таржимада бартараф қилишнинг оптимал усулларини очиб бериш;

ўзбек тилидаги хос сўзларнинг инглиз тилига таржималарини қиёсий лингвомаданий таҳлил қилиш ҳамда улар таржимасида эквивалентликка эришиш мезонлари ва усулларини назарий жиҳатдан ривожлантириш;

фразеологизмлар таркибидаги лингвомаданий компонентларнинг таржима тилига нисбатан қиёсий таҳлилини олиб бориш ва уларнинг инглиз тилидаги муқобилларини беришда эквивалентликка эришиш йўлларини таклиф қилиш;

ўзбек насрий адабиёти намуналарининг инглиз тилидаги мавжуд таржима вариантларини лингвомаданий таҳлилга тортиш баробарида лингвомаданий компонентли лексиканинг инглиз тилидаги муқобил талқинларини бериш;

лингвомаданий компонентли лексика таркибини тадқиқ қилиш орқали бадиий асар таржимаси жараёнида матн таҳлилига лингвомаданий ёндашувнинг ўзига хослиги ва аҳамиятини очиб бериш ҳамда мазкур ёндашув асосида тавсиялар беришдан иборат.

Тадқиқотнинг объекти этиб XX-XXI асрларда яратилган ўзбек насрий асарлари (роман, қисса ва ҳикоялар) ҳамда уларнинг инглиз тилига қилинган таржималари танлаб олинган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига таржималарида лакуна, хос сўз, фразеологик бирликларнинг лингвомаданий таҳлили ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифий, қиёсий-чоғиштирма, компонент, концептуал, контекстуал, кросс-маданий таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

ўзбек тилидан инглиз тилига насрий таржимадаги лингвомаданий эквивалентсизлик ҳодисаси эксплицит ва имплицит ифода қилинган миллий-маданий хусусиятлар, эквивалентликнинг алоҳида бирликлар даражасида ўрнатилиш талаби, таржимон шахси, вақтга нисбатан нисбийлик ҳамда ўзбек ва инглиз тиллари ўртасидаги сезиларли маданий тафовутлар каби объектив ва субъектив омиллар туфайли вужудга келиши далилланган;

таржимада лакунани бартараф қилишга қўйиладиган асосий талаб унинг лингвомаданий компонентини экспликация қилишдан иборат бўлиши, мазкур жараён “семик таҳлил” ва “тўлдириш” методлари орқали самарали амалга оширилиши исботланган;

ўзбек тилидан инглиз тилига таржимада хос сўзларнинг этнографик, ижтимоий, ономастик каби лингвомаданий хусусиятлари асосида эквивалентликка эришишда хос сўзнинг контекстдаги муҳимлик даражаси, лингвомаданий табиати, аслият ва таржима тиллари лисоний тизимларининг

имкониятлари, таржима ўқувчисининг маданияти каби омилларни ҳисобга олган ҳолда лексик трансформациялаш зарурлиги асосланган;

ўзбек тили фразеологик бирликлари таржимасидаги лингвомаданий эквивалентлик ҳодисаси эталон образ, миллий-маданий ва услубий коннотация, кўп маънолилик каби хусусиятларини инобатга олиб ўгириш асосида вужудга келиши далилланган;

ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига қилинган таржималарда мавжуд лингвомаданий компонентли лексиканинг инглиз тилидаги алоҳида лексик бирлик ҳамда контекст даражасида сўз маъносини очиб берувчи шарҳ шаклидаги муқобил вариантлари мавжудлиги асосланган;

ўзбек тилидан инглиз тилига бевосита таржима йўналишида тил ва маданият узвий боғлиқлиги шартлари асосида муқобил тикланган лакуна, хос сўз ва фразеологик бирликлар лингвомаданий эквивалентликни таъминлашдаги муҳим омиллар сифатида хизмат қилиши исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ўзбек тилидан инглиз тилига қилинган таржималарнинг аслиятга нисбатан эквивалентлигини лингвомаданий таҳлил қилиш орқали лингвомаданий компонентли лексика таркибидаги лакуна, хос сўз ва фразеологизмлар таржимасида таклиф этилган стратегиядан амалиётда фойдаланиш мақсадида Таржима назарияси ва амалиёти фани бўйича маъруза ва амалий машғулотларни ташкил қилиш учун методик таъминот ишлаб чиқилган;

ўзбек тилидан бевосита инглиз тилига таржима жараёнида лексика лингвомаданий компонентини ҳисобга олиб ўгириш тавсияларининг асосли илмий-назарий маълумотлар бериши “Таржима назарияси ва амалиёти” “Қиёсий тилшунослик”, “Тилшуносликка кириш” “Лингвомаданиятшунослик”, “Хорижий тилларни ўқитишда маданиятлараро мулоқотни шаклантириш”, “Матн лингвистикаси” каби фанлардан яратиладиган дарслик, ўқув қўлланма, ўқув-услубий мажмуаларнинг мукаммалашувига хизмат қилган;

тадқиқот натижасида лингвомаданий эквивалентлик, лакуна, лакунар бирлик, лакунарлик, делакунизация, элиминация каби терминлар таржимашуносликнинг терминологик аппаратида мустақил тушунчалар сифатида ишлатилиши илмий исботланиб, бу орқали таржимонларнинг атамалар билан ишлаш жараёни осонлаштирилган ҳамда ўзбек-инглиз йўналишидаги таржимани назарий фикрлар билан бойитилган;

ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига қилинган таржималарни лингвомаданий таҳлил қилиш натижасида ишлаб чиқилган амалий тавсиялар “Pearls of the Uzbek prose literature” номи остида нашр қилинган ўзбек ҳикояларининг инглиз тилига таржималари тўпламининг яратилиш жараёнидаги муқобил таржима усулларини қўллашда муҳим дастуриламал бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацион тадқиқотда муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларни тавсифлаш, таснифлаш, адабий-тарихий ва қиёсий таҳлил каби усуллар воситасида

асосланганлиги, ОАК тасарруфидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, таклиф ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли давлат тузилмалари томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, у насрий асарлар бадиий таржимасининг назарий жиҳатларини очиб бериши, жумладан, лингвомаданий компонентли лексика ҳисобланмиш лакуна, хос сўз, тил фразеологик қатламининг инглиз тилидаги муқобил таржима вариантини яратиш каби муаммоларнинг илмий-назарий томонларини ёритишда ўзига хос роль ўйнаши ҳамда ўзбек насрий адабиётининг инглиз тилидаги таржималарини лингвомаданий ракурсда таҳлил қилиш маданий ва адабий алоқалар, қиёсий тилшунослик ва адабиётшунослик, таржимашунослик фанлари ривожига салмоқли ҳисса бўлиб қўшилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, у бир томондан келажакда ўзбек адабиётининг бошқа сара намуналарини инглиз тилига ўгиришда муҳим қўлланма сифатида хизмат қилса, бошқа бир томондан мамлакатимиз олий таълим муассасаларида лингвомаданиятшунослик, матн лингвистикаси, қиёсий адабиётшунослик, стилистика, матн таҳлили, таржимашунослик фанлари бўйича маъруза матнлари тайёрлаш, дарслик, ўқув қўлланмалари ҳамда изоҳли луғатлар яратиш жараёнида қўлланиши мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига таржималарнинг лингвомаданий таҳлили бўйича олинган тадқиқот натижалари асосида:

ўзбек тилидан инглиз тилига насрий таржимадаги лингвомаданий эквивалентсизлик ҳодисасининг эксплицит ва имплицит ифода қилинган миллий-маданий хусусиятлари, эквивалентликнинг алоҳида бирликлар даражасида ўрнатилиш талаби, таржимон шахси, вақтга нисбатан нисбийлик ҳамда ўзбек ва инглиз тиллари ўртасидаги маданий тафовутлар каби объектив ва субъектив омиллари хусусидаги хулосалардан 2015-2018 йилларда Наманган давлат университетида бажарилган 561624-EPP-1-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE (2015-3722/001-001-рақамли “Internationalisation and Modernisation of Education and Processes in the Higher Education of Uzbekistan − IMEP (Ўзбекистон олий таълими жараёнини модернизациялаш ва халқаролашувини ривожлантириш) мавзусидаги Erasmus+ capacity building лойиҳасининг НамДУга тегишли бўлган иш жараёнида (work packages which belong to NamSU) фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 8 июндаги 89-03-1226-сон маълумотномаси). Натижада олий таълим жараёнини модернизациялаш ва халқаролашувини ривожлантиришга қаратилган вазифаларни амалга ошириш борасида лойиҳа доирасида яратилган илмий-методик тавсиялар мазмуни мукаммаллаштирилган;

таржимада лакунанинг лингвомаданий компонентини экспликация қилиш, ушбу жараённинг “семик таҳлил” ва “тўлдириш” методлари орқали

самарали амалга оширилишига доир илмий асосланган натижаларидан Наманган давлат университетида 2013-2015 йилларда Норвегиянинг Осло Акерсхус амалий фанлар университети билан ҳамкорликда амалга оширилган “Олий таълимда маданиятлараро мулоқот ва таржимашунослик” мавзусидаги CPEALA-2012/10033 рақамли халқаро лойиҳа режасида кўзда тутилган вазифаларни бажаришда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 8 июндаги 89-03-1226-сон маълумотномаси). Натижада диссертациядан олинган илмий асосланган хулосалар лойиҳа доирасида ўтказилган семинар-трейнинглар мазмунини бойитишга, икки халқнинг миллий менталитетига хос хусусиятларни аниқлашга хизмат қилган;

ўзбек тилидан инглиз тилига таржимада хос сўзларнинг этнографик, ижтимоий, ономастик каби лингвомаданий хусусиятлари асосида эквивалентликка эришишда хос сўзнинг контекстдаги муҳимлик даражаси, лингвомаданий табиати, аслият ва таржима тиллари лисоний тизимларининг имкониятлари, таржима ўқувчисининг маданияти каби омилларни ҳисобга олган ҳолда лексик трансформациялашга оид илмий хулосалардан Б.Сыдыков номидаги Қирғиз-ўзбек халқаро университети (Қирғизистон Республикаси) Тарих-филология факультетининг 550300 – Филология таълими (Хорижий тил) бакалавриат йўналишида Таржима назарияси ва амалиёти ҳамда Лингвомаданиятшунослик фанларини ўқитишда фойдаланилган (Б.Сыдыков номидаги қирғиз-ўзбек халқаро университетининг 2021 йил 6 майдаги 07/01-6/51-сон маълумотномаси). Натижада Таржима назарияси ва амалиёти ҳамда Лингвомаданиятшунослик фанлари бўйича маъруза ва амалий дарслар материалларининг назарий ва амалий жиҳатдан бойишига эришилган;

ўзбек тили фразеологик бирликлари таржимасида лингвомаданий эквивалентликка эришишда эталон образ, миллий-маданий ва услубий коннотация, кўп маънолилик каби хусусиятларини инобатга олиб ўгиришга доир назарий ва амалий хулосалардан Андижон давлат университетида 2017-2020 йилларда бажарилган ОТ-Ф1-18 “Оммавий лисоний маданиятни шакллантириш методлари ва методологиясини ишлаб чиқиш” давлат илмий-техника дастурлари доирасидаги фундаментал лойиҳаси режасида назарда тутилган вазифаларни бажаришда, жумладан, лойиҳанинг маданиятлараро мулоқот жараёнида юзага чиқадиган лингвомаданий хусусиятларни тадқиқ қилиш билан боғлиқ вазифасини бажаришда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 8 июндаги 89-03-1226-сон маълумотномаси). Натижада мулоқотнинг лингвомаданий хусусиятларига оид янгича қарашлар юзага келган;

ўзбек насрий адабиётидан инглиз тилига қилинган таржималарда лингвомаданий компонентли лексиканинг инглиз тилидаги алоҳида лексик бирлик ва контекст даражасида сўз маъносини очиб берувчи шарҳ шаклидаги муқобил вариантларини аниқлашга оид натижа ва хулосалардан Наманган вилоят телерадиокомпаниясининг “Олтин замин” радиосида эфирга узатилган “Тил −миллат кўзгуси” эшиттиришида фойдаланилган (Наманган

вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 26 ноябрдаги 08-02-602-сон маълумотномаси). Натижада ушбу эшиттириш учун тайёрланган материалнинг таъсирчанлиги, ранг-баранглиги ортган, мазмунан мукаммаллашган, илмий далилларга бой бўлиши таъминланган;

ўзбек тилидан инглиз тилига бевосита таржима йўналишида тил ва маданият боғлиқлиги шартлари асосида муқобил тикланган лакуна, хос сўз ва фразеологик бирликлар лингвомаданий эквивалентликни таъминлашдаги муҳим омиллар эканлигини асословчи хулосалардан Истанбул Тижорат университети (Туркия республикаси) Ижтимоий-гуманитар факультетининг Ticaret TÖMER курсларида Амалий таржима, Таржима назарияси ва тарихи каби фанларни ўқитишда, амалий таржима дарслари жараёнида фойдаланилган (Истанбул Тижорат университетининг 2021 йил 17 майдаги маълумотномаси). Натижада таклиф этилган материаллар таржима жараёнидаги тилларга доир миллий-маданий хусусиятлар муаммосини ечишга ва уларни таржима қилиш усулларини ёритиб беришга, таржимадаги лингвомаданий жиҳатларни ўрганишга асос бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 11 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 3 та республика ва 8 та халқаро миқёсдаги илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси юзасидан 25 та илмий иш, шулардан, 1та монография, 1та рисола, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 12 та мақола, жумладан, 9 таси республика, 1 таси Скопус базасидаги журналда, 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, тўртта асосий боб, умумий хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган. Ишнинг умумий ҳажми 253 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги асосланган, зарурати, мақсади, вазифалари белгиланган, объекти, предмети тавсифланган, республика фан-технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, тадқиқотнинг илмий янгилиги, илмий ва амалий натижалари очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиниши, илмий муаммо юзасидан нашр этилган ишлар ҳажми, диссертациянинг тузилиш таркиби кўрсатилган.

Диссертациянинг биринчи боби “**Таржимада эквивалентликка эришишда лингвомаданий ёндашув”** деб номланади. Бугунги кунда ўзбек тилидаги адабиётларнинг дунёнинг бошқа тилларига, шу жумладан, инглиз тилига кўплаб таржима қилина бошланиши натижасида, таржимашуносликда янги тажриба сифатида майдонга кириб бораётган ўзбек тилидаги лексик

бирликларнинг инглиз тилидаги мақбул эквивалентини топиш муаммоси долзарблик касб эта бошлади. Ҳар қандай таржима асарига бериладиган баҳо унинг аслиятга эквивалентлик даражаси билан белгиланади. Таржима тарихидан аёнки, эквивалентликка эришиш жараёни турлича ёндашувлар асосида кечади ҳамда ушбу ёндашувларнинг айримлари замонавий давр талабларига жавоб бермай қолиши ҳисобига такомиллаштирилади ёки ўрнини янгича қараш билан тўлдирилади.

ХХасрнинг иккинчи ярмидан сўнг таржима ва таржимашунослик масалаларига нисбатан ўзгача ёндашувлар вужудга кела бошлади. Лингвистик таржима мактаби вакиллари томонидан таржима жараёнини тасвирлашдаги ҳаракатлари ўз йўналишини ўзгартирди. Таржиманинг лингвистик назариясидаги лингвоцентрик (тил − матн нисбати) ҳамда текстоцентрик (матн автоном-структур бутунлик сифатида) ёндашувларидан кўра таржимон ва реципиент шахси, этнопсихолингвистик ва маданий омилларга қизиқиш ортганини англатувчи антропоцентрик парадигманинг долзарблик касб эта бошлаши таржима ишига бўлган қарашларнинг кескин ўзгаришига сабаб бўлди. Ушбу ўзгаришга кўра, таржимага анъанавий лисоний трансформациялар жараёни эмас, балки тиллар ва маданиятлар нисбати сифатида қараш бошланди. Таржимашунослик фанида “маданий бурилиш” номи остида таржима жараёнини лингвистик ва маданий аспектлар уйғунлигида амалга ошириш зарурати пайдо бўлди.

Таржиманинг барча йўналишлари тилларо, ва ўз навбатида, маданиятлараро мулоқотни амалга оширишга қаратилган экан, иккинчисининг масалалари таржима назариясида ҳам тадқиқ қилинади. В.Н.Комиссаровнинг фикрича, тил эгаларининг маданияти билан чамбарчас боғлиқ ҳолда шаклланган тил хусусиятлари таржима назарияси учун ўта аҳамиятлидир, сабаби айнан шу хусусиятлар “тил тузилмасининг турли сатҳларида, вербал мулоқот шартларида ҳамда тилдан ташқаридаги борлиқни тасвирлаш усулларида намоён бўлиши мумкин”[9]. Илмий парадигмаларнинг алмашиши ва глобал мулоқотдаги сезиларли ўзгаришлар таржимашуносликда янги йўналишларнинг вужудга келишига туртки бўлмоқда. Таржимада турли тил сатҳларида энг мақбул, сифатли эквивалентликка эришиш таржима назариясидан ташқари тилшуносликнинг бошқа илмий йўналишлари, шу жумладан, лингвомаданиятшуносликда ҳам асосий масалага айланди. Таржимада эквивалентсизлик муаммоларини тил ва маданиятнинг узвий боғлиқлигида тадқиқ қилиш долзарблик касб этади ва ушбу масала таржима муқобиллигига бўлган лингвомаданий ёндашув асосида тадқиқ қилинишини тақозо этади.

Таржима эквивалентлиги масалалари хорижда Т.Сейвори, Ж.Ферс, Ж.Кэтфорд, М.А.К.Хэллидей, Ю.Найда, П.Ньюмарк, Л.Венути, Россияда Н.Чуковский, А.В.Федоров, Я.И.Рецкер, Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, В.Г.Гак, В.С.Виноградов, Н.К.Гарбовскийлар ҳамда ўзбек тилшунос ва таржимашуносларидан Ғ.Саломов, Н.Комилов, Ж.Шарипов,

[9] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. − М.: ЭТС. — 1999. − С.64.

Н.Владимирова, Қ.Мусаев, М.Холбеков ва бошқа қатор олимларнинг илмий изланишларида тадқиқ қилинган. “Эквивалентлик ҳар қандай турдаги таржима сифатини белгиловчи мезондир”[10]. Эквивалентлик ва эквивалентсизлик тушунчалари илк бор Е.М.Верещагин ва В.Г.Костомаровлар томонидан илмий муомалага киритилган бўлиб[11], таржимада муқобилсизлик муаммоси, шунингдек, ХХ асрнинг иккинчи ярмидан инглиз олимлари ишларида ҳам кўриб чиқила бошланди[12]. Эквивалентлик масаласида А.О.Иванов қуйидагича фикр билдиради: “Агар биз таржима назариясининг энг муҳим муаммосини ажратиб кўрсатадиган бўлсак, буни эквивалентлик муаммоси деб аташ мумкин. Таржиманинг барча муаммоларида у марказий ўринни эгаллайди”[13]. Таржима жараёнида тиллардаги эквивалент компонентларни юзага чиқариш ва қўллашдан асосий мақсад шундан иборатки, ёзма ёки оғзаки матн мазмунини бир тилдан иккинчи тилга адекват, тўғри ва мувофиқ берилиши лозим. Бизнингча, “бошқа тилга таржима қилиб бўлмайдиган тушунча ва сўзларнинг мавжуд бўлишига” асосий сабаб, маданият ва маънавий қадриятларнинг ранг-баранглигидадир ва уларнинг ҳар бир тилда ўзига хос такрорланмас тушунча ва белгиларни қолдиришидадир. С.Г.Тер-Минасованинг таъкидлашича, маданиятлар диалогидаги тўқнашувларга мулоқот иштирокчиларининг ижтимоий ва маданий тажрибасидан, шунингдек, алоҳида этнос вакили сифатида суҳбатдошининг лисоний онги ва дунёқарашидан бехабарлиги сабаб бўлади[14]. У ёки бу маданиятга дахлдорлик маълум жамиятнинг менталитетини шакллантиради ва ҳар бир миллий маданият ўзининг маданий маъноларига эга бўлиб, улар тилга ўрнашиб мустахкамланади.

Ғарбда “маданий жиҳатдан таржима қилиб бўлмаслик” (cultural untranslatability) илк бор Ж.Кэтфорд томонидан тилга олинган, лекин таржима фанининг культурологик йўналиши асосан 90-йилларда ажратиб кўрсатилди ҳамда С.Басснетт ва А.Лифивер сингари таржимашунослар фанга “маданий бурилиш” атамасини киритишга муваффақ бўлишди. С.Басснетт таржима нафақат матнларни бир тилдан иккинчи тилга ўтказиш, балки матнлар ва маданиятлар ўртасидаги музокара жараёни экани ҳақидаги ғояни илгари суради[15]. Олиманинг таъкидлашича, “маданият томон бурилиш” И.Ивен-Зохар, Г.Тури, Дж.Холмс тадқиқотлари, Х.Фермеер ва К.Райсларнинг “скопос назарияси”, шунингдек, М.Бейкер томонидан ишлаб чиқилган корпус тилшунослик принципларига асосланади. С.Басснетт ва А.Лифиверлардан ташқари ушбу йўналишнинг асосий вакиллари сифатида М.Кронин, Э.Гентцлер, Л.Хардвик, Т.Херманс, Д.Робинсон, Л.Венути ва бошқалар тан олинган. Қатор рус олимлари таржиманинг культурологик

---

[10]Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 220-бет.

[11]Верещагин Е.М. Язык и культура. − 3-е, изд., перераб. и доп. − М., 1983. − С. 15., С. 53.

[12]Savory T.The art of translation / T.Savory. – London, 1957. – P. 14; Nida E. The theory and Practice of Translation / E.Nida, Ch.R.Taber. − Leiden, 1969. – P. 12.

[13]Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура: учеб. Пособие. – СПб.: Филол. фак.Санк-Петербург. гос. ун-та, 2006. – С. 75.

[14]Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб.пособие. – М.: Слово/Slovo, 2008. − 264 с.

[15] Bassnett S. Translation Studies (third edition) – N. Y.: Routledge, Taylor & Francis e-Library, 2005. – P. 6.

аспектига алоҳида эътибор бериб ўтишган. Таржимашуносликда доимо нутқдаги вазият ва маълум шарт-шароит ҳисобга олинади, сабаби таржимон бир вақтнинг ўзида икки миллий концептосфера ичида туради: “таржима шундай жараёнки, унда турли маданиятлар, турфа хил шахслар, турлича фикрлаш даражалари, фарқли адабиётлар, фарқли босқичда турган ривожланиш, хилма-хил анъана ва кўрсатмалар тўқнаш келади”[16]. А.Д.Швейцер таржимани “икки тил, икки маданият, икки коммуникатив вазият тўқнаш келувчи тилларарo ва маданиятларарo алоқа жараёни” деб билади[17]. Тилларарo ва маданиятларарo мулоқот шароитида эквивалентликка эришиш масаласи таржимага нисбатан кенг кўламли фанларарo лингвомаданий ёндашув асосида ҳал этилади. Таржимага бўлган лингвомаданий ёндашув таржима усуллари йиғиндисининг тор доирадаги анъанавий шарҳидан кенг тарихий шарҳга ўтишга имкон беради ва у тилларарo муносабат контекстида ечим топади. Маданий компонентга эга ҳисобланувчи бирликларнинг маъновий лингвомаданий таҳлили чуқур ва кенг ҳажмли экспликацияга йўл очади.

Таржимада аслиятнинг ҳам лисоний, ҳам миллий-маданий хусусиятларини баробар акс эттира олиш тўлақонли таржима шартларига кирар экан, биз, ушбу ҳолатни “лингвомаданий эквивалентлик”ка эришиш деб аташни маъқул кўрдик ҳамда ушбу тушунча юқорида тилга олинган таржимадаги тил ва маданият ўзаро таъсири натижасида вужудга келадиган тегишли масалаларни қамраб олишини таъкидлаймиз. Жумладан, мазкур таржима мезони лингвомаданий эквивалентсизлик (таржимада тил ва маданият ўзаро боғликлиги омили туфайли юзага чиқадиган муқобилсизлик ҳолати) ва лингвомаданий эквивалентлар (аслият ва таржима тилидаги лисоний ва маданий хусусиятлари жиҳатидан бир бирига мос келувчи лексик бирликлар) каби кўрсаткичларга таянади ва шу асосда маълум хулосалар чиқаради. Лингвомаданиятшунослик фан сифатида тил ва маданият ҳодисаларига тизимли ва интегратив ёндашишини, тил ва маданият бирликлари бир бутунликда ўрганилишини ҳисобга олиб, биз ўз тадқиқотимизда таҳлилга тортган лексик бирликларни умумий − “лингвомаданий компонентли лексика” номи остида таснифлаш ва тадқиқ қилишга қарор қилдик.

Лингвомаданий жиҳатлар турли усуллар орқали, энг аввало, лингвомаданий ёки миллий ўзига хос компонентга эга лексика − фразеологик фонд, хос сўз, семантик лакуна, коннотация, аллюзия, юмор, сўз ўйини, турли бадиий ифода воситалари кўринишида матнда репрезентация қилинади. Аслият матнидаги маданиятни репрезентация қилиш усулларининг барчаси маълум таржима мураккабликларини келтириб чиқаради ва улар қуйидаги сабаблардан бири билан боғлиқ бўлиши мумкин: “ўзга маданият ҳодисаси таржима тили соҳибларига нотаниш бўлса” ёки “маданиятнинг бир хил ҳодисаси икки тил вакиллари томонидан икки хил

[16] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. — М.: ЭТС. — 1999. – С.11.

[17] Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Отв. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е. изд. – М.: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”, 2009. –С.75.

талқин қилинса”. Ш.Сафаровнинг ҳам таъкидлашича, “турли маданият вакиллари учун категориялаштириш ҳодисаси бир хилда кечмайди”[18]. Лексик бирлик маъносида лингвомаданий компонентнинг мавжудлиги тушуниш жараёнини мураккаблаштириб, таржима ишини қийинлаштиради. Юқорида санаб ўтганларимиз гомоген эмас, балки гетероген хусусиятга эгадир, ҳамда айнан улар юқори маданий бўёқдорликка эга бўлгани сабабли таржимада лингвомаданий ёндашув асосида ўгирилиши лозим бўлган бирликларни ташкил этади. Диссертация ҳажми билан боғлиқ сабабга кўра биз уларнинг орасидан энг йирик гуруҳларни тадқиқот предмети сифатида олдик. Булар: 1) хос сўз ва тушунчалар; 2) лакуналар; 3) фразеологик бирликлардир. Ушбу тил бирликларини ўзбек тилидан инглиз тилига таржима назарияси ва амалиётида етарлича ўрганилмаганлиги ҳамда таржимада энг кўп қийинчилик туғдириши каби мезонларга кўра ажратиб олдик. Юқорида санаб ўтганимиз лингвомаданий компонентли лексиканинг таржимада муқобил тикланиши таржима эквивалентлигини таъминлашдаги энг муҳим омилдир. Айниқса, миллий-маданий хусусиятлари ёрқин ва кенг қамровда акс этувчи насрий асарлар таржимасида, биринчи навбатда, таржиманинг лингвомаданий муаммоларини ҳал этмоқ мақсадга мувофиқ ҳисобланади.

Тадқиқотнинг иккинчи боби **«Таржимада лакуналарнинг назарий талқини ҳамда унга бўлган лингвомаданий ёндашув мазмуни»** деб номланади. Мазкур бобда таржима эквивалентсизлигига сабаб бўлувчи лингвомаданий компонентли лексика кўринишларидан бири − лакунар бирликлар ва лакуналар назарияси, ўзбек тилидан инглиз тилига таржимада вужудга келадиган лакуналарнинг лингвомаданий ўзига хосликлари ҳамда уларнинг таржима жараёнидаги элиминацияси каби ўзаро боғлиқ муаммолар тадқиқ қилинган.

Лакуналар тилларнинг миллий-маданий ўзига хослигидан дарак беради ва бу ўзига хослик маълум халқнинг турмуш шароити, дунёқарашининг ўзгачалиги, психологияси, анъаналари туфайли вужудга келган образ ва тушунчаларнинг бошқа тилларда мавжуд эмаслиги билан изоҳланади. Ҳозирги даврда лакунарлик ҳодисаси маданиятлараро мулоқот ва таржимашуносликдаги ижтимоий омил сифатида Ю.А.Сорокин, И.Ю.Марковина, Г.В.Быкова, Б.В.Дашидоржиева, В.П.Белянин, З.Д.Попова, И.А.Стернин, Л.С.Бархударов, Е.А.Эйнуллаева, И.И.Ревзин, В.Ю.Розенцвейг, Ю.С.Степанов, В.Г.Гак, В.Л.Муравьёв, К.Хейл, Ч.Хоккет, М.Шаттлуорт, И.В. Томашева, Е.Ф.Тарасов, Н.В.Уфимцева, А.Н.Крюков, В.И.Жельвис, Эртельт-Фиит, И.Панасюк, Х.Шрёдер, Э.Гродзки, В.А.Маслова, А.Т.Хроленко, Н.Л.Глазачева, О.А.Огурцова, Л.А.Леонова М.А.Стернина, А.А.Махонина, Д.И.Ермолович, М.Д.Бекасов, Н.Н.Дзида ва бошқаларнинг тадқиқотларида ёритилган. Лакуналар назарияси нуқтаи назаридан олиб қаралганда, лакуналар “у ёки бу тил эгаларининг вербал ва новербал хатти-ҳаракатларини таққослаш давомида кузатилган тафовут ҳолатлари” сифатида

[18] Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 65-бет.

талқин қилинади[19] ва бунда шахслараро ҳамда маданиятлараро мулоқот “мулоқотчилар олам манзараларининг номувофиқ келаётган” қисмларини аниқлаш учун шароит яратади[20]. Лингвомаданий йўналиш контекстида лакуналар “бошқа маданият вакиллари томонидан қабул қилина олмайдиган стереотиплик табиатига эга унсурлар” (В.А.Маслова), “тилнинг лексик сатҳидаги жимлик” (А.Т.Хроленко), “исталган турдаги алоқа иштирокчилари орасидаги тушунишни қийинлаштирувчи лингвомаданий феномен” (Н.Л.Глазачева) сифатида шарҳланади. Лингвомаданий тадқиқотларда лакуна лингвомаданий таҳлил самарадорлиги (Ю.А.Сорокин, В.И.Жельвис, И.В.Томашева, Л.К.Байрамова, А.Эртельт-Фиит, А.С.Никифорова, Л.А.Курылева), лакуна ва концептлар нисбати (И.А.Стернин), культуремалар назарияси (А.Эртельт-Фиит, Э.Гродзки) ва бошқа нуқтаи назарлардан ўрганилади.

Ҳозирга қадар лакуна тушунчасини “тилнинг семантик харитасидаги “оқ доғлар”, “тилнинг лексик тизимидаги тушириб қолдирилган қисмлар, сўзларнинг етишмаслиги”, “маълум тилнинг лисоний меъёрида ўрнашмаган тушунчалар”, void, semantic void, blank space, gap, lacuna, random holes in patterns каби турли атамалар билан номлашга ҳаракат қилинди. Ўзбек тилшунослигида олиб борилган тадқиқотларда, гарчи лексик лакуна атама сифатида ишлатилмаган бўлса-да, унинг таърифига мос келувчи ва хусусиятларига ишора қилувчи назарий фикрлар келтирилади. Жумладан, Ш.Сафаров “маданиятда мавжуд бўлган когнитив бирликларнинг баъзилари лисоний воқеланиш жараёнидан четда қолиши, яъни лисоний ном (шакл) олмасдан қолиши ҳам эҳтимолдан холи эмаслиги”ни таъкидлаб, бунга ўзбек тилида лисоний номланган “ростгўй” концептининг рус ва инглиз тилларидаги муқобиллари йўқлигини мисол келтиради[21]. Умумлаштирувчи таҳлиллардан келиб чиқиб, биз Л.С.Бархударовнинг “тасодифий лакуна” термини остида назарда тутган тавсифидан фойдаланган ҳолда, таржимашунослик илмида “**лексик лакунарлик**” атамасини лакуналар туфайли таржимада вужудга келган муқобилсизлик ҳолатига, **лакуна** атамасини “аслиятдаги эквивалентсиз бирликнинг таржимасиз қолгани туфайли таржимада пайдо бўладиган бўшлиқ”қа, **лакунар бирлик** атамасини “таржима тилида лакуна (бўшлиқ) ҳосил бўлишига сабаб бўлувчи аслият тилидаги эквивалентсиз бирлик”ка, “**делакунизация**”ни таржимадаги муқобилсизлик ҳолати сабабларини очиб беришга, “**элиминация**”ни тегишли таржима усулларини қўллаган ҳолда таржимадаги лакунани бартараф қилишга нисбатан қўллашни маъқул топдик. Атамаларни қўллаш борасида аниқлик киритиш лакуна тушунчасига таржимашунослик нуқтаи назаридан ёндашганимиз учун керак бўлади.

---

[19] Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 14.

[20] Марковина И.Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» // Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения. // Вопросы психолингвистики № 3, 2006. Институт языкознания РАН, 2006. – С. 5.

[21]Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 73-бет.

Ишда ўзбек тилидан инглиз тилига насрий асарлар таржимаси таҳлилида аниқланадиган лакуналар тадқиқи учун қиёсий ва семик таҳлил методларидан, концепт ва атамаларнинг лингвомаданий ҳамда интерпретатив методларидан фойдаланишни мақсадга мувофиқ деб топдик. Таржима тилида лакуналар ҳосил қилувчи бирликларни тавсифлаш учун ушбу бирликларнинг аслият тилидаги таърифларидан (ўзбек тилидаги сўзларнинг изоҳли луғатидан) фойдаланилди. Лакуналарни аниқлаш мезонларини тузишда биз И.А.Стернин ва З.Д.Поповаларнинг методларига таяндик, яъни уларга кўра, лакунанинг мавжудлигига сўзнинг маъносини тушунтиришга қаратилган кенг ёйиб берилган дефиниция (баъзида изоҳлар билан), сўз мазмунини очиб беришга қаратилган кенг синонимик қатор ишора қилиши мумкин[22]. Аниқланган ва ажратиб олинган лакуналарни таснифлашда И.Ю.Марковина ва Ю.А.Сорокинларнинг лингвомаданий лакуналарга асосланган умумий типологизация қилиш мезонларидан фойдаланилди. Тадқиқот жараёнида В.Л.Муравьевнинг нисбий, мутлақ, вектор ҳамда услубий лакуналарга ажратувчи назариясига ҳам таянганмиз.

Бир тилда лексик жиҳатдан қайд қилинган тушунчани бошқа бир тилда сўз ёки муқим сўз бирикмаси билан ифодалаш имконининг мавжуд эмаслиги **мутлақ лакуна**ларнинг келиб чиқишига сабаб бўлади. Хусусан, мутлақ лакунага “*шаҳло*” (кўз) сифати мисол қилиб олиниши мумкин, чунки ушбу лакунар бирликни инглиз тилига ўгириш учун мазкур тушунча қамраб олган барча сифатларни (катта-катта, чиройли шаклли ва қора) эътироф этиш лозим, бу эса, бир сўз сарҳадида амалга ошириб бўлмайдиган ишдир. Масалан, “Ўткан кунлар” асарида ушбу сўз алоҳида бадиий аҳамият касб этиб, бош қаҳрамон Кумушнинг тенги йўқ гўзаллигини тасвирлашда муаллиф фойдаланадиган асосий сифатлардан бири ҳисобланади:

Шаҳло *кўзлар, ўсиқ жинггила кипраклар, қундуз қош ва қора холлар ва бошқа латофатлар ўзига писанд бўлмадилар..; камон қошлари ортиқ мавж уриб ўзини кўрсаткан, бир оз бота тушкан* ***шаҳло*** *кўзлар тағин ҳам тим қоралиқ, тағин ҳам нурлилик касб эткан эдилар;* ***шаҳло*** *кўзлари кулимсирашка яқин ҳолда уятлик эдилар; иккинчи ёқдан ўзини асир эткан* ***шаҳло*** *кўзлар унга нафратланиб қарағандек бўлурлар, гўёки вафосиз, ваъдасиз, деб қичқирарлар эди…* Асарнинг уч хил талқиндаги таржималарида ушбу лакунани ҳар гал турлича тўлдиришга ҳаракат қилинган: *beautiful dark eyes, large and beautiful eyes, big, beautiful black eyes, beautiful eyes, large eyes, Large, beautiful black dark eyes, imploring eyes, seductive eyes, alluring eyes, bewitching eyes, seductive doe eyes.* Кўрганимиздек, аслиятдаги бирликка муқобил бир сўзлик таржима йўқ, бир сўзлик ифодаланганлари ҳам ёки тўлиқ тушунча мазмунини қопламаган, ёки услубий бўёқдорлик касб этувчи бошқа сифатлар билан умумлаштириб берилган ёки таржимада тушириб қолдирилган.

Мутлақ лакуналардан фарқли равишда нисбий лакуналар икки тилдаги умумий маънога эга бўлган сўзларнинг қўлланиш такрорийлигини

[22] Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – С. 314.

қиёслаганда ажралиб чиқади. Иккинчи тилга қиёсан олинганда, биринчи тилдаги сўзнинг қўлланилиш даражаси пастлигини кўрсатувчи қуйидаги далиллар лакунанинг нисбийлигини исботлайди: 1. Бир тилдаги сўз умуман иборалар таркибида келмайди ёки ўта кам ҳолатда келади ва айнан шу сўз иккинчи тилда иборалардаги энг кўп ишлатиладиган семантик ўзак ҳисобланади. 2. Бир тилда кўчма маъноларга эга бўлмаган сўз иккинчи бир тилда бошқача маънолар касб этади. 3. Бир тилда паст даражали деривация билан характерли бўлган сўз иккинчисида кўп сонли сўз ясаш жиҳатига эга бўлади. В.Л.Муравьев ушбу учта асосни нисбий лакуналарни аниқлашдаги ишончли мезонлар сифатида тавсия қилади. Биз бунинг давоми сифатида шахсий кузатувларимиз натижаси асосидаги қуйидаги тўртинчи далилни ҳам қўшимча қиламиз: 4. Лакунанинг нисбийлашуви лакуна-сўзга ҳамроҳ бўлиб келувчи маънони иккинчи бир тилда юзага чиқариш эҳтиёжининг йўқлиги ҳисобига содир бўлади. Жумладан, "*барака*" лексемасини таҳлилга тортсак. "*Барака*" *– дуо, розилик, ижозат, бирор нарсанинг кутилган даражадан ҳам мўл-кўллиги, насиба, неъмат, эҳсон, фойда, наф, самара, унум, натижа* мазмунида қатор ибора, кўчма маъноларда ишлатиладики, унинг бу юқори қўлланиш даражаси, қайсидир маънода, ўзбек менталитетининг ҳамма нарсанинг Аллоҳ томонидан назр қилиниши, сабр-тоқат ва меҳнат сингари концептлари билан уйғунлашуви туфайли изоҳланиши мумкин. "*Сербарака, баракатли, баракасиз, баракат, барака кўсак, баракаси кўтарилмоқ, барака келтирмоқ, борига борака, ҳирмонга барака, қўлида баракаси йўқ, барака қилмоқ, барака топ*" сингари сўз ва иборалар ўзбекона турмуш тарзи, ижтимоий ҳаётида алоҳида ўрин тутадики, бу лексеманинг бошқа тилларга, хусусан, инглиз тилига нисбатан нисбий лакунарлигининг белгиланишига асос бўлади. Ушбу сўз контекстда келишига кўра инглиз тилидаги "*blessing(s), bounty; profit*" сингари таржималарига эга бўлиб, уларнинг бирортаси аслиятдаги сингари юқори қўлланилиш даражасига эквивалент бўла олмайди. Масалан, қуйидаги гапда ушбу лексема кенгайтирилган таржима усули орқали инглиз тилига ўгирилганини инобатга олсак, унинг нисбий лакунага яққол мисол бўлишини кўришимиз мумкин: ***Барака топинглар***. *Раҳмат... (Ш.Холмирзаев, 69). − Let* ***God make bounty your companion***. *Thank you (Ш.Сатторов, web-site).* Ёки кўп ҳолларда умумий сифатловчи лексик бирлик билан лакунанинг тўлдирилиши кузатилади: *Ҳеч бўлмаса,* ***барака топинг****, де (Т.Мурод, 2). − At least* ***wish us goodness*** *(А.Обидов, web-site).* Ёки навбатдаги мисол таржимаси ҳам ғализ ҳисобланади: *Мен ота касбимдан* ***барака*** *топмайдиган кўриндим (Ғ.Ғулом,107). – I thought my father's job* ***was useless*** *for me (Naughty boy., 15).*

Шунингдек, турли тилларда тушунча ҳажмларининг бир-бирига мос келмаслигига кўра миқдорий тафовутлар билан характерланувчи лакуналар ҳақида ҳам фикр юритиш жоиздир. Хусусан, ўзбек тилидаги қариндошлик атамалари инглиз тилига нисбатан кенг бўлиб, инглиз тилида битта ном билан аталган сўзга ўзбек тилидаги қатор тушунчалар тўғри келади. Масалан, *қайин сингил, қайин опа, янга (келинойи), овсин* сингари отлар учун биргина *sister-in-law* муқобили бор. Қуйидаги қайинсингил ва янга сухбати акс этган вазиятда ушбу икки номнинг муаллиф томонидан такроран

ишлатилиши кузатилади ҳамда инглиз тилига таржимада микро матннинг айнан шу ҳолатда ўгириб бўлмаслиги аён бўлади. Таржимон "*янга*"ни кўп жойларда *she* олмоши билан алмаштириш ҳисобига тушунмовчиликнинг олдини олишга ҳаракат қилган: ***Қайнсинглисига*** *тикилди-тикилди, мийиғида кулди-кулди. — Уялсанг-уялмасанг, бу баримизнинг бошимизда бор савдо, — деди* ***янга*** *бўлмиш…* ***Янга*** *бўлмиш кенжасини Оймомога берди (Т.Мурод, 4). − She stared at her* ***sister-in-law*** *and smiled. – You feel shy or not, this will happen to all of us, –* ***she*** *said...* ***The sister-in-law*** *gave her younger child to Oymomo (А.Обидов, web-site).* Бу ҳодиса бир тилнинг иккинчисига нисбатан қариндошлик атамаларини деталлаштириб номлашга мойил эканлигидан далолат беради. Яна услубий лакуналар ҳам мавжудки, уларнинг таржимада вужудга келиш омиллари алоҳида тадқиқот манбаига айланади. Ўз номидан айтиб турганидек, услубий лакуналар бир тилда мавжуд бўлган сўз ёки иборанинг услубий бўёқдорлиги иккинчи бир тилда шу мазмундаги сўз ёки иборада мавжуд эмаслиги ҳолатида вужудга келади. Масалан, юқори услубга тегишли ҳамда киноя, пичинг каби эмоционал бўёқдорликка эга "*камина*" сўзи инглиз тилидаги услубан нейтрал *"I" (мен)*га эквивалент бўла олмайди: ***а)*** *Аммо* ***каминалари*** *бу хусусдаги айбни сизнинг устингизга бутунлай юклай олмаймиз,… (Ўткан кунлар, 135).* ***1. I*** *do not blame you (К.Эрмакова, 135).* ***2. I*** *couldn`t blame you for it (И.Тўхтасинов, 141).* ***б)*** *Бундан ташқари, ўзингизга маълум,* ***камина*** *кутубхонанинг, айниқса, фундаментал кутубхонанинг фаол ўқувчиларидан. (Ш.Холмирзаев, 68) − And as you know,* ***I'm*** *an active reader of the public library (Ш.Сатторов, web-site).* ***в)*** *...суриштириб келса, Фарҳод тоғнинг нарёғидан,* ***камина*** *бу ёғидан бўлиб чиқди (Э.Аъзам, 107). − First of all,* ***like myself****, he was a man born in a remote mountainous area (А.Обидов, 103).* Келтирилган мисоллардан англашилганидек, *камина* таржима вариантларида бевосита *I (мен), ту (менинг) ва myself (ўзим)* услубан бетараф бўлган муқобиллар билан берилаётган бўлиб, аслиятдаги ушбу сўзга таржима тилида ана шундай услубий бўёқдорликка эга муқобил мавжуд эмаслиги боис у услубий лакуна мақомини олмоқда.

Лакуналарни икки асосий усул – тўлдириш ва компенсация қилиш орқали элиминация қилинади. Таржима тилида вужудга келган маълум турдаги лакунанинг қанчалик адекват тўлдирилганлиги ёки компенсация қилинганлигини таҳлил қилишдан аввал аслият тилидаги лакунар бирликнинг тегишли семема таҳлилини ўтказиб олиш зарур. Бунда лексеманинг "Ўзбек тили изоҳли луғати"да келтирилган муқим семемалари қаторида, контекстда қўлланиш мақсадидан келиб чиқиб, **доминант** семемани ажратиб кўрсатилади. Сўнг тегишли таржима вариантларида лакунар бирликка муқобил сифатида келтирилган бирликлар маъносининг доминант семемага мувофиқлиги аниқланади. Таржимадаги бирликнинг доминант семемага мувофиқлиги ҳолатида "+" ишораси билан белгиланади. Мана шу модель асосида қатор лакуналарнинг мувофиқ элиминация қилинганлик даражаси аниқланган. Хусусан, мисол тариқасида *"ҳалол"* лексемаси ва унинг таржималарини семема таҳлилига тортамиз. Сўзнинг инглиз тилида лакунар эканлиги лакунани аниқлаш мезонларига кўра

белгиланган тартибда аниқланган, жумладан, луғатларда “*ҳалол*” инглиз тилига *lawful to eat (acc. To Islam), "kosher"; lawfully, rightfully earned; upright, honest; lawfully married* сингари аналоглар билан таржима қилинган, ҳамда ушбу сўзга якка сўз ёки муқим ибора шаклидаги эквивалентнинг мавжуд эмаслигига кўра, “*ҳалол*” ўзбек тили фонида инглиз тилида вужудга келган нисбий лакуна тури ҳисобланади. Мисол:

— *Ман мавизни тамом шаръий қилиб тайёрлайман, тунов кун маҳалламизнинг охунлари ҳам* ***ҳалоллиғига*** *фатво бериб кетдилар (Ўткан кунлар, 189).* – ***1.****Why, just a few days ago, even the akhund* of our precinct confirmed that it* ***is permitted*** *(К.Эрмакова, 177).* ***2.*** *One of these days even the confessor of our community has told me that it* ***is permitted*** *(И.Тўхтасинов, 186).* ***3.*** *A few days ago, even the akhunds of the mahalla certified it as* ***halal*** *(М.Риз, 309).* Лакунар бирликнинг семема таҳлилини ўтказамиз (1.1-жадвал):

1.1-жадвал.

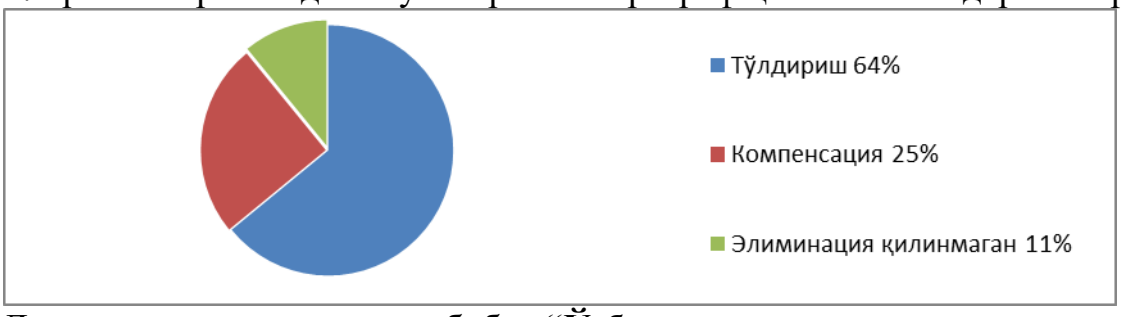
Лексик лакунар бирликнинг аслият ва таржимадаги семема таҳлили

Лексема	**Семема 1 (доминант)**	**Семема 2**	**Семема 3**	**Семема 4**	**Семема 5**
Ҳалол	Шариат ҳукмига мувофик еса, ичса фойдаланса бўладиган; ҳаром эмас	Кишининг ўзига қарашли, ўз меҳнати билан, пешона тери билан топилган; ҳиёнат, ғирромликдан ҳоли	Никоҳлаб олинган, қонуний	Ғирромликка ўрганмаган, қинғир йўлдан бормайдиган, бировни алдамайдиган; тўғри, софдил	Ўзбек курашида соф ғалабага берилган баҳо
To be permitted	+	-	-	-	-
Halal	-	-	-	-	-

Таҳлилий жадвалдан маълум бўлишича, икки таржима вариантида лакуна “*to be permitted (руҳсат берилмоқ)*” шаклида тўлдирилган бўлиб, бу маъно контекст ичидаги “шариат қонунлари асосида тайёрланмоқ” изоҳи ҳисобига янада ойдинлашган. Учинчи таржимада “*halal*”нинг ҳеч қандай изоҳсиз транслитерация қилиниши таржима ўқувчисини чалғитади ва бизнингча, ушбу мисол таржимасидаги лакуна “*to be permitted to consume*” вариантида янада чуқурроқ тўлдирилган бўлар эди.

Таржималарда қўлланган усуллар таҳлили натижасида қуйидаги улушларда лакуналар элиминацияси амалга ошганини кузатдик (1.1-расм):

1.1-расм. Таржимада лакуналарнинг бартараф қилинганлик даражалари



Диссертациянинг учинчи боби **“Ўзбек ва инглиз лингвомаданий маконида хос сўзларнинг қиёсий таҳлили ва таржимада эквивалентликка эришиш мезонлари”** деб номланади. Хос сўзлар – маълум маданиятга хос бўлган ҳодисаларни англатувчи белгилар, тилнинг

кумулятив маҳсулоти ҳисобланиб, тил эгаларининг онгида мавжуд фон билимларини ўз ичига қамраб олади. Тадқиқот объекти бўлмиш хос сўзлар мана ярим асрдирки, ўз долзарблиги ва муҳимлиги жиҳатидан таржимашуносликда ўрганилишда давом этаётган масала сифатида эътироф этиб келинмоқда. “Таржима амалиётида ҳанузгача йўл қўйиб келинаётган хато ва камчиликларнинг кўпчилиги таржимада миллий хусусиятни тиклаш билан боғлиқ бўлиб, бу масала ҳанузгача ҳам назарий, ҳам амалий жиҳатдан қониқарли даражада ҳал қилинган эмас”[23]. Маълумки, инглиз тилидаги хос сўзларининг ўзбек тилидаги ифодаси борасида қатор тадқиқотлар амалга оширилган, бироқ лингвомаданий ракурсда ўзбек тилидаги хос сўзларнинг инглиз тилига таржимаси масаласи ҳозирча чуқур ўрганилмаган бўлиб, бу борада амалга оширилган амалий ишлар ҳам бармоқ билан санарли миқдорни ташкил қилади. Тан олиш керакки, хос сўзларнинг турли аспектларини ўрганишга бағишланган қимматли назарий материаллар ҳали ҳануз болгар тадқиқотчиларидан С.И.Влахов, С.П.Флорин, рус олимларидан В.Н.Виноградов, Л.Н.Соболев, Г.В.Чернов, А.В.Фёдоров, Я.И.Рецкер, ўзбек таржимашуносларидан Ғ.Саломов, Қ.Мусаев илмий назарий қарашларида, Н.Исматуллаев, Х.Қодирова, А.Омонтурдиев, Р.Расулов, П.Бакиров диссертациялари, ўзбек тилшуносларидан Ш.Раҳматуллаев, Я.Пинхасов, Б.Йўлдошев сингари олимлар яратган илмий ишлар доирасида чекланиб қолмоқда. Насрий асарлардаги хос сўзларнинг қардош тилларга таржимаси бўйича амалга оширилган ишлар мавжуд[24], бироқ ўзбек тилидаги хос сўзларнинг инглиз тилига таржима масаласи ҳануз чуқур тадқиқ қилинмаган ва шу жиҳатдан, янада долзарблик касб этади.

Маълумки, бадиий асарларда миллатнинг турмуши, умуман борлиқ, ҳаёт кенг қамровда ўз бадиий, реал ифодасини топади ва бу ҳол ўрни билан таржимон учун романларда тил хусусиятларини, жумладан луғат таркибини ўрганиш, асар ёзилган давр тилини баҳолаш, қаҳрамонлар савияси, тили, уларнинг қандай мақомга эга эканликларини белгилаш, ва ниҳоят, ёзувчининг бадиий маҳоратини очиб бериш жиҳатидан ҳам жуда муҳимдир. Хос сўзнинг прагматик вазифасига кўра, у таржимада тушиб қолдирилиши, умумлашган усул билан миллий колоритсиз етказилиши ёки образнинг асосий характеристикаси сифатида алоҳида эътибор билан максимал даражада адекват ўгирилиши мумкин. Ўзга тил вакилига таржима матнидаги “экзотик образлар” ғайритабиий туюлиш баробарида матнни тушуниш жараёнини қийинлаштириб, ўзини оқламаган ёрқин таъсирни бериши мумкин. Шу сабабли, таржимон ҳар бир вазият учун алоҳида ёндашув асосида, энг аввало, образнинг функционал доминантасини ҳисобга олиб иш кўради.

Жумладан, мурожаатлар таржимада қатор муаммоларни келтириб чиқарадиган хос сўз гуруҳларидан бири ҳисобланади. Бунга иккита сабабни кўрсатиш мумкин: мурожаатларнинг аксарияти хос сўзлар мақомида туриши

[23]Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 90-бет.
[24]Ҳамидов Х. Ўзбекчадан туркчага насрий таржима муаммолари. – Тошкент, 2014. – 140 б.

ҳамда уларнинг нутқ маданияти таркибий унсурлари сифатида эътироф этилиши. Таржимадаги лингвомаданий таҳлил учун лексик табиатга эга мурожаат бирликлари аҳамиятлидир: уларнинг бир гуруҳи ёрқин миллий колоритга эгалиги билан транскрипция усули орқали таржимада сақланишини талаб қилса, кейинги гуруҳ мурожаатлари гарчи алоҳида миллий белгига эга эмасдек кўринса-да, анъана бўйича транскрипция қилинувчи сохта хос сўзлар сифатида функционал аналог ёки эквивалент билан ўгирилади. Фикрларимиз исботи сифатида ёрқин миллий бўёқдорликка эга "*ойим*" мурожаатини таҳлилга тортамиз. Ушбу бирлик борасида айтиш керакки, аёллар исмларининг таркибий қисми сифатида у шак-шубҳасиз транслитерация қилинади (одатда оқсуяк аёллар номлари ёки унвонларига қўшиб ишлатилган ёки уларнинг таркибий қисмини ташкил қилган), аммо нутқда якка мурожаат шакли сифатида ишлатилганда (ойи, ойим – ҳурматлаш, улуғлаш маъносида) функционал аналогдан фойдаланиш таржима ўқувчисини ортиқча юкланишдан асрайди. Мисолларга мурожаат қиламиз:

а) *− Қани* ***ойи****, кўрманани беринг-чи (Ўткан кунлар, 310).* ***1.*** *− Well,* ***madam****, you owe me! (К.Эрмакова, 285).* ***2.*** *− Come on,* ***mother****, give kormana! (И.Тўхтасинов, 309).* ***3.*** *− Well, the* ***Mother****, you should give me kormana, right? (М.Риз, 478).*

б) *—* ***Ойим... Ойим****!.. — деди ҳожи. Кумуш кўзини очиб бесаранжом унга назар ташлади ва таниб... қўзғалмоқчи бўлди. — Қўзғалманг,* ***ойим****... қўзғалманг! (Ўткан кунлар, 372).* ***1. My ayim… my child****… − he said. Kumush opened her eyes and began thrashing around. Recognizing him she tried to sit up. – Don't be alarmed,* ***ayim****, please… (К.Эрмакова, 340).* ***2.*** *Oh,* ***my daughter, my daughter*** *– Khoji said. Opening her eyes Kumush glanced at him and recognized him.. tried to get up. – Don't stand up,* ***my daughter****… (И.Тўхтасинов, 377).* ***3. My mother, my mother****! said Hajji. Opening her eyes, she could barely look at him and then, finally recognizing him… tried to get up. – don't move,* ***my mother****… (М.Риз, 572).*

Юқоридаги мисоллардан маълум бўлмоқдаки, таржима тилидаги функционал муқобил бирликлар (*madam, my child, my daughter*) ушбу мурожаат тури учун энг мақбул ечим бўлиб қолмоқда. Ҳаттоки айрим ўринларда "*ойи*"нинг "*mother*" сифатида нотўғри ўгирилган ҳолатларга ҳам гувоҳ бўляпмиз. Албатта, бу таржимоннинг омоним сўзларни, шунингдек, мурожаат турларини фарқлашда йўл қўйган хатоликлари натижасидир.

Кўп сонли ҳолатларда асарда анъана, урф-одат, турли хил маросимлар ўз номлари билан берилмайди ва муаллиф томонидан маълум кўринишларда тасвирлаб ўтилади. Ўзга миллат урф-одат ёки анъаналаридан бехабар таржима ўқувчиси миллий чизгилар билан йўғрилган бу турдаги вазиятларни, табиийки, оддий тушунча ва ҳаракатлар қаторида қабул қилади, ва энг ёмони, кўп ҳолатларда бу асарни ўқиш давомида ўқувчи учун тушунмовчиликлар туғдириб қўйиши мумкин. Ушбу кўринишларни тушуниб таржимада тўғри етказиб бериш учун, албатта, таржимондан етарлича фон билимга эга бўлиши талаб қилинади. Таржимоннинг аслият тили ва маданият эгаси билан ҳамкорликда иш олиб бориши, асар қийматини сақлаб қолишга беқиёс ҳисса бўлиб қўшилади. Масалан, асардан олинган қуйидаги парчада

ўзбек миллатига жуда таниш бўлган ва айрим ўзбек оилаларида ҳанузгача сақланиб келинаётган нозик урф-одат – бошқалар хузурида ота-онанинг бир-бирини тўғридан-тўғри исми орқали эмас, тўнғич фарзандининг номи билан чақириш сахнаси акс этган бўлиб, таржималарда бу вазият қандай кўринишга эга бўлганлигини таҳлил қилиб кўрамиз:— *Мен сенга айтиб қўяй,* ***Кумуш,*** *— деди турар экан қутидор Офтоб ойимга, бу кунга бир меҳмон айткан эдим. Чўрингни чиқариб меҳмонхонани тозалат (Ўткан кунлар, 30).* ***1.*** *I have invitied a guest today,* ***Kumush,*** *bear it in mind, − he mentioned as he stood up. Then, turning to Oftobayim, he said… (К.Эрмакова, 33).* ***2. Kumush,*** *bear in mind, I invited a guest for today – and facing Oftoboyim said… (И.Тўхтасинов, 31).* ***3.*** *To* ***Kumush*** *he said "Keep in mind I have invited guests today". And then turning to Oftob oyim "Please send a servant…" (М.Риз, 80).*

Қутидор Офтоб ойимга меҳмон келишини ва уйларга қараб қўйишни эслатар экан, унга қизининг исми билан мурожаат қилади. Бу ўзбек ўқувчиси учун таниш манзара. Агар ушбу вазият таржимада ҳам шундай ўгирилганда қуйидаги шаклда бўлар эди: *Bear it in mind, Kumush, I have invited a guest today" – Kutidor said to Oftob Oyim standing up. − Send the servant to tidy up the mekhmonhona.* Табиийки, бу ҳолатда таржима ўқувчисининг тушунмовчилиги ортади. Умуман олганда, уччала таржимон ҳам бу вазиятдан таржимага қўшимча қилиш усули орқали чиқишга муваффақ бўлган, яъни учта вариантда ҳам "*Қутидор аввал Кумушга меҳмон келишини эслатади, сўнг Офтоб ойимга меҳмонхонани тозалатиб қўйишни буюради*". Агар матн ўзгартиришсиз таржима қилиниб, бу одат бўйича қисқача шарҳ бериб ўтилса, асар миллийлигини янада ёрқин ифода этишга эришилар эди.

Қуйидаги мисолимизда эса, ўзбек хос тушунчаси бўлмиш сўзлардан бирига сатр ости изоҳида тор ёндашилган ва бунинг оқибатида таржима ўқувчисида ушбу хос сўз хусусида нотўғри тасаввур ҳосил бўлишига олиб келган деб ҳисоблаймиз: *Туробжон тугунчани орқасига бекитиб, тегишди: —* ***Акажон****, деги!* — ***Акажон****! Жо-он* ***ака****!.. (А.Қаҳҳор, 9). − Turobjon flirted with her as he hid the bundle behind his back. — Call me* ***brother*****!* ***Brother****, my dear* ***brother****! (*****Call me brother*** *− wives call their husbands "brother". This is the sign of respect – "акажон, деб чақир – хотинлар эрларини "ака" деб чақиришади. Бу ҳурмат белгисидир") (Ш.Сатторов, web-site).* Кўриб турганимиздек, сатр ости изоҳида "*акажон*" тор маънода изоҳланяпти, ҳамда таржима матнини ўқиётган ўзга тил ва маданият вакили тасаввурида "*ўзбек миллатида рафиқаларнинг ўз турмуш ўртоқларига нисбатан "ака" деб мурожаат қилишлари ягона қоидага киради*" қабилидаги тушунчанинг вужудга келишига олиб келмоқда. Мазкур вазиятда, икки хил усул билан муваффақиятли таржима амалиётини бажариш мумкин эди. Биринчи усул − функционал уйғунлик бўлиб, бунда эркалаш мазмунига эга "*акажон*" сўзини "*my dear husband*" ва иккинчи ҳолатида "*my dearest husband*" жумласи билан алмаштирилса, контекстда ҳеч қандай мазмуний йўқотиш пайдо бўлмас эди. Иккинчи усул, яъни таржимон йўл тутган ҳолатда, сатр ости изоҳига чуқурроқ ёндашиш орқали масалага ечим топилар ҳамда ўзбек маданиятнинг тўғри талқинига эришилар эди, деб ҳисоблаймиз, яъни: *****Call me brother*** *– there are several ways of treatment the*

husbands by wives respectfully and that is one of them. This is the sign of respect. Wives also call their husbands "his or her father", "master" and by adding "brother" at the end of husband's first name (таржима бизники).

Хос сўзнинг контекстдаги аҳамиятига кўра таржима усулини танлаш жараёнида хос сўзнинг асар мазмунидаги роли, буёқдорлик даражаси, яъни унинг контекстда ёритилиб бериш даражасига эътибор бериш мақбулдир. Ўқувчининг тегишли хос сўзга диққати қанчалик жамланганлиги, хос сўзнинг марказий ўринда турганлиги ёки аслият матнидаги кўринмас деталь сифатида ишлатиб кетилганлиги сингари масалалар ҳам таржима усулига ёндашишда муҳим ҳисобланади. Шу сабабли, транскрипция усулидан фойдаланиш, қачонки аслиятда унга эътибор қаратилган бўлса, интенсив семантик юкламага эга бўлсагина суиъстемол қилинмаган бўлади. Бироқ, кўп ҳолатларда таржимон аслият матнидаги хос сўзни аниқлагандан кейин, яхшироқ чамалаб ўтирмай, транскрипцияга мурожаат қилишга шошади, ва шу тариқа, бўёқдорликни беришга бўлган интилиш хос сўзнинг мазмунини беришдек асосий масала ечимига тўсқинлик қилади ва оқибатда, таржиманинг коммуникатив мақсади амалга ошмай қолади. Жумладан, мана бу мисолда масала транскрипция усулига мурожаат қилмаган ҳолда хал қилиниши мумкин эди: *Биз этакларни бўйинга илиб, худди* ***ошҳалолга*** *бораётган подачидай кетяпмиз (Ш.Холмирзаев, 69). − With our hooking aprons we were walking like happy shepherds to the owner's houses for the* ***oshhalol* (Oshhalol*** *– A meal for shepherds. After tending a herd the shepherds are given a meal by the owners of the herd. (oshhalol in the Uzbek language means a meal which is earned by honest work) (Ш.Холмирзаев, web-site).* Биринчидан, аслиятда берилган хос сўзда контекстга нисбатан семантик юклама ортилмаган, шу боис, транскрипцияга хожат қолмаган ва уни нейтрал таржима билан ўгирса бўлади, иккинчидан, таржимада қўлланган усул таржима ўқувчисининг эътиборини бошқа деталга тортиб кетилишига сабаб бўлади. Бизнингча, бу вазият учун энг мақбул вариант нейтрал таржимадир (масалан, *... we were walking like guests to the feast*). Ёки "*маҳси*" хос сўзи таржималарини таҳлилга тортсак. Ушбу сўзнинг учта таржима вариантларини кўришимиз мумкин: *Маҳси – 1. shoes, soft ichigi-boots; 2. mahsi* (boots with soft soles and without heels); 3. shoes, soft leather boots.* Изоҳли луғатда: *маҳси* – қўй ёки эчки терисидан тайёрланадиган, узун қўнжли, пошнасиз, тагчарми юмшоқ, кавуш ёки калиш билан кийиладиган миллий оёқ кийими. *Shoes* – одатда чармдан тайёрланадиган, қаттиқ тагчармли ва тўпиқдан тепага чиқмайдиган оёқ учун қоплама. *Boots* – Оёқнинг тўпиқ ва баъзида тиззадан пастини ёпиб турувчи қаттиқ оёқ кийим тури. Айтиш мумкинки, на *shoes* ва на *boots* маҳсига функционал эквивалент бўла олмайди. Иккинчи вариантдаги таржимада *ichigi-boots* ҳам ишлатилган бўлиб, бу учинчи тилга хос тушунчанинг олиб кирилганини кўрсатмоқда. Асосан татар миллатида оммабоп бўлган "*ичиги*" замонавий кўринишларини ҳисобга олмаганда, дастлабки шаклида ҳам калиш ёки кавуш билан кийилмаслиги сабабли ўзбек маҳсисидан фарқ қилади. Яна фон билимга мурожаат килсак, юқорида санаб ўтилган аналогларга қиёсан олинганда, маҳси ўзининг таркибий детали – кавушсиз ташқарига кийиш мумкин

бўлмаган оёқ кийимидир. Қуйидаги мисолда муаллифнинг “*маҳсичан оёқ*” яъни “*оёк кийимсиз, калишсиз*” маъносида қўллаган иборасини иккинчи таржимон тўғри талқин қила олган:... ***маҳсичан*** *оёғини оҳиста қўйиб Отабек ҳужрасининг ёнида тўхтади… (Ўткан кунлар, 23).* ***1****. …treading noiselessly in his* ***soft ichigi-boots****, he crept to Atabek`s chamber… (юмшоқ этигида шовқинсиз...) (К.Эрмакова, 26).* ***2.*** *… he, softly treading his* ***feet****, entered inside, approaching Otabek`s room… (оёғини аста босиб...) (И.Тўхтасинов, 23).* ***3.*** *… he crept outside in his* ***soft leather boots****… (юмшоқ чармли этигида...) (М.Риз, 69).*

Мазкур кўринишдаги яна кўплаб мисолларни таҳлилга тортиш мумкин бўладики, уларда ҳам лексик эквивалентлик кўрсаткичи талаб даражасида эмас. Масалан, “*қумғон*” учун энг яхши таржима варианти ёки унинг транскрипция қилинган шакли, ёки *kettle (айнан чой қайнатиш учун), teapot* эса функционал аналог бўла олмайди. “*Обдаста*”нинг *basin* – тоғорача ёки жомга айлантирилиши ҳам мақсадга мувофиқ эмас, бу миллий маданиятнинг нотўғри талқин қилинишига олиб келади (*таржима ўқувчисига юз-қўл тоғорачадаги сувдан олиниб ювиладигандек туюлиши мумкин*): ***Обдаста*** *(Ў.К., 172) – basin (К.Э., 162) – basin (Т.И., 170). Ёки* “Шум бола” асарининг қуйидаги ўринларида “*бўза*” ичимлигининг нотўғри таржима талқинлари учрайди: *alcohol (N.B., 20), wine (N.B., 20), vodka (N.B., 22).* Фақатгина ушбу ичимликни деталларда тасвирлаш ўрни келгандагина, таржимон уни транслитерация орқали беришни лозим топади: *buza (N.B., 22).* Шунда ҳам бу сўзга берилган изоҳ ичимликнинг аниқ тасвирини бера олмаган: *a type of alcohol in the bottle (22).* Бир асарда хос тушунчанинг бундай ҳар хилликда берилиши, табиийки, ўқувчини чалғитади ва бизнингча, асарда ишлатилган илк ўриндаёқ хос сўзнинг аниқ ифодаланган изоҳли транслитерация шакли, қолган ўринларида изоҳсиз ҳолда берилиши лозим эди.

Тўртинчи боб “**Фразеологик бирликларнинг тилшуносликдаги ўрни ва фразеологизмлар таржимасида лингвомаданий ёндашув”** деб номланади. Фразеологизмнинг маданий коннотацияси хос сўзларнинг лисоний шаклда ифодаланган эталонлашган ёки рамзий вазифага эга бўлган функциясидан, турли туркумдаги дискурсларда аниқланган маданият тартибларидан келиб чиқиб шаклланади. Фразеологик бирликларни тавсифлашнинг лингвомаданий аспекти, шунингдек, уларнинг маълум миллат маданий ахбороти кодлашган алоҳида табиат белгилари эканлиги билан ҳам асосланади: “Тилнинг фразеологик таркиби – бу шундай кўзгуки, унда маълум лингвомаданий жамият ўз миллий онгини танийди”[25]. Қўлланилиш жараёнида фразеологизмлар ўз маданий коннотацияси туфайли маълум лисоний коллективнинг менталитет чизгиларини руёбга чиқаради. Фразеологик бирликларнинг турли типлари маданий ахборотни турлича трансляция қилади ва бу лингвомаданий таҳлил давомида ҳисобга олиниши лозим бўлган энг муҳим жиҳатдир.

Эквивалентсиз фразеологизмлар, яъни бошқа тилларда идиоматик мувофиқликка эга бўлмаган ФБлар таркибида турли образлар мавжуд бўлиб,

[25]Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. − М.: Школа Языки русской культуры, 1996. − С.9.

бу турдаги ФБларнинг вужудга келишига тил соҳибларининг айнан ўзига хос фикрлаш категорияси, миллий ўзига хос образлари ва миллий бўёқдорлиги сабабчи бўлади. Шуни ҳам таъкидлаб ўтмоқ жоизки, турли тиллардаги турлича тушунчалар ўзаро мос келиши мумкин, лекин айтиб ўтганимиздек, уларни ифода усуллари бетакрор ва ягона бўлади. Масалан, ўзбек тилида "*қўрқоқ*" тушунчаси "*қуён*" образи орқали ифодаланса, инглиз тилининг американча вариантида бу тушунча "*chicken*" образи орқали намоён бўлади: "*қуёнюрак*" "*chicken-hearted*". Шундай қилиб, эквивалентсиз ФБлар борасида қуйидаги таърифни келтириш мумкин: аслият тилидаги эквивалентсиз фразеологизмлар – бу таржима тилида на тўлиқ/қисман эквивалентга ва на аналогларга эга ФБлардир. Тадқиқотимизда инглиз тилига нисбатан айнан эквивалентсиз ҳисобланган фразеологик бирликларни таҳлилга тортамиз. Тадқиқотимиз самарали бўлиши мақсадида, асардаги эквивалентсиз ФБларни қуйидаги усул асосида ажратиб олдик. Бунда асарда қўлланилган фразеологизмлар мисолида ФБдаги миллий-маданий компонентни аниқлаш орқали унинг таржима тилига нисбатан эквивалентсизлигини белгилаш мақсадида аслиятнинг таржима тилига нисбатан қиёсий лингвомаданий таҳлилини ўтказдик. Ушбу таҳлил ўз ичига қуйидаги босқичларни қамраб олди: 1. Аслиятдаги ФБни аниқлаш. 2. ФБнинг лексик маъносини кўрсатиш. 3. ФБ семантикасидаги миллий-маданий компонентни юзага чиқариш. 4. Аслият ва таржимада ФБ келтирилган контекстни ажратиб олиш. 5. ФБнинг таржима тилига эквивалентлик даражасини белгилаш. Аслиятдан таҳлил учун танлаб олинган фразеологик бирликнинг муқобиллик даражаси тадқиқ қилингач, шу натижа асосида таржима усулари тавсия қилинади. Масалан:

1. Аслиятдаги ФБ: *ғалвирни сувдан кўтармоқ*. 2. ФБнинг лексик маъноси: Якуний натижани аниқламоқ. 3. ФБ семантикасидаги миллий-маданий компонент: Маиший турмушга оид хос сўз – ғалвир образига ишора (ғалвир илма-тешиклиги сабабли унда сув турмаслиги). 4. Аслият ва таржимада ФБ келтирилган контекст: *Фақат* ***ғалвир сувдан кўтарилгандан*** *сўнггина, сен ўзингни ҳар тарафка ташлай бошладинг... (Ўткан кунлар, 359).* − ***1.*** *You only began weeping and wailing* ***when you found yourself standing there empty-handed****... (К.Эрмакова, 327).* ***2.*** *Only* ***when you got into trouble****, you began looking for the ways out of the situation (И.Тўхтасинов, 362).* ***3.*** *... only when your* ***kundosh appeared from out the water****, you threw up your hands up in the protest (М.Риз, 552).* 5. ФБнинг таржима тилига эквивалентлик даражаси: таржима тилида эквивалентга эга бўлмаган ФБ. Хусусан, ушбу хос сўз қатнашган яна бир ФБнинг таржималардаги талқинига эътибор қаратамиз: *Ўзлари ҳам қипчоқни қидирабериб ҳамма ёқни тозаям* ***ғалвир қилиб*** *юбордилар-да… (Ўткан кунлар, 288).* − ***1.*** *They began searching for Kipchaks,* ***turned everything upside down****… (К.Эрмакова, 265).* − ***2.*** *… and they began to look for quipchaks. They* ***turned everything upside down****… (И.Тўхтасинов, 285).* − ***3.*** *…they searched for Qipchaqs everywhere as if* ***separating out life with a floor sifter*** *(М.Риз, 443).* Биринчи ва иккинчи таржима вариантларида фразеологик аналог таржиманинг эквивалентлигини таъминласа, учинчи таржима ўқувчиларга сўзма-сўз таржима туфайли тушунарсизлик касб этган, сабаби, биринчидан, *ғалвир*нинг

маиший ҳаётдаги функциясини яхши билган ўқувчигина уни фразеологик компонент сифатида адекват тушунади, иккинчидан юқоридаги контекстдаги *“астойдил қидирмоқ”* маъноси учун сўзма-сўз таржима *(жонни элакдан ўтказмоқ)* мантиқсизликни келтириб чиқаради. Ушбу вазиятда аслиятдаги ФБга тенг эмоционал бўёқдорлик бериш учун *leave no stone unturned* фразеологик аналогини қўллаш ҳам муқобил вариант бўлади. Демак, хос сўз компонентли ушбу фразеологизм учун инглиз тилида нейтрал таркибли ФБ танланиши мақсадга мувофиқ ҳисобланади.

ФБларни таржима қилишнинг ўзига хос жиҳатлари ва таржима усулларини танлаш икки омилга боғлиқ дея ҳисобланади: авваламбор, ФБ турига, кейин унинг компонент таркибидаги этномаданий коннотатив ўзига хослигига. ФБлар фразеология воситалари ёрдамида стереотип вазиятлар, у ёки бу халқ томонидан шакллантирилган олам манзараси, хос сўзларининг прагматик ва эстетик баҳоларини тасвирлаш ҳисобига тилда миллий дунёқарашнинг ўзига хосликларини ўрнаштиради. Шу сабабли бир тилдан иккинчи тилга фразеологизмларни таржима қилиш хусусиятлари ҳақида гапирганда, миллий-маданий коннотацияга эга бирликларни умуминсоний тажрибани ўзида мужассам этган бирликлардан фарқлай олиш муҳим ҳисобланади. Ҳозирга қадар ФБларнинг калька усулида таржима қилиш қатор баҳс-мунозараларга сабаб бўлмоқдаки, бу масалада ўз нуқтаи назаримизни баён этиб, масалага ойдинлик киритишни мақсад қилдик. Биринчидан, ушбу усулни энг асосий шарт бажарилса, яъни калькалаш натижасида вужудга келган ифода образининг таржима тили қонуниятларига мувофиқ келувчи, табиийлик касб этувчи ҳамда таржима ўқувчиси томонидан осон қабул қилинувчи бўлсагина қўллаш мақсадга мувофиқ ҳисобланади. Фразеологик бирликларнинг калька таржимасида ҳам асосий шарт шу: “идиомаларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилганда, уларнинг шу бирикма таржима қилинаётган тилнинг табиатига қанчалик ботиши, сунъий бирикмага айланиб, китоблар ичида чанг босиб қолиб кетмаслиги ва шу китобларни ўқийдиган кишиларга қанчалик тушунарли ва мақбул бўлиши билан ҳисоблашиш шарт”[26]. Иккинчидан, одатда умуминсоний кузатишларга, кишиларнинг ўзаро ўхшаш маданий негизига ёки кўп асрлик ҳаёт тажрибаларига асосланган фразеологизмлар калька қилинади. Янада соддароқ айтиладиган бўлса, фразеологизм негизидаги образ таржима тилида ҳам таниш бўлиши керак. Масалан: *Ўзга хотинлар унинг* ***соясига салом бериб****… (Ўткан кунлар, 129). − **1**. … They would* ***pay homage even to her shadow*** *as she passed by… (К.Эрмакова, 123).* ***2.*** *They even* ***bowed to her shadow*** *(И.Тўхтасинов, 128).* ***3.*** *They even* ***greeted her shadow****... (М.Риз, 221).* Бироқ таржимонларнинг асар миллий руҳиятини таржимада сақлаб қолишга қилган ҳаракатлари аксарият ҳолларда фразеологизм семантикаси, контекст мантиқий изчилиги, таржима ўқувчиси томонидан табиий қабул қилинишига акс таъсир кўрсатганини мисоллар таҳлили орқали исботлаш мумкин.

[26] Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент, 1961. – Б. 138.

Қуйида келтирган мисолларимизда таржимонлар қўллаган фразеологик калькалар юқоридаги талабларга жавоб бермаслиги ва таржима ўқувчиси учун тушунмовчилик келтириб чиқарганининг гувоҳи бўлдик:

Чунки мажлис ўрнини айтса поччаси билан жияни Раҳматнинг ҳам қўлга тушишлари аниқ ва бунинг билан ул ***ўз оёғига болта қўйган*** *бўлар эди (Ўткан кунлар, 65). − If he named the meeting place, his brother-in-law and his cousin Rakhmat would also be incriminated and* ***he would have cut off his feet with his own ax*** *(М.Риз, 131).* Бизнингча бу ҳолатда ҳам таржима тилидаги мавжуд фразеологик аналогдан фойдаланилса, аслиятдаги образ таржимада ҳам осон қабул қилинган бўлар эди. Бу ҳолат учун эса инглиз тилида *shoot oneself in the foot (ўз-ўзига зарар келтирадиган иш қилмоқ)* фразеологик бирлиги қўлланади.

Ёки навбатдаги мана бу мисолда ҳам ноўрин калька ишлатилган деб ҳисоблаймиз: *Илло бола, қозига чақиртириб,* ***терингга сомон тиқтираман****! (Шум бола, 221). – I will tell it to the judge and he will* ***fill with straw your skin*** *(Naughty boy, 123).* Бу ҳолатда аслиятдаги ФБга синоним бўла оладиган "*терисини тириклайин шилмоқ*" иборасига инглиз тилида "*skin smb alive*" эквиваленти ушбу вазиятда фразеологизм қийматини сақлаб қолишга хизмат қилади. Яна бир мисолда: *Офтоб ойим эридан* ***ҳам қўлини ювиб қўлтуғига урган*** *эди (Ўткан кунлар, 350). − Uzbek Oyim also* ***washed her hands of*** *her husband (М.Риз, 536).* Бу ҳолатда *to wash hands of smth* инглиз тилидаги бошқа ибора маъносига тўғри келади, яъни ушбу ФБ таржима тилида *"бирор нарсада иштирок этишдан бош тортиш"* маъносига эга. Демак, сўзма-сўз таржима мана шу турдаги чалкашликларга ҳам олиб келиши кўриниб турибди.

Фразеологизмларни инглиз тилига ўгиришда таржима тили қонуниятлари ҳамда шунга боғлиқ таржима шартларини инобатга олиш лозимлигини бир неча карра таъкидлаб ўтдик. Шу асосда, калька усулини қўллашнинг яна бир афзал жиҳатини эслатиб ўтмоқчимиз. Аслиятдаги фразелогизм образидан метафора яратиш учун фойдаланилган бўлса, бу туфайли таржимада вужудга келган қийинчиликларни калька ёрдамида енгиш имкони бўлади. Масалан: *It was raining cats and dogs* (фразеологизм) and *one puppy fell on my exercise-book* (фразеологик образ асосида яратилган метафора) *making it look spotty.* Асардан олинган қуйидаги мисолда ҳам шунга ўхшаш вазият шаклланган: ***Бошқа тушканни кўз кўрар****, деган сўз бор. Ўзбек ойим ҳам* ***бошига тушкан бу кулфатни кўришка*** *мажбур эди (Ў.К., 157).* ***1.*** *Having brought this calamity upon herself, she now had to fathom a way to get rid of it. Uzbekayim* ***was destined to drain this bitter cup*** *(К.Э., 149).* ***2.*** *Uzbek-oyim* ***was deep in thought*** *(Т.И., 155).* ***3. A great calamity had fallen upon her head****. She needed to find a way to get rid of it (М.Р., 263).* Хусусан, ушбу мисолда: *There is a saying: "the calamity which comes upon one's head is seen by eyes". Uzbek-oyim was destined to see this calamity which had fallen upon her head too* каби таржима варианти ҳам ўринли ҳисобланади.

Ёки мана бу мисолда ҳам қаҳрамоннинг истеҳзо ва юморга тўла нутқида қўлланилган ФБдаги метафорик "*сут*" образини сўзма-сўз таржима орқали етказиш бадиий мақсадни амалга оширишда ёрдам берар эди: *Аммо начора,* ***сут билан киргани жон билан чиқармиш****. Дарвоқе,* ***сут*** *ҳам ичолмайман, бунисига нима дейсиз! (Э.А., 51). − But what can I do,* ***it became a habit.*** *By the way,*

can you imagine, I can't even drink ***a milk****! (A.A., 51).* Ушбу мисолда ФБ тасвирий умумлашма йўл билан (одатда) ўгирилмоқда ва шунинг ҳисобига аслиятдаги сўз ўйини таржимада амалга ошмай қолган, бунинг ҳисобига эса, қаҳрамонннинг ўзига хос захарханда табиатини тасвирлашга ёрдам берувчи ушбу нутқий бирликнинг йўқотилиши кузатилган. Мазкур ҳолатда калькадан фойдаланиш нафақат ўринли, балки тавсия қилинади, чунки фразеологизм таркибидаги умумбашарий компонентлар сўзма-сўз таржимада тушунарсизлик келтириб чиқармайди. Бизнинг таржима*: But what can I do, it is said that* ***what has been penetrated with mother's milk goes out with spirit****. By the way, can you imagine, I can't even drink* ***a milk****!* Навбатдаги мисолда эса акс вазият кузатилади, яъни, аслиятдаги ФБ таркибидаги ўзига хос сўз ўйинининг ҳосил бўлишига сабаб бўлган миллий компонент калька усулини буткул инкор қилади: *− Ўзинг қайси қишлоқдан бўласан? –* ***Учқўрғондан****, − дедим, энсам қотиб. – Шунақа дегин, болам, мен учрамаганимда,* ***онангни Учқўрғондан кўрар экансан****. (Ш.Б.,177). – Where are you from? I was angry and answered: From* ***Uchkurgan****. – Well,* ***see your Mom in Uchkurgan*** *(N.B., 84).* Англашилиб турганидек, таржимада бутунлай тушунарсиз ҳолат вужудга келган ҳамда таржимон ФБ асосидаги сўз ўйинини етказишда калькадан бошқа усулга мурожаат қилиши лозим эди.

Фразеологик бирликлар таркиби мураккаб ахборий мажмуадан иборат бўлиб, унда ҳам кўргазмали-мантиқий, ҳам коннотатив компонентлар мавжуддир. Таржима тилида тегишли муқобилларни қўллашдан аввал эътибор бериладиган муҳим жиҳатлар: 1. Фразеологизм маъносининг кўчма ёки образли компоненти. 2. Образ асосини ташкил қилувчи фразеологизм маъносининг асосий ёки кўргазмали компоненти; 3. Фразеологизм маъносининг эмоционал компоненти. 4. Фразеологизм маъносининг услубий компоненти. 5. Фразеологизм маъносининг миллий-этник компоненти.

ХУЛОСА

1. Аслият ва таржима ўртасидаги эквивалентликнинг ҳар бир даражасида таржиманинг асосий мақсади нафақат лисоний, балки маданий мулоқотни ҳам таъминлашдан иборат бўлиши керак. Бу таржимани тил ва маданиятнинг узвий контекстида – лингвомаданий ёндашув асосида амалга оширилишини тақозо қилади. Таржиманинг тил ва маданият контекстида амалга оширилиши "лингвомаданий эквивалентлик", "лингвомаданий эквивалентсизлик" ва "лингвомаданий эквивалентлар" каби мезонларнинг қўлланилишини, таҳлилга тортиладиган лексик бирликларни умумий − "лингвомаданий компонентли лексика" номи остида таснифланишини тақозо қилади. Таржима муқобиллигига эришишда лингвомаданий ёндашув модели − лингвомаданий компонентли лексика таркибини таржима тилига нисбатан қиёсий лингвомаданий таҳлилга тортишдан иборатдир.

2. Тадқиқот натижасида аслият ва таржима тиллари ўртасидаги лексик сатҳдаги эквивалентсизлик асосан учта омил − моддий, семантик ҳамда услубий тафовутларга кўра вужудга келиши аниқланди. Таржима жараёнида эквивалентсиз лексика мавжудлигининг объектив омиллари бўлмиш эксплицит ва имплицит шаклдаги миллий-маданий хусусиятлардан ташқари,

таржимон шахсини назарда тутувчи субъектив омил ва эквивалентсиз лексиканинг вақт масаласида нисбий табиатга эга эканлигини инобатга олиш муҳим ҳисобланади. Эквивалентсиз лексика таснифи борасида ягона тўхтам йўқлиги сабабли, таҳлил қилинаётган матн тури ва қўйилган мақсадга кўра, уни мустақил туркум ва турларга бўлиб ўрганиш тадқиқот самарасини оширишга хизмат қилади.

3. Хос сўзлар, лакуна ва фразеологик бирликлар каби лингвомаданий компонентли лексика айнан сўз ва ибора даражасида муқобилликни талаб қилади, шу сабабли улар таржимасида эквивалентликнинг матн даражасида эмас, алоҳида бирликлар даражасида ўрнатилиши кераклигини ёқлаб чиқамиз. Ушбу бирликлар қаторида, биз таржиманинг лингвомаданий аспекти нуқтаи назаридан олганда, миллий олам манзарасининг шаклланишида иштирок этувчи лексик ифодаланмай қолган концептларни ҳам кенг қамраб олиш кераклигини таъкидлаймиз.

4. Таржимада лакуналарни лингвомаданий ёндашув асосида ўрганишда қўйиладиган асосий вазифалар лакуналарнинг маданиятлараро мулоқот доирасидаги аҳамияти ва лакунани лингвомаданий компонентли лексика сифатида тадқиқ қилинишидан иборат бўлиши керак. Лакуналарга бўлган лингвомаданий ёндашувни герменевтик ёндашув билан тўлдириш самарали эканлиги исботланган.

5. Ўзбек тилидаги лексик бирликнинг инглиз тилига нисбатан лакунар эканлигини аниқлаш учун бешта мезон сарҳадларида хулоса қилиш кераклиги, агар лексик бирлик ушбу мезонларнинг бирига мос тушса, унинг таржимасида лингвомаданий ёндашув қўлланиши шартлиги таҳлил натижалари асосида далилланди. Таржимашуносликда “лакуна” терминини қўллашдаги чалкашликни бартараф этиш мақсадида Л.С.Бархударовнинг “тасодифий лакуна” атамаси мезонларига мос келувчи бирликларни назарда тутиб, аслият тили учун “лакунар бирлик”, таржима тили учун эса “лакуна” терминларини бир-биридан фарқлаб қўллаш тавсия қилинди.

6. Таржима тилида вужудга келган лакунанинг лингвомаданий тадқиқи аслият тилидаги лакунар бирликнинг тегишли семема таҳлилини ўтказишни ҳамда бу орқали лакунар бирликка эквивалент сифатида келтирилган таржима тилидаги бирлик маъносининг доминант семемага мувофиқлик даражасини аниқлашни талаб қилади. Мазкур турдаги таҳлил лакунар бирликлар таржимаси эквивалентлигини белгилашда самарали усул ҳисобланади. Шунингдек, лакуналарни аниқлаш ва элиминация қилишда Д.Ермолович тавсия қилган Б гурухдаги тематик тўрли матнлар (ягона эквивалент билан таржима қилинишни талаб қилувчи лексик бирликлар мавжуд матнлар) билан ишлаш тавсия қилинди.

7. Олинган статистик маълумотлар таҳлил қилинганда, насрий асарлар таржимасида вужудга келган лакуналарни бартараф қилишда асосан тўлдириш усулига мурожаат қилингани, мазкур факт, таржимонларнинг лакунар бирликни компенсация қилгандан кўра маъносини очиб беришга интилиши юқорилигини кўрсатади. Бу, биринчидан, ўзбек ва инглиз тилларида концептларни номлаш эҳтиёжида катта тафовут борлигидан,

иккинчидан, аслият тилидаги лакунар бирликлар семантикасида имплицит лингвомаданий маънонинг мавжудлигидан далолат беради.

8. Ўзбек тилидаги хос сўзларнинг мавжуд луғатларда берилган вариантлари асарлар таржимаси учун муқим эквивалентлар бўлиб кела олмайди. Бунга, биринчидан, контекстда хос сўзнинг муҳимлик даражаси, иккинчидан, хос сўзнинг табиати, унинг аслият ва таржима тиллари лексик тизимларидаги ўрни, учинчидан, аслият ва таржима тилларининг сўз ясаш имкониятлари, адабий ва лисоний анъаналари, тўртинчидан, таржима ўқувчисининг маданиятини инобатга олиб таржима қилиш лозимлиги сабаб қилиб кўрсатилади.

9. Миллий этикет меъёрларини англатувчи лексик жиҳатдан ифодаланмай қолган лингвомаданий концептлар асар бадиий қийматини белгиловчи муҳим унсурлар сифатида қабул қилиниши ва таржима тилида изоҳланиши шарт. Бу орқали таржима ўқувчисида пайдо бўлиши муқаррар бўлган тушунмовчиликнинг олди олинади. Хос сўзларнинг кўчма маънода ишлатилиши таржимада транскрипциядан воз кечишни тақозо этади. Бунда умумлаштирувчи таржима ёки таржима тилидаги услубий бўёқдорлиги тенг бўлган функционал аналогдан фойдаланиш керак, шунда таржиманинг прагматик мақсади амалга ошган ҳисобланади.

10. Транскрипция ва транслитерация усулидан фойдаланиш, қачонки аслиятдаги хос сўз контекстда интенсив семантик юкламага эга бўлсагина суиъстемол қилинмаган бўлади. Кўп ҳолатларда таржимоннинг аслият матнидаги хос сўзни транскрипция орқали беришга шошгани, ва шу тариқа, миллий бўёқдорликни беришга бўлган интилиш хос сўзнинг мазмунини беришдек асосий масала ечимига тўсқинлик қилгани ва оқибатда, таржиманинг коммуникатив мақсади амалга ошмай қолгани аниқланди.

11. ФБ таржимасида лингвомаданий эквивалентликка эришиш – унинг таржимада структур-семантик хусусиятларини тиклашдан ташқари, миллий-маданий ўзагини акс эттирувчи компонентларини ҳам таржима тили меъёрларига муқобил равишда узатишдан иборатдир. Фразеологизмларнинг маданий ахборотни эксплицит ва имплицит тарзда узатишини ҳисобга олиб, асарлардаги эквивалентсиз ФБларни беш босқичли усул асосида аниқлаб олиш амалиёти қўлланилди. Аслиятдаги ФБнинг таржима тилига нисбатан ўтказиладиган қиёсий лингвомаданий таҳлили ундаги миллий-маданий компонентнинг универсаллик даражасини аниқлашга хизмат қилади ва таржима усулини танлашга ўз таъсирини ўтказади.

12. ФБлар таркибидаги миллат менталитети хусусиятларидан келиб чиқиб қабул қилинган эталон образлар таржимада эътиборга олиниши лозим бўлган алоҳида хусусиятдир. Бу ҳолатда аслият тили эталон образларини таржима тили эталон образлари билан алмаштириш ҳисобига эквивалентликка эришиш самарали усул ҳисобланади. Таржималар таҳлили натижасида, ушбу қоидага амал қилмаслик қатор таржима ғализликларига олиб келгани кузатилди. Бундан ташқари, алоҳида муаллифлар қаламига мансуб ФБлар таржима тилига нисбатан тўлалигича эквивалентсиз эканлиги

аниқланди ҳамда улар таржимасида функционал аналог ёки тасвирий таржимага мурожаат қилиш тавсия қилинди.

13. Фразеологик аналоглар ичидан мақбулини танлаб қўллашда унинг аслият тилидаги бирликка эмоционал ва услубий коннотациялари жиҳатидан ҳам мос келишини эътибордан қочирмаслик керак. Аксарият миқдордаги фразеологизмларга кўп маънолилик ҳамда қўлланишдаги услубий хилма-хиллик хосдир, бу эса, ўз навбатида, улар таржимасидаги чалкашликларга олиб келади.

14. Фразеологизмларни калька орқали ўгириш қуйидаги шароитлар мавжуд бўлса, тавсия қилинади. Биринчидан, сўзма-сўз таржима натижасида вужудга келган ибора образи таржима тили қонуниятларига мувофиқ келиши ҳамда таржима ўқувчиси томонидан осон қабул қилиниши керак. Иккинчидан, умуминсоний кузатишларга, кишиларнинг ўзаро ўхшаш маданий негизига ёки кўп асрлик ҳаёт тажрибаларига асосланган фразеологизмлар калька қилиниши лозим. Қолган ҳолатларда калька усули ўзини оқламайди ва таржима ғализликларига сабаб бўлади. Тасвирий таржима лингвомаданий эквивалентликни таъминламайди, шу боис мазкур усулга таржимадаги энг сўнгги ечим сифатида қарамоқ лозим.

Умуман олганда, икки тил ўртасидаги йирик лингвомаданий тафовутларни назарда тутган ҳолда, таржимонларга аслият ва таржима тили эгалари билан ҳамкорлик қилиш тавсия қилинади. Жумладан инглиззабон таржимоннинг ўзбек тили вакили билан, ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилувчи ижодкорнинг инглиззабон вакил билан ҳаммаслак иш кўриши фон билимлар етишмовчилигини тўлдиришга хизмат қилади.

**УЧЁНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДОСБАЕВА НАРГИЗА ТУРГУНПУЛАТОВНА

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ С УЗБЕКСКОЙ ПРОЗАИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора филологических наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2021.1.DSc/Fil135.

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.nuu.uz), а также на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный консультант: **Маматов Абди Эшонкулович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Джумабаева Жамила Шариповна**
доктор филологических наук, доцент

Усманова Шоира Рустамовна
доктор филологических наук, профессор

Носиров Абдурахим Абдимуталипович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Джизакский государственный педагогический институт**

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана «___» _____ 2021 года в _____ часов. (Адрес: 100174, Ташкент, улица Фаробий, дом 400. Тел.: (99871) 246-08-62; факс: (99871) 246-65-24, e-mail: nauka@nuu.uz). Национальный университет Узбекистана, Факультет Зарубежной филологии (1-этаж, 112-аудитория).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована под №_____). (Адрес: 100174, Ташкент, улица Фаробий, дом 400. Тел.: (99871) 246-08-62).

Автореферат диссертации разослан “___” _____ 2021 года. (Протокол реестра рассылки за номером ____ от “____” _____ 2021 года.)

А.Г.Шереметьева
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Н.Э.Абдуллаева
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD)

И.А.Сиддикова
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация дисертации доктора наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. На сегодняшний день в мировой лингвистике и переводческих исследованиях ещё более увеличилось стремление к реализации фундаментальных работ по проблеме достижения эквивалентных вариантов перевода в контексте литературного процесса и межкультурного диалога. Ряд вопросов, таких как культурные аспекты языка народа, отражение языкового мира в процессе перевода, мастерство переводчика, гармония языка и культуры при переводе, сегодня находятся в центре широкого обсуждения. По этой причине, проблема отражения лингвокультурологических особенностей языка в переводе как специфического явления перевода приобретает практическое значение.

В мировом переводоведении особое внимание уделяется исследованию таких аспектов, как реализация перевода в контексте языка и культуры, описание проблемы эквивалентности при переводе с лингвокультурологического ракурса, изучение влияния языка-посредника на адекватность перевода и выявление возможностей непосредственного перевода. В частности, тот факт, что в русле непосредственного перевода с узбекского на английский язык мало изучены лакуны, реалии и фразеологизмы, их лингвокультурологические особенности недостаточно научно и теоретически обоснованы, требует комплексного и систематического изучения проблемы.

Восстановление и всестороннее изучение обширного бесценного культурного и духовного наследия, созданного нашими предками на протяжении многих веков, стало важной задачей, которая достигла уровня государственной политики нашей страны. “В сегодняшнюю эпоху глобализации естественно, что каждая нация, каждое независимое государство должны уделять первоочередное внимание обеспечению своих национальных интересов, и прежде всего, сохранению и развитию своей культуры, древних ценностей, родного языка”[27]. Известно, что несколько образцов узбекской литературы переведены на ряд языков мира, большинство из которых переведены в основном посредством русского языка. Это привело к некоторому замедлению процесса получения собственных научных решений проблем перевода с узбекского на иностранные языки. За последние два десятилетия практика непосредственного перевода с узбекского на английский и другие языки значительно развилась, и это, в свою очередь, требует подхода к решениям значимых вопросов перевода на основе лингвокультурологических особенностей узбекского языка, отодвигаясь от языковых, национальных и культурных аспектов русского языка, который выступал в качестве посредника. Данная диссертация актуальна тем, что посвящена отдельному

[27] Указ Президента Республики Узбекистан № ПП-5850 «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного». − Ташкент, 21 октября 2019 г.

исследованию важности и роли лингвокультурологического подхода к определению эквивалентности художественного перевода с узбекского на английский язык по отношению к оригиналу.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП – 4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», №УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», №ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также задач, определенных соответствующими нормативно-правовыми документами.

Соответствие исследования приоритетам развития науки и технологий республики. Данное исследование проводилось в соответствии с приоритетом развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных исследований по теме диссертации[28]. Лингвокультурологическими проблемами перевода занимаются ведущие мировые исследовательские центры и высшие учебные заведения, в том числе Благовещенский государственный педагогический университет (Россия), Universities of Warwick and Glasgow (США), Heidelberg University (Германия), University of Victoria (Канада), University of Salento (Италия), Софийский университет (Болгария), Summer Institute of Linguistics (США), Таджикский государственный институт языков (Таджикистан), Санкт-Петербургский государственный университет (Россия), Opole University (Польша), Институт лингвистики РАН (Россия), Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Узбекский государственный университет мировых языков, Самаркандский государственный институт иностранных языков (Узбекистан).

Лингвокультурологические особенности лакун в общении различных народов изучали представители школы Ю.Сорокина (Благовещенский государственный педагогический университет); особенности перевода в контексте языка и культуры изучались С.Басснетт и последователями

[28] Обзор зарубежных исследований по теме диссертации проведен на основе информации представленной на сайтах:www.edu.uz, www.academia.edu, www.bgpu.ru, www.iling-ran.ru, www.spbu.ru, www.gla.ac.uk, www.warwick.ac.uk, https://www.uni-heidelberg.de,https://www.uvic.ca, https://www.unisalento.it, https://www.uni-sofia.bg/index.php/eng/the_university, https://uni.opole.pl, https://tnu.tj/index.php/ru

созданной ею переводческой школы (Universities of Warwick and Glasgow); теоретически определены факторы, создающие безэквивалентность переводов и переводческие стратегии (Heidelberg University); лакунарность перевода при сравнении двух языков научно доказана (University of Victoria); освещены теоретические и практические вопросы безэквивалентности перевода в межкультурной коммуникации (University of Salento); лингвокультурологические аспекты и методы перевода реалий были отдельно изучены (Софийский университет); разработаны новые методы перевода лексики с культурным компонентом (Summer Institute of Linguistics); изучены основы фразеологии и лингвокультурологические особенности перевода фразеологизмов (Санкт-Петербургский государственный университет); решена проблема отражения национальности посредством фразеологизмов (Opole University); освещена лингвокультурологическая сущность лексических и фразеологических единиц (Институт языкознания РАН), решаются лингвокультурологические проблемы перевода в различных областях (Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Узбекский государственный университет мировых языков).

На сегодняшний день в мировом переводоведении проводятся ряд исследований по лингвокультурологическим вопросам перевода, в том числе по следующим приоритетным направлениям: рассмотрение вопросов эквивалентного перевода в контексте языка и культуры; обеспечение уровня адекватности переведенных работ; выявление причин лакунарности перевода и разработка способов их элиминации; сравнительный анализ передачи реалий на языке перевода; выявление факторов прагматического соответствия и несоответствия в переводе фразеологизмов; разработка принципов адекватного перевода лексики с лингвокультурологическим компонентом в узбекских произведениях. В процессе межкультурной коммуникации возникают разные уровни барьеров из-за лингвокультурологического компонента лексики, включая лакуны, реалии и фразеологизмы. Изучение и анализ специализированной литературы свидетельствует о том, что выбранная тема исследования до сих пор не рассматривалась систематически, что определяет ее актуальность в современных областях лингвистики, литературоведения, переводоведения и лингвокультурологии.

Степень изученности проблемы. Вопросы лингвокультурологического подхода к переводу начали исследоваться в отдельном направлении с середины XX века. В связи с этим в мировой и узбекской переводческой науке проведено множество исследований влияния фактора взаимозависимости языка и культуры на эквивалентность художественного перевода. В частности, проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации были рассмотрены в работах отечественных учёных, таких как А.Абдуазизов, Д.Ашурова, М.Галиева, Ш.Сафаров, Д.Джуманова, в работах русских и зарубежных учёных, таких как Е.Верещагин, В.Костомаров, В.Воробьев, Н.Алефиренко, В.Маслова, С.Тер-

Минасова, А.Хроленко, Б.Уорф и других[29]; эквивалентность художественного перевода, в особенности, национально-культурные аспекты перевода и вопросы реалий были рассмотрены в исследованиях Г.Саломова, К.Мусаева, И.Мирзаева, М.Холбекова, И.Гофурова, Р.Ширинoвой, Ш.Сирожиддинова, Г.Одиловой, Л.Бархударова, Т.Фесенко, С.Влахова, С.Флорина, Е.Гвоздовича, А.Иванова, Н.Ивановой, Г.Томахина, С.Басснетт, Л.Венути, А.Титлера, Ж.Винай, Ж.Дарбелнета, Т.Сейвори, Ю.Найды, П.Ньюмарка и других[30]. В этих литературах наблюдается, что слово «хос суз» используется как эквивалент термину «реалия». В области перевода концепция лакуны впервые была выражена в научных взглядах франко-канадских лингвистов Дж.-П.Вине и Дж. Дарбельне[31]. Ученые привлекли внимание переводчиков к этому явлению, назвав слова в исходном тексте, не имеющих соответствующего эквивалента в языке перевода, «пробелами» (gaps). Анализ научно-теоретической литературы по данной теме показывает, что в области переводоведения понятия лакунарность и лакуна еще не полностью утвердились как относительно новые термины. После этого проблемы лакунарности текста, вопросы лакун в двухязычной среде и их методы устранения в процессе перевода были исследованы в работах таких исследоватетей, как Ш.Усманова, В.Муравьев, Ю.Сорокин, И.Марковина, Б.Дашидоржиева, М.Бекасов, Н.Дзида, Л.Леонова, К.Хейл, Ч.Хоккетт и других, с психолингвистической, философской,

---

[29] Абдуазизов А.А. Тилшуносликнинг бошқа фанлар билан алоқаси. – Т., 2004; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cultural Linguistics. – T.: VneshInvestProm, 2018; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006; Джуманова Д.Р. Specific features of linguoculturemes// Филология масасалари. Илмий-методик журнал. № 3-4. – Т., 2014. — С. 49-52; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – 3-е, изд., перераб. и доп. – М., 1983; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 1997; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб.пособие. – 3-е изд. − М.: Флинта: Наука, 2013; Маслова В.А. Лингвокультурология. − М.: «Академия», 2010; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е издание. – М.: Изд-во МГУ, 2008; Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М.: Флинта: Наука, 2009; Whorf B.L. Language, thought and reality (selected writings of B. L. Whorf). − New York: Wiley, 1956.

[30] Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс… к.ф.н. – Ленинград, 1975; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди // Мақолалар тўплами. – Т.: Наврўз, 2015; Ғофуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Т.: “Мехридарё”, 2008; Ширинова Р. Диний хос сўзларни бадиий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари. (Француз адабиётининг ўзбек тилидаги таржималари мисолида): Филол. фан. номз…. дисс. автореф. – Т., 2002; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011; Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. − 3-е изд. − М.: ЛКИ, 2010. − 240 с; Фесенко Т. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов: Изд. Тамб. ун-та, 2002; Влахов, С. И. Непереводимое в переводе. − 4-е изд. − М.: Р. Валент, 2009; Гвоздович Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода. − Минск: Тетра Системс, 2010; Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура. − СПб.: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2006; Томахин, Г.Д. Реалии – американизмы. − М.: Высшая шк., 1988; Bassnett S. Culture and Translation // The Companion to Translation Studies. Topics in Translation: 34. – Clevedon; Buffalo; Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2007; Bassnett, S. The translator as cross-cultural mediator. – Oxford: Oxford University Press, 2011; Venuti L. The Translator’s Invisibility.A History of Translation. – London, New York: Routledge, 1995; Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988.

[31] Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – Hamel. Benjamins Translation Library, 1995.

лингвистической, и переводческой точки зрения[32]. А также, исследования К.Мусаева, А.Э.Маматова, А.Маматова, Ш.Имяминовой, У.Абидходжаевой, З.Тешабоевой, М.Раджабовой, А.Кунина, И.Исабекова, И.Мейсона, Ж.Мюндея, М.Стракшина охватывают различные аспекты фразеологии[33]. Проведен ряд исследований по художественному переводу с узбекского на иностранные языки, но объем работ по лингвокультурологическому анализу переводов с узбекского на английский язык мал[34], переводы узбекской прозы XX века и наших дней на английский язык не были отдельно изучены.

Взаимосвязанность исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках исследовательского проекта Наманганского государственного университета по теме «Перспективы теории и практики перевода».

Цель исследования − раскрыть важность лингвокультурологического подхода в достижении эквивалентности переводов прозы с узбекского на английский язык.

Задачами исследования являются:

обобщить существующие в мировых переводческих исследованиях взгляды на эквивалентность перевода и его теоретические основы, а также выявить факторы лингвокультурологической безэквивалентности при переводе прозы с узбекского на английский язык;

обобщить теоретические основы изучения лакун и лакунарности в переводе, а также выявить лингвокультурологические особенности лакун, возникающих при переводе с узбекского на английский, и раскрыть оптимальные способы их устранения при переводе;

---

[32] Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. – Т., 2013. – Б. 152-156; Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир, 1975; Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. – М., 2008; Дашидоржиева Б.В. Лакуна в межкультурной коммуникации. − Улан-Удэ, 2013; Бекасов М.Д. Переводческий аспект лакунарности (на материале английского и русских языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2012; Дзида Н.Н. Проблема лакунарности в переводе. // Вестник Тюменского государственного университета. 2010. № 1. – С. 162-167; Леонова Л.А. Семантические и структурные аспекты антилакун в двуязычной ситуации. – Калинин, 1980; Hale K. Gaps in Grammar and Culture. Linguistics and Anthropology. – Jisse, 1975; Hockett C.F. A course in modern linguistics. – Toronto: Brett-Macmillan, 1958.

[33] Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т., 1991; Маматов А. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. – Т., 2018; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2002; Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари: Филол. фан. фалсафа док. (PhD) ... дисс. – Бухоро, 2020; Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1986; Исабеков И.Н. Фразеологизмы и проблемы их перевода: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2004; Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. – Routledge, Munday, 2001; Strakšiene, M. Analysis of idiom translation strategies from English into Lithuanian. – Studies about languages. No. 14, 2009. – P. 13-19.

[34] Тешабоева З. “Бобурнома” инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий маданий хусусиятлари: Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2017; Ҳошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. фан. докт... дисс. – Т., 2018; Буматова А.М. Шарқ лирик жанрларининг инглизча таржималарида шаклий-семантик ва поэтик уйғунлик (ғазал ва рубоий мисолида). Филол. фан. фалсафа док. (PhD) ... дисс. – Т., 2020.

провести сравнительный анализ реалий в узбекском и английском лингвокультурологическом пространстве, а также теоретически разработать критерии и методы достижения эквивалентности при переводе реалий с учетом особенностей перевода с узбекского на английский язык;

провести сравнительный анализ лингвокультурологических компонентов фразеологии по отношению к языку перевода и предложить пути достижения эквивалентности в их переводе;

предоставить эквивалентные интерпретации лексики с лингвокультурологическом компонентом на английском языке, наряду с привлечением существующих вариантов перевода узбекских произведений в лингвокультурологический анализ;

выявить специфику и важность лингвокультурологического подхода к анализу текста в процессе перевода художественного произведения через изучение состава лексики с лингвокультурологическом компонентом и дать рекомендации, основанные на этом подходе.

В качестве **объекта исследования** были выбраны узбекские прозаические произведения (романы, повести и рассказы), созданные в XX-XXI веках, и их английские переводы.

Предмет исследования - лингвокультурологический анализ лакун, реалий, фразеологизмов в переводах с узбекской прозаической литературы на английский язык.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались методы описательной, сопоставительной, компонентной, концептуальной, контекстуальной и кросс-культурного анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

обосновано, что феномен лингвокультурологической безэквивалентности при переводе прозы с узбекского на английский возникает в силу следующих объективных и субъективных факторов, как эксплицитно и имплицитно выраженные национально-культурные особенности, требование установления эквивалентности на уровне отдельных языковых единиц, личность переводчика, относительность по времени и существенные культурные различия между узбекским и английскими языками;

доказано, что основным требованием для устранения лакун в переводе является экспликация его лингвокультурологического компонента, и этот процесс эффективно осуществляется с помощью методов “семного анализа” и «заполнения»;

на основе выявления таких лингвокультурологических особенностей реалий, как этнографические, социальные и ономастические обоснована необходимость лексической трансформации с учетом таких факторов, как контекстная значимость реалии, лингвокультурологическая природа реалии, возможности языковых систем исходного языка и языка перевода, культура читателя перевода при переводе с узбекского на английский для достижения эквивалентности при переводе;

доказано, что лингвокультурологическая эквивалентность при переводе фразеологизмов узбекского языка достигается на основе перевода с учетом таких особенностей, как эталонный образ, национально-культурная и стилистическая коннотация, неоднозначность;

установлены эквивалентные варианты лексики узбекского языка с лингвокультурологическим компонентом на английском языке в виде отдельной лексической единицы и комментария, раскрывающего значение слова на уровне контекста;

доказано, что эквивалентная передача лакун, реалий и фразеологических единиц в переводе осуществленного на основе взаимосвязанности языка и культуры является важнейшим фактором в обеспечении лингвокультурологической эквивалентности при непосредственном переводе с узбекского на английский язык.

Практические результаты исследования следующие:

разработано методическое руководство по организации лекций и семинаров по теории и практике перевода с целью применения на практике предложенной стратегии перевода лакун, реалий и фразеологизмов в составе лексики с лингвокультурологическим компонентом с применением лингвокультурологического анализа эквивалентности переводов с узбекского языка по отношению к английскому;

предоставление достоверной научно-теоретической информации о рекомендациях по переводу лексики с узбекского на английский с учетом лингвокультурологического компонента способствовало совершенствованию учебников, учебных пособий, учебных материалов таких дисциплин, как "Теория и практика перевода", "Сравнительное языкознание", "Введение в языкознание", "Лингвокультурология", "Формирование межкультурного общения при преподавании иностранных языков", "Лингвистика текста";

в результате исследования научно доказано использование таких терминов, как лингвокультурологическая эквивалентность, лакуна, лакунарная единица, лакунарность, делакунизация, элиминация в качестве отдельных понятий в терминологическом аппарате перевода, что упрощает процесс работы переводчиков с терминами, а также обогащает теоретическими идеями перевод с узбекского на английский язык;

практические рекомендации, разработанные в результате лингвокультурологического анализа переводов узбекской прозаической литературы на английский язык, послужили важным руководством по использованию адекватных методов перевода в процессе создания коллекции английских переводов узбекских рассказов, опубликованных под названием «Pearls of the Uzbek prose literature».

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема была четко сформулирована, выводы основаны на применении таких методов как описание, классификация, литературно-исторический и сравнительный анализ, опубликованы статьи в журналах из перечня ВАК, а также в зарубежных научных журналах, теоретические положения и выводы

применимы на практике, полученные результаты подтверждены уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что важно научно и теоретически проанализировать особенности эквивалентного перевода на английский язык лексики с лингвокультурологическим компонентом в узбекской прозаической литературе в контексте языка и культуры, следовательно результаты этого исследования имеют особое значение для раскрытия теоретических аспектов художественного перевода прозаических произведений, в частности, для освещения научно-теоретических аспектов вопроса создания эквивалентного перевода лакун, реалий и фразеологического слоя языка, представляющих собой лексику с лингвокультурологическим компонентом, на английском языке и анализ английских переводов узбекской прозаической литературы с лингвокультурологической точки зрения вносит значительный вклад в развитие таких сфер, как культурно-литературные связи, сравнительное языкознание и литературоведение, переводоведение.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что обобщенные выводы и рекомендации, полученные в результате сравнительно-лингвокультурологического анализа оригинала и перевода, могут стать важным ориентиром для последующего перевода других избранных образцов узбекской литературы на английский язык, и кроме того, результаты и выводы исследования послужат полезным материалом для подготовки учебников, учебных пособий, курсов лекций и толковых словарей в областях лингвокультурологии, лингвистики текста, сравнительного литературоведения, стилистики, анализа текста, переводоведения в высших учебных заведениях нашей страны.

Внедрение результатов исследований. На основе полученных результатов по исследованию лингвокультурологического анализа переводов узбекской прозаической литературы на английский язык:

научно-теоретические заключения связанные с исследованием объективных и субъективных факторов, как эксплицитно и имплицитно выраженные национально-культурные особенности, требование установления эквивалентности на уровне отдельных языковых единиц, личность переводчика, относительность по времени и существенные культурные различия между узбекским и английскими языка использованы в реализации задач проекта Erasmus+ capacity building по части НамГУ (work packages which belong to NamSU) выполненного в рамках международного проекта 561624-EPP-1-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE (2015-3722/001-001 «Интернационализация и модернизация образования и процессов в высшем образовании Узбекистана», реализованная в Наманганском государственном университете в 2015-2018 гг. (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-1226 от 8 июня 2021 г.). В результате усовершенствовано содержание разработанных в рамках проекта научно-

методических рекомендаций по реализации задач, направленных на модернизацию процесса высшего образования и развитие интернационализации;

выводы относительно обоснования того, что основным требованием для устранения лакун в переводе является экспликация его лингвокультурологического компонента, и этот процесс эффективно осуществляется с помощью метода «заполнения» использованы в международном проекте CPEALA-2012/10033 под названием «Межкультурная коммуникация и переводческие исследования в высшем образовании» реализованного в 2013-2015 годах в Наманганском государственном университете в сотрудничестве с Университетом прикладных наук Осло Акерсус, Норвегия (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-1226 от 8 июня 2021 г.). В результате научно обоснованные выводы диссертации позволили обогатить содержание семинаров-тренингов, проводимых в рамках проекта, выявить особенности национального менталитета двух народов;

практические и теоретические заключения по выявлению таких лингвокультурологических особенностей реалий, как этнографические, социальные и ономастические и обоснованию необходимости лексической трансформации с учетом таких факторов, как контекстная значимость реалии, лингвокультурологическая природа реалии, возможности языковых систем исходного языка и языка перевода, культура читателя перевода при переводе с узбекского на английский для достижения эквивалентности при переводе использованы в преподавании предметов Теория и практика перевода и Лингвокультурология в направлении бакалавриата 550300 − Филологическое образование (Иностранный язык) на Историко-филологическом факультете Кыргызско-Узбекского международного университета им. Б.Сыдыкова (Кыргызская Республика) (Справка Кыргызско-Узбекского международного университета имени Б. Сыдыкова № 07/01-6/51 от 6 мая 2021 г.). В результате использования выводов исследования, материалы лекций и практических занятий по Теории и практике перевода и Лингвокультурологии были усовершенствованы теоретически и практически;

результаты и выводы относительно обоснования достижения лингвокультурологической эквивалентности при переводе фразеологизмов узбекского языка на основе перевода с учетом таких особенностей, как эталонный образ, национально-культурная и стилистическая коннотация, неоднозначность использованы в фундаментальном проекте ОТ-Ф1-18 под названием «Разработка методов и методологии формирования массовой языковой культуры» в рамках государственной научно-технической программы выполненной при Андижанском государственном университете в 2017-2020 годах (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-1226 от 8 июня 2021 г.). В

результате сформировались новые взгляды на лингвокультурологические особенности общения;

научно обоснованные выводы полученные выявлением эквивалентных вариантов лексики узбекского языка с лингвокультурологическим компонентом на английском языке в виде отдельной лексической единицы и комментария, раскрывающего значение слова на уровне контекста использованы в передаче Наманганской областной телерадиокомпании «Язык − зеркало нации» на радио «Олтин замин» (справка Наманганской областной телерадиокомпании № 08-02-602 от 26 ноября 2020 г.). В результате эффективность материала, подготовленного для этой трансляции, повысилась, контент был улучшен, и обогащен научными доказательствами;

научные результаты, полученные вследствии анализа эквивалентной передачи лакун, реалий и фразеологических единиц в переводе осуществленного на основе взаимосвязанности языка и культуры, а также обоснования факта того, что это является важнейшим фактором в обеспечении лингвокультурологической эквивалентности при непосредственном переводе с узбекского на английский язык использованы в ходе уроков практического перевода при преподавании таких предметов, как Практический перевод, Теория и история перевода на курсах Ticaret TÖMER организованного при факультете Социальных и гуманитарных наук, Стамбульского коммерческого университета (Республика Турция) (Справка Стамбульского коммерческого университета от 17 мая 2021 г.). Предложенные материалы послужили основой для решения проблемы национально-культурных особенностей языков в процессе перевода и для иллюстрации методов их перевода, исследования лингвокультурологических аспектов в переводе.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были представлены и апробированы на 11 научных конференциях, в том числе на 3 республиканских и 8 международных научных конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 25 научных работ, в том числе 1 монография, 1 трактат, 12 статей в научных журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 9 в отечественных журналах, 1 в журнале входящего в базу Скопус, и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех основных глав, общего заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 253 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и необходимость исследования, описаны цели и задачи, объект и предметы исследования, его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов,

приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена как **«Лингвокультурологический подход к достижению эквивалентности перевода».** В результате масштабного перевода узбекской литературы на другие языки мира, в том числе на английский язык, проблема эквивалентного наименования узбекских лексических единиц в английском языке, возникающая в качестве нового опыта переводческой науки, стала актуальной. Качество любой переведенной работы определяется степенью ее эквивалентности по отношению к оригиналу. Из истории перевода становится ясным, что процесс достижения эквивалентности основан на разных подходах, и некоторые из этих подходов усовершенствуются или заменяются новыми перспективами из-за того, что они не соответствуют требованиям современной науки.

После второй половины XX века стали возникать различные подходы к вопросам перевода и переводческой науки. Попытки представителей школы лингвистического перевода описать процесс перевода изменили своё направление. Появление «антропоцентрической парадигмы», означающей рост интереса к личности переводчика, этнопсихолингвистическим и культурным факторам вместо лингвоцентрического (соотношение языка и текста) и текстоцентрических (текст как автономно-структурное целое) направлений в лингвистической теории перевода, привело к резкому изменению во взглядах на перевод. Исходя из этих новых взглядов, перевод стал рассматриваться не только как процесс языковых преобразований, а как система передачи значений с одного языка на другой, из одной культуры в другую. В области переводоведения возникает необходимость осуществлять процесс перевода в сочетании лингвистических и культурных аспектов под названием «культурный поворот».

Поскольку все области перевода ориентированы на осуществление межъязыкового и, в свою очередь, межкультурного общения, вопросы последнего также исследуются в теории перевода. По мнению В.Н.Комиссарова, языковые особенности, сформированные в тесной связи с культурой владельцев языка, очень значимы для теории перевода, поскольку эти особенности «могут проявляться на разных уровнях языковой структуры, условий речевого общения и способов описания нелингвистических существ»[35]. Обмен научными парадигмами и существенные изменения в глобальной коммуникации приводят к появлению новых направлений в переводческой науке. Достижение наиболее оптимальной, качественной эквивалентности при переводе на разных уровнях языка, помимо теории перевода, стало ключевым вопросом в других научных областях лингвистики, включая лингвокультурологические исследования. Изучение проблем безэквивалентности в переводе в неразрывной связи языка и

[35]Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. — М.: ЭТС. — 1999. − С.64.

культуры актуально и требует изучения данного вопроса на основе лингвокультурологического подхода к эквивалентности перевода.

Проблемы переводческой эквивалентности изучались в исследованиях зарубежных ученных, таких как Т.Сейвори, Ж.Ферса, Ж.Кэтфорда, М.А.К.Хэллидея, Ю.Найды, П.Ньюмарка, Л.Венути, российских ученных, таких как Н.Чуковского, А.Федорова, Я.Рецкера, Л.Бархударова, В.Комиссарова, А.Швейцера, В.Гака, Р.Миньяр-Белоручева, В.Виноградова, Н.Гарбовского и отечественных исследователей, таких как Г.Саломова, Н.Комилова, Ж.Шарипова, Н.Владимировой, К.Мусаева, М.Холбекова, и др. «Эквивалентность − это критерий, определяющий качество любого вида перевода»[36]. Понятия эквивалентности и безэквивалентности впервые были введены в научный оборот Е.М. Верещагиным и В.Г.Костомаровым[37], также рассматривались в трудах английских ученых со второй половины двадцатого века[38]. По проблеме эквивалентности А.О. Иванов заявляет: «Если выделить важнейший вопрос теории перевода, то его можно назвать проблемой эквивалентности. Она занимает центральное место во всех проблемах перевода»[39]. Основная цель выявления и применения эквивалентных компонентов на языках в процессе перевода − обеспечить адекватную, правильную и надлежащую передачу содержания письменного или устного текста с одного языка на другой. На наш взгляд, основной причиной «существования понятий и слов, которые нельзя перевести на другой язык», является разнообразие культурных и духовных ценностей, а также тот факт, что они оставляют уникальные понятия и символы в каждом языке. Вопросы взаимоотношений между языком и культурой настолько тесно переплетены, что бывает трудно провести четкую границу между этими двумя областями науки в процессе поиска решений для определенных проблем. По мнению С.Г.Тер-Минасовой, конфликты в диалоге культур вызваны незнанием собеседниками социального и культурного опыта друг друга, а также языкового сознания и мировоззрения собеседника как представителя определенной этнической группы[40]. Причастность к той или иной культуре формирует менталитет конкретного общества, и каждая национальная культура имеет свои собственные культурные значения, которые устанавливаются и укрепляются языком.

Впервые на Западе термин «культурная непереводимость» (cultural untranslatability) был введен в обиход Дж.Кетфордом, однако, упомянутое им, культурологическое направление науки перевода было в значительной степени подчеркнуто только в 1990-х годах, и такие переводоведы, как С.Басснетт и А.Лифивер, смогли удачно ввести в науку термин «культурный поворот». С.Басснетт выдвигает идею о том, что перевод − это не только

---

[36]Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т: Ўқитувчи, 1983. – С. 220.

[37]Верещагин Е.М. Язык и культура. − 3-е, изд., перераб. и доп. − М., 1983. − С. 15., С. 53.

[38]Savory T.The art of translation / T.Savory. – London, 1957. – P. 14; Nida E. The theory and Practice of Translation / E.Nida, Ch.R.Taber. − Leiden, 1969. – P. 12.

[39]Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура: учеб. Пособие. – СПб.: Филол. фак. Санк-Петербург. гос. ун-та, 2006. – С. 75.

[40]Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2008. − 264 с.

процесс перевода текстов с одного языка на другой, но и процесс согласования текстов и культур[41]. По мнению ученного, «поворотом к культуре» является исследование И.Эвен-Зохара, Г.Тури, Дж.Холмса, «теория скопоса» Х.Фермеера и К.Райс, а также, принципы корпусной лингвистики, разработанные М.Бейкером. Помимо С.Басснетт и А.Лифивера, основными представителями этого направления являются М.Кронин, Э. Гентцлер, Л.Хардвик, Т.Херманс, Д.Робинсон, Л.Венути и другие. Ряд российских ученных уделили особое внимание культурологическим аспектам перевода.

Переводческое дело всегда учитывает ситуацию и определенные условия в речи, потому что переводчик находится одновременно в двух национальных концептосферах, и это подчеркивает В.Н.Комиссаров: «Перевод − это процесс, в котором сталкиваются разные культуры, разные люди, разные уровни мышления, разные литературы, разные стадии развития, разные традиции и руководящие принципы»[42]. А.Д.Швейцер описывает перевод как «процесс межъязыкового и межкультурного общения, в котором сталкиваются два языка, две культуры и две коммуникативные ситуации»[43]. Проблема достижения эквивалентности в контексте межъязыкового и межкультурного общения решается на основе комплексного междисциплинарного лингвокультурологического подхода к переводу. Лингвокультурологический подход к переводу позволяет перейти от узкой традиционной интерпретации набора методов перевода к широкой исторической интерпретации и находит решение в контексте межъязыковых отношений. Лингвокультурологический анализ единиц, которые, как считается, имеют культурный компонент, приводит к глубокому и всестороннему объяснению и помогает эксплицировать культурную информацию в лексике.

Если обусловленность точно отражать языковые и национально-культурные особенности оригинала считается полноценным переводом, то, мы предпочитаем называть это достижением «лингвокультурологической эквивалентности», и это понятие охватывает все вопросы, возникающие при взаимодействии языка и культуры. В частности, этот критерий перевода основан на таких показателях, как лингвокультурологическая безэквивалентность (состояние неравенства при переводе из-за взаимозависимости языка и культуры) и лингвокультурологические эквиваленты (лексические единицы, которые лингвистически и культурно совместимы в исходном и переведенном языках). Учитывая системный и интегративный подход к лингвистике и культурным феноменам как к науке, изучению языка и культурных единиц в целом, мы решили классифицировать и изучать лексические единицы, анализируемые в нашем

[41]Bassnett S. Translation Studies (third edition) – N. Y.: Routledge, Taylor & Francis e-Library, 2005. – P. 6.
[42]Комиссаров В.Н. Современое переводоведение. Курс лекций. — М.: ЭТС. — 1999. – С.11.
[43]Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Отв. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е. изд. – М.: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”, 2009. – С.75.

исследовании, под общим названием − «лексика с лингвокультурологическим компонентом».

Лингвокультурологические аспекты представлены в тексте по-разному, в первую очередь в форме лексики с лингвокультурологическим или национальным компонентом − фразеологическим фондом, реалией, смысловой лакуной, коннотацией, аллюзией, юмором, игрой слов, а также различными средствами художественного выражения. Все методы представления культуры в исходном тексте создают определенные трудности при переводе, и они могут быть связаны с одной из следующих причин: «если чужой феномен культуры не знаком переводчикам» или «если один и тот же феномен культуры по-разному интерпретируется двумя представителями языков». По словам Ш.Сафарова, «феномен категоризации неодинаков для разных культур»[44]. Наличие лингвокультурологического компонента в значении лексической единицы может усложнить процесс перевода, тем самым усложняя процесс понимания. Те, которые мы перечислили выше, не однородны, а разнородны, и именно потому, что имея яркий культурный колорит, они представляют единицы, которые необходимо переводить на основе лингвокультурологического подхода к переводу. По причинам, связанными с объемом диссертации, мы выбрали среди них самые большие группы в качестве объектов исследования. Это: 1. реалии; 2. лакуны; 3. фразеологизмы. Мы выделили эти языковые единицы на основании таких критериев, как их недостаточная изученность в теории и практики перевода с узбекского на английский язык и представление наибольшей сложности для перевода. Эквивалентное восстановление лексики с перечисленным выше лингвокультурологическим компонентом при переводе является наиболее важным фактором в обеспечении эквивалентности перевода. Особенно при переводе прозаических произведений, ярко и всесторонне отражающих национально-культурные особенности, целесообразно, прежде всего, решать лингвокультурологические проблемы перевода.

Вторая глава исследования озаглавлена как **«Теоретическая интерпретация лакун в переводе и содержание лингвокультурологического подхода к вопросу»**. В этой главе рассматриваются такие взаимосвязанные проблемы как теория лакунарных единиц и лакун, лингвокультурологическая специфика лакун, возникающих при переводе с узбекского на английский, и их элиминация в процессе перевода.

Лакуны являются признаком национально-культурной самобытности языков, что в свою очередь объясняется тем, что образов и понятий, созданных условиями жизни, мировоззрением, психологией, традициями того или иного народа, в других языках не существует. Философские основания лакунарности были освещены в работах Вильгельма фон Гумбольдта, Э.Сепира и Б.Уорфа, Ф.де Соссюра, М.Фуко, Ж.Дерриды,

[44] Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – С. 65.

Ю.Кристевой, В.П.Гриценко, Т.Ю.Данильченко; лакунарность как социальный фактор в межкультурной коммуникации и переводоведении была рассмотрена в исследованиях Ю.А.Сорокина, И.Ю.Марковиной, Г.В. Быковой, Б.В.Дашидоржиевой, В.П.Белянина, З.Д.Поповой, И.А.Стернина, Л.С.Бархударова, Е.А.Эйнуллаевой, И.И.Ревзина, В.Ю.Розенцвейга, Ю.С.Степанова, В.Г.Гака, В.Л.Муравьёва, К.Хейла, Ч.Хоккета, М.Шаттлуорта, И.В.Томашевой, Е.Ф.Тарасова, Н.В.Уфимцева, А.Н.Крюкова, В.И.Жельвиса, Эртельт-Фиита, И.Панасюка, Х.Шрёдера, Э.Гродзкой, В.А.Масловой, А.Т.Хроленко, Н.Л.Глазачевой, Э.Гродзки, О.А.Огурцовой, Л.А.Леоновой, М.А.Стерниной, А.А.Махониной, Д.И.Ермоловича, М.Д.Бекасова, Н.Н.Дзиды и других. С точки зрения теории лакун, лакуны интерпретируются как «различия, наблюдаемые при сравнении вербального и невербального поведения носителей языка»[45], при котором межличностное и межкультурное общение способствует выявлению «несовместимых частей коммуникативного мировоззрения»[46]. В контексте лингвокультурологической ориентации лакуны − это «элементы стереотипного характера, которые не могут быть приняты другими культурами» (по В.А.Масловой), «тишина на лексическом уровне языка» (А.Т.Хроленко), «лингвокультурологический феномен, усложняющий взаимопонимание между участниками любого общения» (Н.Л.Глазачева). В лингвокультурологических исследованиях лакуна изучается с точки зрения эффективности лингвокультурологического анализа (Ю.А.Сорокин, В.И.Джелвис, И.В.Томашева, Л.К.Байрамова, А.Эртельт-Фиит, А.С.Никифорова, Л.А.Курылева и др.), соотношения лакун и концептов (И.А.Стернин), теории культурем (А.Эртельт-Фиит, Э.Гродски) и других перспектив.

До сих пор понятие лакуны определялось как «белые пятна» на семантической карте языка, «недостающие части лексической системы языка, недостаток слов», «понятия, не входящие в лингвистическую норму определенного языка», lacuna, semantic void, blank space, gap, random holes in translation. Исследования по узбекской лингвистике, где, хотя лексическая лакуна и не использовалась в качестве термина, содержат теоретические соображения, которые согласуются с её определением и указывают на ее особенности. В частности, Ш.Сафаров отмечая, «возможно, что некоторые из существующих когнитивных единиц в культуре останутся вне процесса языкового возникновения, то есть без языкового названия (формы)», приводит пример понятия «ростгўй», которое лексически называется в узбекском языке, но не имеет прямых эквивалентов в русском и английском языках[47]. На основе обобщенного анализа, учитывая определение термина

[45] Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 14.

[46] Марковина И.Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» // Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения. // Вопросы психолингвистики № 3, 2006. Институт языкознания РАН, 2006. – С. 5.

[47]Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – С. 73.

«случайная лакуна», данное Л.С.Бархударовым, мы используем термин **«лексическая лакунарность»** как состояние безэквивалентности перевода из-за существования лакуны, термин **«лакуна»** по отношению к «пробелу образовавшегося в переводе из-за отсутствия перевода исходной безэквивалентной единицы», термин **«лакунарная единица»** применяется по отношению к безэквивалентной единице, из за которой в языке перевода появляется лакуна (пробел), термин **"делакунизация"** для объяснения причин состояния неравенства в переводе и термин "**элиминация**" для устранения пробелов в переводе с использованием соответствующих методов перевода. Уточнение использования терминов необходимо, потому что мы подошли к концепции лакуны с точки зрения переводческой науки.

В ходе исследования мы сочли целесообразным использовать методы сравнительного и семного анализа, лингвокультурологические и интерпретационные методы понятий и терминов для изучения выявленных лакун при анализе перевода прозаических произведений с узбекского на английский язык. Для описания единиц, образующих лакуны в языке перевода использовались определения этих единиц на языке оригинала (Толковый словарь узбекского языка). При составлении критериев выявления лакун мы опирались на методы И.А.Стернина и З.Д.Поповой, то есть, по их мнению, на наличие лакун может указывать развернутая дефиниция (иногда с пояснениями), широкий синонимический ряд, направленный на раскрытие смысла слова[48]. При классификации выявленных лакун мы ссылаемся на общие типологические критерии И.Ю.Марковиной, Ю.А.Сорокина, основанные на лингвокультурологических лакунах. В ходе исследования мы также опирались на теорию В.Л.Муравьева о разделении лакун на относительные, абсолютные, векторные и стилистические.

Невозможность выразить лексически зафиксированное понятие на одном языке словом или фиксированной фразой на другом языке приводит к возникновению абсолютных лакун. В частности, абсолютная лакуна может быть проиллюстрирована на примере лексической единицы «*шахло*» (для глаз), потому что для того, чтобы перевести эту лакунарную единицу на английский язык, необходимо распознать все воплощенные качества (большие, красивой формы и черного цвета) и это недостижимо в границах однословности. Например, в романе «Минувшие дни» это слово имеет особое художественное значение и является одним из основных качеств, используемых автором для описания несравненной красоты главной героини Кумуш: ***Шаҳло*** *кўзлар, ўсиқ жинггила кипраклар, қундуз қош ва қора холлар ва бошқа латофатлар ўзига писанд бўлмадилар..; камон қошлари ортиқ мавж уриб ўзини кўрсаткан, бир оз бота тушкан* ***шаҳло*** *кўзлартағин ҳам тим қоралиқ, тағин ҳам нурлилик касб эткан эдилар;* ***шаҳло*** *кўзлари кулимсирашка яқин ҳолда уятлик эдилар; иккинчи ёқдан ўзини асир эткан* ***шаҳло*** *кўзлар унга нафратланиб қарағандек бўлурлар, гўёки вафосиз, ваъдасиз, деб қичқирарлар эди...* Переводчики

[48]Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – С. 314.

произведения каждый раз пытались восполнить эту лакуну по-разному: *beautiful dark eyes, large and beautiful eyes, big, beautiful black eyes, beautiful eyes, large eyes, large, beautiful black dark eyes, imploring eyes, seductive eyes, alluring eyes, bewitching eyes, seductive doe eyes.* Как видно, нет эквивалентного перевода в пределах одного слова для исходной единицы, и ни одно словарное выражение не охватывает все концептуальное содержание, или единица обобщается другими стилистически окрашенными прилагательными, и в крайнем случае, опускается в переводе.

В отличие от абсолютных лакун, относительные лакуны различаются при сравнении частоты использования слов, имеющих общее значение в двух языках. Следующие аргументы в пользу низкого уровня употребления слова в исходном языке по сравнению с языком перевода доказывают относительность лакун: 1. слово на одном языке совсем не встречается во фразах или встречается в очень редких случаях, и именно это слово является наиболее часто используемым семантическим ядром во фразах на другом языке; 2. слово, не имеющее переносных значений на языке оригинала, приобретает разные переносные значения на языке перевода; 3. слово, для которого характерна низкоуровневая деривация в одном языке, имеет аспект образования большого количества слов в другом. В.Л.Муравьев рекомендует эти три базы как надежные критерии определения относительных лакун. В продолжение этого мы добавляем следующий четвертый аргумент, основанный на результатах наших личных наблюдений: 4. относительность лакуны возникает из-за того, что нет необходимости раскрывать значение, которое сопровождает слово-лакуну во втором языке. В качестве примера относительной лакуны проанализируем лексему «*барака*». «*Барака*» используется в ряде выражений, в смысле *молитвы, согласия, разрешения, изобилия чего-то большего чем ожидалось, доли, благословения, милосердия, выгоды, плодотворности, результата*, и применение этой единицы на высоком уровне частоты, в определенном смысле, можно объяснить тем, что менталитет узбеков гармонирует с такими понятиями, как дар всего Богом, терпение и трудолюбие. Такие слова и словосочетания как «*сербарака, баракатли, баракасиз, баракат, барака кўсак, баракаси кўтарилмоқ, барака келтирмоқ, борига борака, ҳирмонга барака, қўлида баракаси йўқ, барака қилмоқ, барака топ*» занимают особое место в быте узбеков, общественной жизни, что является основанием для определения относительной лакунарности лексемы по отношению к другим языкам, в частности, к английскому. Исходя из контекста, слово имеет переводы как «*blessing(s), bounty; profit*» на английском языке, ни один из которых не может быть эквивалентен высокому уровню применения, как в оригинале. Например, если мы примем во внимание, что в следующем предложении эта лексема переведена на английский язык методом целостного образования, мы увидим, что это явный пример относительной лакуны: ***Барака топинглар**. Раҳмат...(Ш.Холмирзаев, 69). − Let* ***God make bounty your companion****. Thank you (Ш.Сатторов, web-site).* Или во многих случаях наблюдается заполнение лакун общей описательной лексической единицей: *Ҳеч бўлмаса,* ***барака***

топинг**, де (Т.Мурод,2). − At least* ***wish us goodness *(А.Обидов,web-site).* Или, как видно из следующего примера, в результате перевода единица утрачивает исходное значение: *Мен ота касбимдан* ***барака*** *топмайдиган кўриндим (Шум бола, 107). – I thought my father's job* ***was useless*** *for me (Naughty boy, 15).*

Также стоит учитывать лакуны, для которых характерны количественные различия в несовместимости понятий в разных языках. В частности, перечень терминов родства, возникающих в результате брака, в узбекском языке шире, чем в английском языке, и одному слову с таким же названием в английском языке соответствует ряд понятий в узбекском языке. Например, для таких существительных как *қайин сингил, қайин опа, янга (келинойи), овсин* существует только один эквивалент в виде *sister-in-law.* В ниже приведённом случае разговора невестки и сестры её мужа автор использует эти два понятия повторно в контексте, и становится ясно, что в английском переводе цель повторного использования не может быть достигнута из-за соответствующей лакунарной единицы. Переводчик постарался избежать недоразумений в переводе, заменив во многих местах *«янга» (невестка)* на местоимение *«she»*: ***Қайнсинглисига*** *тикилди-тикилди, мийиғида кулди-кулди. — Уялсанг-уялмасанг, бу баримизнинг бошимизда бор савдо, — деди* ***янга*** *бўлмиш…* ***Янга*** *бўлмиш кенжасини Оймомога берди.(Т.Мурод, 4) − She stared at her* ***sister-in-law*** *and smiled. – You feel shy or not, this will happen to all of us, –* ***she*** *said...****The sister-in-law*** *gave her younger child to Oymomo (А.Обидов, web-site).* Этот феномен указывает на то, что в одном языке родственные значения называются более подробно, чем в другом. Есть и стилистические лакуны, факторы возникновения которых становятся отдельным источником исследования. Как следует из названия, стилистические лакуны возникают, когда стилистическая окраска слова или фразы, существующей на одном языке, не встречается в слове или фразе того же значения на другом языке. Например, слово *«камина» (Я)*, которое принадлежит к высокому стилю и имеет эмоциональную окраску, такую как ирония, не может быть эквивалентом слова *«I»*, который имеет нейтральный стиль: ***а)****… Аммо* ***каминалари*** *бу хусусдаги айбни сизнинг устингизга бутунлай юклай олмаймиз,…(Ўткан кунлар, 135).* ***1. I*** *do not blame you … (К.Эрмакова, 135).* ***2 . I*** *couldn`t blame you for it … (И.Тухтасинов, 141).* ***б)*** *Бундан ташқари, ўзингизга маълум,* ***камина*** *кутубхонанинг, айниқса, фундаментал кутубхонанинг фаол ўқувчиларидан. (Ш.Холмирзаев,68) − And as you know,* ***I'm*** *an active reader of the public library (Ш.Сатторов,web-site).* ***в)*** *...суриштириб келса, Фарҳод тоғнинг нарёғидан,* ***камина*** *бу ёғидан бўлиб чиқди (Э.Аъзам, 107). − First of all,* ***like myself****, he was a man born in a remote mountainous area (А.Обидов, 103*). Как видно из приведенных примеров, "*камина"* в вариантах перевода был предложен непосредственно со стилистически нейтральными альтернативами *I (я), my (мой) и myself (сам)*, и в связи с тем, что оригинальная стилистическая окраска не отражена в переводе, слово приобретает статус стилистической лакуны, поскольку в языке перевода нет подходящего эквивалента с соответствующей стилистической окраской.

Лакуны устраняются двумя основными методами − заполнением и компенсацией. Прежде чем проанализировать, насколько адекватно заполнен или компенсирован тот или иной тип лакуны, образовавшейся в языке перевода, необходимо провести соответствующий семный анализ лакунарной единицы в исходном языке. При этом среди устойчивых семем лексемы, приведенных в «Толковом словаре узбекского языка», выделяется доминирующая семема в зависимости от цели использования в контексте. Затем определяется, соответствует ли значение единиц, представленных в качестве эквивалента лакунарной единице в соответствующих вариантах перевода, доминантной семеме. Единица в переводе помечается знаком «+», если она соответствует доминантной семеме. На основе этой модели была определена степень устранения ряда лакун. В частности, в качестве примера мы проведем семный анализ лексемы «*халяль*» и ее переводов. Лакунарность слова в английском языке определяется в установленном порядке согласно критериям определения лакун, в частности, «*халол*» переводится такими аналогами как *lawful to eat (acc.To Islam), "kosher"; lawfully, rightfully earned; upright, honest; lawfully married,* и при отсутствии эквивалента этому слову в форме отдельного слова или фиксированной фразы, «*халяль*» является относительным типом лакуны, возникшем в английском языке на узбекском фоне. Например:

— *Ман мавизни тамом шаръий қилиб тайёрлайман, тунов кун маҳалламизнинг охунлари ҳам* ***ҳалоллиғига*** *фатво бериб кетдилар (Ўткан кунлар, 189).* − ***1.*** *Why, just a few days ago, even the akhund* of our precinct confirmed thatit* ***is permitted*** *(К.Эрмакова, 177).* ***2.*** *One of these days even the confessor of our community has told me that it* ***is permitted*** *(И.Тўхтасинов, 186).* ***3.*** *A few days ago, even the akhunds of the mahalla certified it as* ***halal*** *(М.Риз, 309).*Далее проведем семный анализ этой лакунарной единицы (таблица 1.1.):

Таблица 1.1.

«Семный анализ лексической лакунарной единицы в исходном языке и языке перевода»

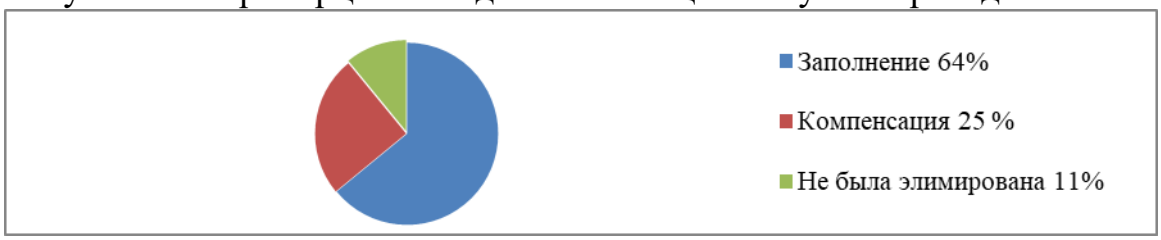
Лексема	Семема 1 (доминант)	Семема 2	Семема 3	Семема 4	Семема 5
Ҳалол	Шариат ҳукмига мувофик еса, ичса фойдаланса бўладиган; ҳаром эмас	Кишининг ўзига қарашли, ўз меҳнати билан, пешона тери билан топилган; ҳиёнат, ғирромликдан ҳоли	Никоҳлаб олинган, қонуний	Ғирромликка ўрганмаган, қинғир йўлдан бормайдиган, бировни алдамайдиган; тўғри, софдил	Ўзбек курашида соф ғалабага берилган баҳо
To be permitted	+	-	-	-	-
Halal	-	-	-	-	-

Согласно аналитической таблице, в обоих вариантах перевода лакуна заполнена в форме «*to be permitted (разрешить)»,* значение которой дополнительно раскрывается пояснением «готовить на основе законов шариата» в контексте. Транслитерация слова «*халяль*» в третьем переводе без каких-либо объяснений вводит в заблуждение читателя перевода, и мы

думаем, что лакуна в переводе этого примера была бы заполнена более адекватно в варианте «*to be permitted to consume*».

В результате анализа методов, использованных в переводах, мы предполагаем, устранение пробелов в следующих пропорциях (рисунок 1.1.):

Рисунок 1.1. Пропорция методов элиминации лакун в переводе.



Третья глава диссертации озаглавлена следующим образом: «**Сравнительный анализ реалий узбекского и английского лингвокультурологического пространства, и критерии достижения эквивалентности при переводе**». Реалии − это знаки, которые представляют понятия и события, характерные для определенной культуры, являются кумулятивным продуктом языка и охватывают фоновые знания, имеющихся в сознаниях владельцев языка. Реалии, которые были объектом исследования в течение почти полувека, были признаны постоянной проблемой в исследованиях переводов с точки зрения их актуальности и важности. «Многие ошибки и недоработки в переводческой практике связаны с восстановлением национальной идентичности при переводе, и этот вопрос до сих пор не решен удовлетворительно, как теоретически, так и практически»[49]. Известно, что был проведен ряд исследований по выражению английских реалий на узбекском языке, но вопрос перевода узбекских реалий на английский язык с лингвокультурологической точки зрения глубоко не изучен, и практическая работа, проделанная в этом направлении, остается ограниченной. Надо признать, что ценный теоретический материал, посвященный изучению различных аспектов реалий, до сих пор ограничивается исследованиями болгарских исследователей С.И.Влахова, С.П.Флорина, российских ученых В.Н.Виноградова, Л.Н.Соболева, Г.В.Чернова, А.В.Федорова, Я.И.Рецкера, научно-теоретическими взглядами узбекских переводоведов и лингвистов Г.Саломова, К.Мусаева, диссертациями Н.Исматуллаева, Х.Кадырова, А.Омонтурдиева, Р.Расулова, П.Бакирова, Ш.Рахматуллаева, Я.Пинхасова, Б.Юлдашева. Имеются работы по переводу реалий в прозе на родственные языки[50], но вопросы перевода реалий с узбекского на английский язык еще не изучены глубоко и в этой связи становятся все более актуальными.

Известно, что в произведениях жизнь и существование нации в целом находит свое художественное, реальное выражение в широком диапазоне, а для переводчика изучать языковые особенности произведений, в том числе лексику, оценивать язык периода, уровень героев, их статус − очень важно с точки зрения определения того кто они есть, и наконец, раскрытие

[49] Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – С. 90.
[50] Ҳамидов Х. Ўзбекчадан туркчага насрий таржима муаммолари. – Тошкент, 2014. – 140 с.

художественных способностей писателя. В зависимости от прагматической функции реалии, она может быть опущена в переводе, передана обобщенно без национального колорита или переведена наиболее адекватно, насколько это возможно, с особым учетом основной характеристики описания. «Экзотические образы» в переведенном тексте, кажутся неестественными для представителя другого языка, а также, могут произвести не оправдывающее себя яркое впечатление, усложняющее процесс понимания текста. Поэтому переводчик работает на основе отдельного подхода к каждой ситуации, прежде всего с учетом функциональной доминанты того или иного образа.

К примеру, обращения − это одна из специфических групп слов, которые вызывают ряд проблем при переводе. Для этого есть две причины: тот факт, что большинство обращений находятся в статусе реалий, и что они распознаются как компоненты речевой культуры. Эти единицы важны для лингвокультурологического анализа при переводе: если одна их группа имеет яркий национальный колорит и должна быть сохранена при переводе путем транскрипции, следующая группа обращений, хотя они, кажется, не имеют особенного национального характера, в качестве традиционно транскрибируемых ложных реалий переводятся функциональным аналогом или эквивалентами. В подтверждение, мы проанализируем обращение с ярким национальным колоритом *«Ойим».* Что касается этой единицы, то она, несомненно, транслитерируется как неотъемлемая часть женских имен (обычно используется в сочетании с именами или титулами аристократических женщин или образуется как их часть), но когда используется в речи как единая форма обращения (*ойи, ойим − в смысле уважения, прославления)*, использование функционального аналога предохраняет текст перевода от неуместной нагрузки. Рассмотрим некоторые примеры перевода этого обращения:

а) *− Қани* ***ойи****, кўрманани беринг-чи, мен сизнинг қочқоқ келинингизни тутиб келдим! (Ўткан кунлар, 310).* ***1.*** *− Well,* ***madam****, you owe me! I have caught your runaway daughter-in-law… (К.Эрмакова, 285).* ***2.*** *− Come on,* ***mother****, give kormana! I have caught your runaway daughter-in-law… (И.Тўхтасинов, 309).* ***3.*** *− Well, the* ***Mother****, you should give me kormana, right? I brought your lost daughter-in-law! (М.Риз, 478).*

б) *—* ***Ойим... Ойим****!.. — деди ҳожи. Кумуш кўзини очиб бесаранжом унга назар ташлади ва таниб... қўзғалмоқчи бўлди. — Қўзғалманг,* ***ойим****... қўзғалманг! (Ўткан кунлар, 372).* ***1. My ayim… my child****… − he said. Kumush opened her eyes and began thrashing around. Recognizing him she tried to sit up. – Don't be alarmed,* ***ayim****, please… (К.Эрмакова, 340).* ***2.*** *Oh,* ***my daughter, my daughter*** *– Khoji said. Opening her eyes Kumush glanced at him and recognized him..tried to get up. – Don't stand up,* ***my daughter****… (И.Тухтасинов, 377).* ***3. My mother, my mother****! said Hajji. Opening her eyes, she could barely look at him and then, finally recognizing him… tried to get up. – don't move,* ***my mother****… (М.Риз, 572).*

Из приведенных выше примеров становится ясно, что функционально эквивалентные единицы на языке перевода (*madam, my child, my daughter*) остаются наиболее оптимальным решением для перевода обращений этого

типа. В некоторых местах мы даже видим, что слово *«Ойи»* неправильно переводится как *«Мать»*. Это считается результатом ошибок переводчика в различении слов омонимов и типов обращений.

Во многих случаях традиции, обычаи, различные ритуалы не имеют особое наименование и детально описываются автором в определенных ситуациях. Переводчик, незнакомый с обычаями или традициями другого народа, естественно, воспримет такие ситуации, перемежающиеся с национальными чертами, как простые понятия или действия, и, что хуже всего, это во многих случаях может вызвать недопонимание у читателя при чтении произведения на языке перевода. Становится ясным, чтобы понимать эти установки и правильно их переводить, переводчик должен обладать достаточными фоновыми знаниями. Сотрудничество переводчика с носителем языка оригинала и культуры вносит неоценимый вклад в сохранении всех языковых и культурологических ценностей произведения. Например, в следующем отрывке из произведения изображена традиция с тонкой природой, которая очень хорошо знакома узбекскому народу, и до сих пор сохраняется в некоторых консервативных узбекских семьях − в присутствии других супруги называют друг друга по имени старшего ребенка, а не по имени. Ниже проанализируем, как выглядит ситуация в переводах: *— Мен сенга айтиб қўяй,* ***Кумуш,*** *— деди турар экан қутидор Офтоб ойимга, бу кунга бир меҳмон айткан эдим.Чўрингни чиқариб меҳмонхонани тозалат (Ўткан кунлар, 30).* ***1.*** *I have invitied a guest today,* ***Kumush,*** *bear it in mind, − he mentioned as he stood up. Then, turning to Oftobayim, he said… (К.Эрмакова, 33).* ***2. Kumush,*** *bear in mind, I invited a guest for today – and facing Oftoboyim said… (И.Тўхтасинов, 31).* ***3.*** *To* ***Kumush*** *he said "Keep in mind I have invited guests today". And then turning to Oftob oyim "Please send a servant…" (М.Риз, 80).*

Напоминая что ожидается приход гостей и она должна присмотреть за домом, Кутидор обращается к своей жене по имени своей дочери. Это знакомая картина для узбекского читателя. Если бы эта ситуация была переведена таким же образом в переводе, это выглядело бы следующим образом: *Bear it in mind, Kumush, I have invited a guest today" – Kutidor said to Oftob Oyim standing up. − Send the servant to tidy up the mekhmonhona.* Естественно, что в этом случае непонимание читателя перевода возрастает. По сути, всем трем переводчикам удалось выйти из этой ситуации, сделав добавление к переводу, то есть во всех трех вариантах это звучит следующим образом: *«Кутидор сначала напоминает Кумуш, что придет гость, а затем приказывает Офтобойим убрать гостинную".* Если бы текст был переведен без изменений и сделан краткий комментарий к этому обычаю, можно было бы добиться более яркого выражения национальной окраски произведения.

В следующем примере мы считаем, что одно из узбекских реалий имеет несколько узкий подход в сносках, что приводит к неправильному пониманию слова в переводе: *Туробжон тугунчани орқасига бекитиб, тегишди:— **Акажон**, дегин! — **Акажон**! Жо-он **ака**!.. (А.Қаҳҳор, 9) − Turobjon flirted with her as he hid the bundle behind his back.— Call me **brother*! Brother**, my dear **brother**! (***Call me brother** − wives call their husbands "brother". This is the sign*

of respect – зови меня братом – жены зовут своих мужей «братом». Это знак уважения”) (A.Kahhor, web-site). Как мы видим, «*акажон*» в сносках трактуется в узком смысле и в представлении носителя другого языка и другой культуры, читающего переведенный текст, это приводит к мысли, что «в узбекском народе обращение жен к своим супругам как *«ака» (брат)* считается единной нормой. В этом случае успешную практику перевода можно было осуществить двумя различными способами. Первый метод − это функциональный аналог, в котором слово "*акажон*", имеющее ласкательное выражение могло быть переведено как «*my dear husband*», и во втором случае как "*my dearest husband*" без потери смысла в контексте. Второй метод, то есть в случае дословного перевода, найти решение проблемы можно было путем более широкого подхода к подстрочному примечанию и получить правильную интерпретацию узбекской культуры, а именно: ***Call me brother** – there are several ways of treatment the husbands by wives respectfully and that is one of them. This is the sign of respect. Wives also call their husbands “his or her father”, “master” and by adding “brother” at the end of husband’s first name* (наш перевод).

В процессе выбора способов перевода по важности реалии в контексте, желательно обращать внимание на роль реалии в содержании произведения, степень её окраски, т.е. освещение в контексте. При подходе к методу перевода также важны такие вопросы, как то, насколько внимание читателя сосредоточено на соответствующей реалии, является ли она центральной или используется ли она как невидимая деталь в исходном тексте. Таким образом, использование метода транскрипции не будет злоупотреблением только в том случае, если оно имеет интенсивную смысловую нагрузку, когда внимание фактически сосредоточено на нем. Однако во многих случаях переводчик, идентифицировав реалию в исходном тексте, спешит сослаться на транскрипцию, и, таким образом, попытка дать национальную окраску в переводе препятствует решению основной проблемы, такой как передача значения реалии оригинала, в следствие чего, коммуникативная цель перевода остаётся неосуществленой. В частности, в следующем примере проблему можно было решить, не прибегая к методу транскрипции: *Биз этакларни бўйинга илиб, худди **ошҳалолга** бораётган подачидай кетяпмиз (Ш.Холмирзаев, 69). − With our hooking aprons we were walking like happy shepherds to the owner’s houses for the **oshhalol*** (**Oshhalol** – A meal for shepherds. After tending a herd the shepherds are given a meal by the owners of the herd. (oshhalol − in the Uzbek language means a meal which is earned by honest work) (Ш.Сатторов, web-site).* Во-первых, смысловая нагрузка в контексте не приходится на реалию, поэтому нет необходимости её транскрибировать, также единицу можно перевести методом нейтрального перевода, а во-вторых, использованный при переводе способ привлекает внимание читателя на ненужную деталь. На наш взгляд, наиболее оптимальный вариант для перевода данной ситуации − генерализация. (например, *we were walking like guests to the feast*). Или, если мы проанализируем переводы слова *«махси»,* мы видим три варианта перевода этого слова: *Маҳси – 1. shoes, soft ichigi-boots; 2. mahsi* (boots with soft soles and*

without heels); 3. shoes, soft leather boots. В толковом словаре: *махси* − национальная обувь из овечьей или козьей шкуры, с длинными голенями, без каблука, с мягкой подошвой, носящийся с "*кавуш*" или "*калиш" (галоши*). *Shoes* − это обувь обычно сделанная из кожи, с плотной подошвой и не выступающая над щиколоткой. *Boots* − это тип жесткой обуви, которая закрывает щиколотку, а иногда и ниже колена. Можно сказать, что ни shoes, ни boots не могут быть функциональными аналогами реалии в оригинале. В переводе во втором варианте также используются *ichigi-boots*, что указывает на введение реалии свойственной третьему языку. За исключением современного внешнего вида, который популярен в основном у татарской нации он отличается от узбекского "*махси*" тем, что его не носят с "*калиш*" или "*кавуш" (галошами).* Возвращаясь к фоновым знаниям, по сравнению с аналогами, перечисленными выше, "*махси*" является типом обуви которую нельзя носить на улице без составной её детали − галошей. В следующем примере второй переводчик смог правильно интерпретировать фразу, использованную автором, в смысле «*махсичан*», что означает «*без обуви, без галош*»: *...**маҳсичан** оёғини оҳиста қўйиб Отабек ҳужрасининг ёнида тўхтади... (Ўткан кунлар, 23).* ***1**. ...treading noiselessly in his **soft ichigi-boots**, he crept to Atabek`s chamber... (без шума, в мягких сапогах...) (К.Эрмакова, 26).* ***2.** ... he, softly treading his **feet**, entered inside, approaching Otabek`s room... (мягко ступая ногами...) (И.Тухтасинов, 23).* ***3.** ... he crept outside in his **soft leather boots**... (в мягких кожаных сапогах...) (М.Риз, 69).*

Можно проанализировать еще много примеров этого типа, в которых показатель лексической эквивалентности не соответствует требованиям. Например, лучшим вариантом перевода реалии «*кумган*» является или его транскрибированная форма, или *kettle (специально для кипячения воды)*, а *teapot* не может быть функциональным аналогом. Также нецелесообразно превращать "*обдаста*" (*чайник специально предназначенный для омывания)* в *basin* − таз-кадку или чашку, что приводит к неверному толкованию национальной культуры *(читателю перевода может показаться, что лицо и руки омываются водой из кадки)*: ***Обдаста** (Ўткан кунлар, 172) – basin (К.Эрмакова, 162) – basin (И.Тўхтасинов, 170).* Или в следующих отрывках перевода произведения «Шум бола» присутствуют неверные толкования напитка «*боза*»: *alcohol (N.B., 20), wine (N.B., 20), vodka (N.B., 22).* Только когда необходимо подробно описать этот напиток, переводчик считает необходимым транскрибировать его: *buza (N.B., 22).* Даже тогда комментарий к слову не мог дать четкого представления о напитке: : *a type of alcohol in the bottle (22).* Учитывая такое разнообразие перевода реалии в тексте, естественно, можно запутать читателя, и, по нашему мнению, в первом же месте использования названия этого напитка в переводном произведении, нужно было передать его посредством транслитерации с детальным объяснением, и в остальных случаях употреблять эту форму без описания.

Четвертая глава озаглавлена как «**Роль фразеологизмов в языкознании и лингвокультурологический подход к переводу фразеологии**». Культурная коннотация фразеологии формируется на основе

стандартизированной или символической функции реалий, выраженных в языковой форме, культурного порядка, определенного в различных категориях дискурсов. Лингвокультурологический аспект описания фразеологизмов также основан на том факте, что они представляют собой отдельные особенности природы, закодированные культурной информацией конкретной нации: «Фразеологическая структура языка является зеркалом, в котором соответствующее лингвокультурологическое общество признает своё национальное сознание"[51]. Фразеологизмы, в силу своей культурной коннотации, воплощают в себе черты менталитета определенного языкового коллектива. Различные типы фразеологизмов по-разному транслируют культурную информацию, и это наиболее важный аспект, который необходимо учитывать при лингвокультурологическом анализе.

Безэквивалентные фразеологизмы, то есть ФЕ, не имеющие идиоматического соответствия в других языках, содержат различные образы, и образование этого типа ФЕ обусловлено особой категорией мышления, национальной идентичностью и национальным колоритом владельцев языка. Следует также отметить, что концепты на разных языках могут быть взаимно совместимыми, но, как уже упоминалось, их методы выражения уникальны и единичны. Например, в узбекском языке понятие «трус» выражается изображением «кролик», а в американской версии английского языка это понятие выражается изображением «chicken»: “қуён-юрак” “chicken-hearted”". Таким образом, можно дать следующее определение безэквивалентным ФЕ: безэквивалентные фразеологизмы в исходном языке − это ФЕ, которые не имеют ни полного / частичного эквивалента, ни аналогов на языке перевода. В нашем исследовании мы анализируем фразеологизмы, которые считаются безэквивалентными по отношении к английскому языку. Для того, чтобы наше исследование было эффективным, мы выделили безэквивалентные ФБ в работе, используя следующий метод. В данном случае мы провели сравнительный лингвокультурологический анализ оригинала по отношению к языку перевода с целью определения степени безэквивалентности путем выявления национально-культурного компонента в ФЕ, на примере фразеологии, использованной в произведениях. Этот анализ включает следующие этапы: 1. Выявить ФЕ в оригинале; 2. Указать на лексическое значение ФЕ; 3. Выявить национально-культурную составляющую в семантике ФЕ; 4. Выделить контекст в оригинале и переводе, в котором употребляется ФЕ; 5. Определение степени эквивалентности ФЕ по отношению к языку перевода. После исследования степени эквивалентности фразеологизма, выбранного для анализа из оригинала, рекомендуются методы перевода, основанные на этом результате. Например:

1.ФЕ в оригинале: *ғалвирни сувдан кўтармоқ*. 2. Лексическое значение ФЕ: Определение конечного результата. 3. Национально-культурная

[51] Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. − М.: Школа Языки русской культуры, 1996. − С.9.

составляющая в семантике ФЕ: Типичное слово для домашнего быта − отсылка к образу сита. 4. Контекст из оригинала и перевода в котором используется ФЕ: *Фақат* ***ғалвир сувдан қўтарилгандан*** *сўнггина, сен ўзингни ҳар тарафка ташлай бошладинг... (Ў.К., 359). − 1. You only began weeping and wailing* ***when you found yourself standing there empty-handed****... (К.Э., 327). 2. Only* ***when you got into trouble****, you began looking for the ways out of the situation (Т.И., 362).− 3. ... only when your* ***kundosh appeared from out the water****, you threw up your hands up in the protest (M.P., 552).* 5. Степень эквивалентности ФЕ по отношению к языку перевода: ФЕ, не имеющая эквивалента на языке перевода. В частности, обратимся к переводу ФЕ, в которой присутствует именно эта реалия: *Ўзлари ҳам қипчоқни қидирабериб ҳамма ёқни тозаям* ***ғалвир қилиб*** *юбордилар-да… (Ў.К., 288). −* ***1.*** *They began searching for Kipchaks,* ***turned everything upside down****… (К.Э., 265). −* ***2.*** *… and they began to look for quipchaks. They* ***turned everything upside down****…(Т.И., 285). −* ***3.*** *…they searched for Qipchaqs everywhere as if* ***separating out life with a floor sifter****. (M.P., 443).* В то время как первый и вторые варианты перевода обеспечивают эквивалентность путем применения фразеологического аналога, третий перевод сбивает читателей с толку из-за дословного перевода, потому что во первых, только тот читатель, который хорошо уведомлен о функции "*галвир*" *(сито)* может понять его в качестве фразеологического компонента, во вторых, дословный перевод ФЕ ведет к нелогичности. В этом случае использование фразеологического аналога «*leave no stone unturned*» также было бы альтернативным вариантом придания ФЕ такой же эмоциональной окраски как в оригинале. Следовательно, для этого фразеологизма с компонентом реалии рекомендуется выбирать ФЕ с нейтральным содержанием на английском языке.

Считается, что специфика перевода ФЕ и выбор способов перевода зависят от двух факторов: во-первых, от типа ФЕ, а затем от этнокультурной коннотативной специфики его компонентного состава. ФЕ, с помощью фразеологического инструментария устанавливают специфику национального мировоззрения в языке, описывая стереотипные ситуации, этические, прагматические и эстетические оценки мировоззренческих слов, сформированных тем или иным народом. Поэтому, говоря об особенностях перевода фразеологизмов с одного языка на другой, важно различать единицы с национально-культурной коннотацией от единиц, воплощающих универсальный опыт. До сих пор, перевод ФЕ методом калькирования вызывает ряд споров, и мы постараемся прояснить этот вопрос, выразив свое мнение по этому поводу. Во-первых, этот метод целесообразно использовать только при соблюдении самого элементарного условия, то есть образ выражения, сформированный в результате кальки, должен соответствовать законам языка перевода, приобретая естественность и легко восприниматься читателем перевода. Это считается основным условием при переводе фразеологических единиц: «При переводе идиом с одного языка на другой, принимается во внимание, насколько они погружены в природу переводимого языка, насколько они искусственны, насколько запылеными они остаются в книгах и насколько они понятны и приемлемы для

читателей”[52]. Во-вторых, обычно калькируются ФЕ, основанные на всеобщих наблюдениях, сходстве культурного происхождения людей или многовековом жизненном опыте. Проще говоря, образ, основанный на фразеологии, также должен быть знаком на языке перевода. Например: *Ўзга хотинлар унинг* ***соясига салом бериб****… (Ў.К., 129). − 1. … They would* ***pay homage even to her shadow*** *as she passed by… (К.Э., 123)2. They even* ***bowed to her shadow*** *(Т.И., 128). 3. They even* ***greeted her shadow****... (М.Р., 221).* Однако анализ примеров показывает, что старания переводчиков по сохранению национального духа произведения в переводе часто негативно сказываются на семантике фразеологии, контекстно-логической последовательности, естественном восприятии перевода читателем. В следующих примерах мы стали свидетелями того, что фразеологическое калькирование, используемое переводчиками, не соответствует указанным выше требованиям и вызывает недопонимание у читателя перевода: *Чунки мажлис ўрнини айтса поччаси билан жияни Раҳматнинг ҳам қўлга тушишлари аниқ ва бунинг билан ул* ***ўз оёгига болта қўйган*** *бўлар эди (Ў.К., 65). − If he named the meeting place, his brother-in-law and his cousin Rakhmat would also be incriminated and* ***he would have cut off his feet with his own ax*** *(М.Р., 131).* На наш взгляд, если бы в этом случае, использовался существующий фразеологический аналог в языке перевода, образ оригинала также легко воспринимался бы в переводе. Для этого в английском языке используется фразеологизм “*shoot oneself in the foot*” (наносить себе же вред).

Или мы считаем, что метод кальки в следующем примере тоже использован неправильно: *Илло бола, қозига чақиртириб****, терингга сомон тиқтираман****! (Ш.Б., 221) – I will tell it to the judge and he will* ***fill with straw your skin*** *(N.B., 123).* В этом случае английский эквивалент «*skin smb alive*», который считается эквивалентом исходной ФЕ, служит для сохранения полноценности фразеологизма в этом случае. В следующем примере: *Офтоб ойим эридан* ***ҳам қўлини ювиб қўлтуғига урган*** *эди (Ў.К., 350).− Uzbek Oyim also* ***washed her hands of*** *her husband (М.Р., 536).* В данном случае *to wash hands of smth* соответствует другой английской фразе, т.е. эта ФЕ переводится как «*отказаться от участия в чем-либо*». Это доказывает то, что дословный перевод, может привести к подобному парадоксу.

Мы неоднократно заявляли, что при переводе фразеологизмов на английский язык необходимо учитывать законы языка перевода и связанные с ними условия перевода. Исходя из этого, мы хотели бы отметить еще одно преимущество использования метода кальки. Если для создания метафоры был использован образ фразеологии в оригинале, преодолеть трудности, возникающие при переводе, удается с помощью кальки. Например: *It was raining cats and dogs* (фразеологизм) and *one puppy fell on my exercise-book* (метафора образованная на основе образа фразеологизма) *making it look spotty*. Похожая ситуация существует в следующем примере из произведения: ***Бошқа тушканни кўз кўрар****, деган сўз бор. Ўзбек ойим ҳам* ***бошига тушкан бу кулфатни кўришка*** *мажбур эди (Ў.К., 157). 1. Having brought this calamity upon herself, she now had to fathom a way to get rid of it. Uzbekayim* ***was destined to drain this bitter cup*** *(К.Э., 149). 2.*

[52] Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент, 1961. – Б. 138.

Uzbek-oyim ***was deep in thought*** *(Т.И., 155). 3.* ***A great calamity had fallen upon her head****. She needed to find a way to get rid of it (M.P., 263).* В частности, использование следующего варианта перевода считается уместным для этой ситуации: *There is a saying: "the calamity which comes upon one's head is seen by eyes". Uzbek-oyim was destined to see this calamity which had fallen upon her head too*.

Или же в следующем случае дословный перевод метафорического образа *«молоко»* из ФЕ, использованный в саркастической и юмористической речи главного героя, помог бы достичь художественной цели: *Аммо начора,* ***сут билан киргани жон билан чиқармиш****. Дарвоқе,* ***сут*** *ҳам ичолмайман, бунисига нима дейсиз! (Э.Аъзам, 51). − But what can I do,* ***it became a habit.*** *By the way, can you imagine, I can't even drink* ***a milk****! (А.Обидов, 51).* В этом примере ФЕ переводится способом описательного обобщения (*стало привычкой*), и поэтому оригинальная игра слов не была реализована в переводе, что привело к потере этой речевой единицы, которая помогает описать своеобразную саркастическую натуру главного героя. В этом случае, использование метода калькирования не только уместно, но и рекомендуется, поскольку универсальные компоненты фразеологизма не вызывают двусмысленности в дословном переводе. Наш перевод: *But what can I do, it is said that* ***what has been penetrated with mother's milk goes out with spirit****. By the way, can you imagine, I can't even drink* ***milk****!* В следующем примере наблюдается обратная ситуация, то есть национальная составляющая, которая привела к формированию специфической словесной игры в исходной структуре ФБ, полностью отрицает метод кальки: *− Ўзинг қайси қишлоқдан бўласан? –* ***Учқўрғондан****, − дедим, энсам қотиб. – Шунақа дегин, болам, мен учрамаганимда,* ***онангни Учқўрғондан кўрар экансан****. (Ш.Б., 177). – Where are you from? I was angry and answered: From* ***Uchkurgan****. – Well,* ***see your Mom in Uchkurgan*** *(N.B., 84).* Понятно, что в переводе образовалась вполне непонятная ситуация, и переводчик должен был бы прибегнуть к другому методу, при передаче словесной игры на основе ФЕ, нежели к методу дословного перевода.

Основным вопросом при описании фразеологических соответствий остается эквивалентная передача образных фразеологизмов. Структура данного типа единиц состоит из сложного информационного комплекса, который имеет как демонстративно-логическую, так и коннотативную составляющие. Важными аспектами, которые следует учитывать перед применением соответствующего метода в переводимом языке, являются: 1. Переносный или образный компонент значения фразеологизма; 2. основной или демонстративный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа; 3. эмоциональная составляющая значения ФЕ; 4. стилистический компонент значения фразеологии; 5. Национально-этническая составляющая значения фразеологизма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На каждом уровне эквивалентности оригинала и перевода основной целью перевода должно быть обеспечение не только языковой, но и культурной коммуникации. Для этого требуется перевод в контексте языка и культуры − на основе лингвокультурологического подхода. Осуществление перевода в контексте языка и культуры требует использования таких

критериев, как «лингвокультурологическая эквивалентность», «лингвокультурологическая безэквивалентность» и «лингвокультурологические эквиваленты», а также, классификации анализируемых лексических единиц под общим названием «лексика с лингвокультурологическим компонентом». Модель лингвокультурологического подхода к достижению эквивалентности перевода означает сравнительный анализ лексики с лингвокультурологическим компонентом по отношении к языку перевода.

2. Исследование доказывает, что лексическая безэквивалентность между исходным языком и языком перевода в основном обусловлена тремя факторами − материальными, семантическими и стилистическими различиями. Помимо национально-культурных особенностей выраженных в эксплицитных и имплицитных формах, являющихся объективными факторами существования безэквивалентной лексики в процессе перевода, важно учитывать субъективный фактор, определяющий личность переводчика и относительный характер безэквивалентной лексики по времени. Поскольку не существует единой точки зрения на классификацию безэквивалентной лексики, ее изучение как самостоятельной категории и вида в зависимости от типа анализируемого текста и поставленной цели служит повышению эффективности исследования.

3. Лексика с лингвокультурологическим компонентом, как реалии, лакуны и фразеологические единицы, требуют эквивалентности именно на уровне слов и фраз, и поэтому мы утверждаем, что при их переводе эквивалентность должна устанавливаться на уровне отдельных единиц, а не на текстовом уровне. Наряду с этими единицами, мы подчеркиваем необходимость охвата широкого круга лексически невыражаемых понятий, участвующих в формировании мировоззрения нации с точки зрения лингвокультурологического аспекта перевода.

4. Основными задачами при изучении лакун в переводе, на основе лингвокультурологического подхода, должны стать важность лакун в контексте межкультурной коммуникации и изучение лакун как лексики с лингвокультурологическим компонентом. Доказана эффективность дополнения лингвокультурологического подхода к лакунам герменевтическим подходом.

5. На основе анализа было доказано, что для определения того, является ли лексическая единица в узбекском языке лакунарной, по отношению к английскому языку, необходимо сделать вывод в рамках пяти критериев, и если лексическая единица соответствует одному из этих критериев, важно применить лингвокультурологический подход к ее переводу. Во избежание парадокса при использовании термина «лакуна» в переводе, рекомендуется использовать термины «лакунарная единица» для языка оригинала и «лакуна» для языка перевода, учитывая единицы, соответствующие критериям термина «случайная лакуна» введеная в обиход Л.С.Бархударовым.

6. Лингвокультурологическое исследование лакуны, образованной в языке перевода, требует соответствующего семного анализа лакунарной единицы в исходном языке и, таким образом, определения степени соответствия значения единицы переводимого языка доминирующей семеме. Этот тип анализа является эффективным методом определения эквивалентности перевода лакунарных единиц. Также рекомендовано работать с текстами тематической сетки группы Б рекомендованным Д.Ермоловичем (тексты с лексическими единицами, требующих перевода с единым эквивалентом), при выявлении и устранении лакун.

7. Анализируя полученные статистические данные, мы пришли к выводу, что факт наибольшего использования метода заполнения лакун в переводе прозаических произведений, показывает, что переводчики больше заинтересованы в уточнении смысла, чем в компенсации лакунарной единицы. Это указывает, во-первых, на то, что существует большая разница в необходимости наименования концептов на узбекском и английском языках, а во-вторых, на то, что в семантике лакунарных единиц в исходном языке присутствует имплицитное лингвокультурологическое значение.

8. Варианты узбекских реалий слов в существующих словарях не могут быть фиксированными эквивалентами для перевода произведений. Это объясняется тем, что в процессе перевода прозы нужно учитывать, во-первых, значение исходного слова в контексте, во-вторых, характер исходного слова, его место в лексических системах языков оригинала и перевода, в-третьих, возможности словообразования, литературные и лингвистические традиции исходного языка и языка перевода, в-четвертых, культуру читателя перевода.

9. Лексически невыраженные лингвокультурологические концепты, которые представляют нормы национального этикета, должны быть приняты как важные элементы, определяющие художественную ценность произведения и интерпретируемые на языке перевода. Это предотвращает недопонимание, неизбежное у читателя перевода. Использование реалий в переносном смысле требует отказа от транскрипции в переводе. В этом случае, необходимо использовать обобщенный перевод или функциональный аналог такой же стилистической окраски на языке перевода, и только тогда, прагматическая цель перевода может считаться реализованой.

10. Использование метода транскрипции и транслитерации не злоупотребляется только тогда, когда исходное слово в оригинале имеет интенсивную смысловую нагрузку в контексте.

11. Достижение лингвокультурологической эквивалентности в переводе ФЕ − это не только восстановление её структурных и семантических особенностей в переводе, но и передача её компонентов, отражающих национально-культурное ядро, как альтернативу нормам языка перевода. Учитывая тот факт, что фразеологизмы передают культурную информацию эксплицитным и имплицитным образом, была использована практика выявления безэквивалентных ФЕ в произведениях на основе пятиэтапного метода. Сравнительный лингвокультурологический анализ

исходной ФЕ по отношению к языку перевода позволяет определить степень универсальности национально-культурного компонента в нем и это влияет на выбор метода перевода.

12. Эталонные образы, принятые на основе особенностей менталитета нации в ФЕ, являются спецификой, которую необходимо учитывать при переводе. В этом случае эффективным способом достижения эквивалентности будет замена эталонных образов исходного языка эталонными образами языка перевода. В результате анализа переводов было замечено, что несоблюдение этого правила привело к ряду ошибок перевода. Кроме того, было обнаружено, что ФЕ, являющиеся произведениями отдельных авторов, полностью безэквивалентны к языку перевода, и было рекомендовано, ссылалаться на методы функционального аналога или описательного в их переводе.

13. Выбирая наиболее подходящий из фразеологических аналогов, следует учитывать, соответствует ли он единице языка оригинала как с точки зрения эмоциональной, так и стилистической коннотации. Большинство фразеологизмов характеризуются двусмысленностью и стилистическим разнообразием в использовании, что, в свою очередь, приводит к недостаткам при их переводе.

14. Переводить фразеологизмы методом калькирования рекомендуется при соблюдении следующих условий. Во-первых, образ фразеологизма, образованный в результате дословного перевода, должен соответствовать законам языка перевода и легко восприниматься читателем перевода. Во-вторых, следует калькировать ФЕ, основанную на всеобщих человеческих наблюдениях, сходстве культурного происхождения людей или многовековом жизненном опыте. В остальных случаях метод калькирования себя не оправдывает и приводит к неточностям перевода. Описательный перевод не обеспечивает лингвокультурологическую эквивалентность, поэтому этот метод следует рассматривать как самое последнее решение в процессе перевода.

В целом, учитывая существенные лингвистические и культурные различия между двумя языками, переводчикам рекомендуется сотрудничать с носителями исходного языка и языка перевода. В частности, взаимодействие англоязычного переводчика с носителем узбекского языка или сотрудничество узбекского переводчика с носителем английского языка, послужит для восполнения недостатков фоновых знаний.

SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

NAMANGAN STATE UNIVERSITY

DOSBAEVA NARGIZA TURGUNPULATOVNA

LINGUOCULTURAL ANALYSES OF TRANSLATIONS FROM UZBEK PROSE LITERATURE INTO ENGLISH

10.00.06 – Comparative literary studies, Comparative linguistics and Translation studies

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION IN PHILOLOGY (DSc)

Tashkent – 2021

The topic of the doctoral thesis (DSc) is registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan by the number B2021.1.DSc/Fil135.

The doctoral dissertation is accomplished at Namangan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the web-site of the Scientific Council (www.nuu.uz) and on the web-site of informational-educational portal "ZiyoNet" (www.ziyonet.uz).

Scientific consultant: **Mamatov Abdi Eshonkulovich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: **Djumabaeva Jamila Sharipovna**
Doctor of Science in Philology, Associate professor

Usmanova Shoira Rustamovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Nosirov Abdurahim Abdimutalipovich
Doctor of Science in Philology, Associate professor

Leading organization: **Jizzakh State Pedagogical Institute**

The defense of the dissertation will be held on «___» _____ 2021, at ____ at the session of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 on awarding scientific degree of doctor of Sciences at National University of Uzbekistan (Address: 100174, Tashkent, Farobiy street, 400. Tel.: (99871) 246-08-62; Fax: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz). National University of Uzbekistan, Foreign philology faculty (1st floor, room №112).

The doctoral dissertation is available in the Information Resource Center of National University of Uzbekistan (reg. № ____). (Address: 100174, Tashkent, Farobiy street, 400. Tel.: (99871) 246-08-62).

The abstract of dissertation was distributed on «___» _____ 2021.
(Mailing report register № ____ on «___» _____ 2021).

A.G.Sheremeteva
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

N.E.Abdullayeva
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology

I.A.Siddikova
Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Science in in Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of the doctoral dissertation (DSc))

The aim of the research is to reveal the importance of the linguocultural approach in achieving the equivalence of translations of prose literature from Uzbek into English.

The tasks of the research are:

summarizing the views on the equivalence of translation and its theoretical foundations existing in world translation studies, as well as to identify the factors of linguoculturological inequivalency in translating prose from Uzbek into English;

summarizing the theoretical foundations of the study of lacuna and lacunarity in translation, as well as to identify the linguoculturological features of the lacuna that arise when translating from Uzbek into English, and to reveal the best ways to eliminate them in translation;

conducting a comparative analysis of the culture bound words in the Uzbek and English linguocultural space, as well as theoretically develop criteria and methods for achieving equivalence in translating them, taking into account the peculiarities of translation from Uzbek into English;

conducting a comparative analysis of the linguoculturological components of phraseology in relation to the target language and propose ways to achieve equivalence in their translation;

providing alternative interpretations of vocabulary with a linguoculturological component in English, along with the involvement of existing options for translating Uzbek works into linguocultural analysis;

revealing the specifics and importance of the linguoculturological approach to the analysis of the text in the process of translating a work of art through the study of the composition of the vocabulary with a linguoculturological component and to give recommendations based on this approach.

Uzbek prose works (novels, narratives) created in the XX-XXI centuries and their English translations were chosen as **the object of the research**.

The subject of the research is the linguocultural analysis of lacunas, culture bound words, phraseological units in translations from Uzbek prose literature into English.

Research methods. Methods of descriptive, comparative, component, conceptual, contextual and cross-cultural analysis have been used to investigate the research topic.

The scientific novelty of the research is as follows**:**

It has been substantiated that the phenomenon of linguoculturological inequivalency in translating prose from Uzbek into English arises due to the following objective and subjective factors, such as explicitly and implicitly expressed national and cultural characteristics, the requirement to establish equivalence at the level of individual linguistic units, person of the translator, time relativity and significant cultural differences between Uzbek and English;

it has been proved that the main requirement for eliminating gaps in translation is the explication of its linguoculturological component, and this

process is effectively carried out using the “semema analyses” and “filling” methods;

on the basis of identifying such linguocultural features of culture-bound words as ethnographic, social and onomastic ones, the necessity of lexical transformation is substantiated, taking into account such factors as the contextual significance, the linguocultural nature, the possibilities of the language systems of the source language and the target language, the culture of the translation reader when translating from Uzbek into English to achieve equivalence in translation;

it has been proved that linguocultural equivalence in the translation of phraseological units of the Uzbek language into English is achieved on the basis of translation, made taking into account such features as a reference image, national-cultural and stylistic connotation, ambiguity;

equivalent variants of the vocabulary of the Uzbek language with a linguoculturological component in English in the form of a separate lexical unit and a commentary revealing the meaning of the word at the level of context have been established;

it has been proved that the equivalent transfer of lacuna, culture-bound words and phraseological units in the translation carried out on the basis of the interconnectedness of language and culture is the most important factor in ensuring linguocultural equivalence in direct translation from Uzbek into English.

The practical results of the study are as follows:

a methodological guide was developed for organizing lectures and seminars on the theory and practice of translation in order to apply in practice the proposed strategy for translating lacuna, specific words and phraseological units in the vocabulary with a linguocultural component using linguocultural analysis of the equivalence of translations from the Uzbek language in relation to English;

the provision of reliable scientific and theoretical information on recommendations for translating vocabulary from Uzbek into English, taking into account the linguocultural component, contributed to the improvement of textbooks, teaching aids, teaching materials in such disciplines as "Theory and Practice of Translation", "Comparative Linguistics", "Introduction to Linguistics", "Linguoculturology", "Formation of intercultural communication in teaching foreign languages", "Linguistics of the text";

as a result of the research, the use of such terms as linguocultural equivalence, lacuna, lacunar unit, lacunarity, delacunization, elimination as separate concepts in the terminological apparatus of translation has been scientifically proven, which simplifies the process of translators' work with terms, and also enriches translation from Uzbek into English with theoretical ideas language;

Practical recommendations developed as a result of a linguistic and cultural analysis of translations of Uzbek prose literature into English served as an important guide on the use of adequate translation methods in the process of creating a collection of English translations of Uzbek stories, published under the title "Pearls of the Uzbek prose literature".

Approbation of research results. The results of the dissertation have been presented and tested at 11 scientific conferences, including 3 republican and 8 international scientific conferences.

Publication of research results. 25 scientific papers on the topic of the dissertation are published, including 1 monography, 1 treatise, 12 articles in scientific journals recommended by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of doctoral dissertations, including 9 in domestic, 1 in Scopus based journal, and 2 in foreign journals.

The structure and scope of the thesis. The dissertation consists of the introduction, four main chapters, a general conclusion and a bibliography. The total volume of work is 253 pages.

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works

I бўлим (I часть, part I)

1. Досбаева Н.Т. Ўзбек насрий адабиёти инглиз тилига таржималарининг лингвомаданий масалалари. – Монография. – Наманган: Усмон Носир медиа, 2021. – 140 б.
2. Досбаева Н.Т. Comparative analyses of culture-bound words in Uzbek and English linguocultural space. – Рисола. – Lap Lambert academic Publishing, 2020. – 57 б.
3. Досбаева Н.Т. Фразеологизмлар таржимасининг қиёсий таҳлили: лингвомаданий ёндашув // ЎзМУ хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети илмий журнали. – Тошкент, 2018, № 1/5. – Б. 497-500. (10.00.00. №15).
4. Досбаева Н.Т. Таржимада лингвистик ва культурологик ёндашувлар уйғунлиги ҳақида // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2019, №1. – Б. 152-156. (10.00.00. №26).
5. Досбаева Н.Т. Ўзбек тилидан инглиз тилига бадиий таржиманинг лингвомаданий таҳлили (Абдулла Қаххорнинг “Анор” ҳикояси таржимаси мисолида) // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. Наманган, 2019, №11. – Б. 157-163. (10.00.00. №26).
6. Досбаева Н.Т. Фразеологизмлар таржимасига лингвомаданий ёндашув (А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи инглизча таржималари мисолида) // ЎзМУ хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети илмий журнали.– Тошкент, 2020, № 1/6/1. – Б. 161-164. (10.00.00. №15).
7. Досбаева Н.Т. Таржималар таҳлилида Қодирийнинг “андиша”лари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2020, №4 (33). – Б. 186-196. (10.00.00. №17).
8. Досбаева Н.Т. Таржима контекстида тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири // Илм сарчашмалари. Урганч давлат университетининг илмий-методик журнали. – Урганч, 2020, №6. –Б. 182-186. (10.00.00. №3).
9. Досбаева Н.Т. Ўзбек тилидан инглиз тилига таржимада муқобилликка эришишда лингвомаданий ёндашув (фразеологик бирликлар таржимаси мисолида) // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020, махсус сон. – Б. 320-326. (10.00.00. №26).
10. Досбаева Н.Т. Ўзбек тили лексемаларининг инглиз тилига қилинган таржималаридаги лингвомаданий белгилар (А.Қодирийнинг “Ўтган кунлар” романида қўлланган “ихлос” ва “ғариб” сўзлари мисолида) // Сўз санъати халқаро журнали. – Тошкент, 2020, 3-махсус сон. – Б. 129-138. (10.00.00. №31).
11. Досбаева Н.Т. Ўзбек тилидан инглиз тилига таржимада лингвомаданий ёндашув (таржимада лакуналар мисолида) // Наманган давлат

университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2021, № 2. – Б. 193-198. (10.00.00. №26).

12. Досбаева Н.Т. The linguocultural analysis of translation from Uzbek into English // Journal of Critical Reviews. – 2020, Vol. 7, Issue-03. – P. 262-265. (ISSN: 2394-5125, Digital Object Identifier DOI: http://dx.doi.org/10.31838/jcr.07.03.51). (№3. Scopus).

13. Досбаева Н.Т. Culture-bound words in linguocultural analyses of literary translation (By example of “Bygone days” of Abdulla Qadiri) // Academicia, an international multidisciplinary research journal. – India, 2020, Vol. 10, Issue-06. – P. 429-439. (ISSN (online): 2249-7137, Digital Object Identifier DOI: 10.5958/2249-7137.2020.00650.3). (№23. Scientific Journal Impact Factor: SJIF 2020 = 7.13; №5. Global Impact Factor).

14. Досбаева Н.Т. Specific features of translation of lexical units with linguocultural component from Uzbek into English // Asian Journal of Multidimensional research. – 2021, Vol. 10, Issue-02, February. – P. 84-94. (ISSN (online): 2278-4853, Digital Object Identifier DOI: 10.5958/2278-4853.2021.00053.7). (№23. Scientific Journal Impact Factor: SJIF 2021 = 7.699; №18. Ulrich’s Periodicals Directory).

15. Досбаева Н.Т. Маданиятлараро мулоқот жараёнида лакунанинг келиб чиқиш омиллари // Лингвистика, таржимашунослик, лингводидактика. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Тошкент, 2018. – Б. 108-111.

16. Досбаева Н.Т. Фразеологизмлар таржимасида лингвомаданий ёндашув модели назарияси // Международная научно-практическая конференция на тему: «Глобализация и языковая картина мира». Сборник материалов Международной научно-практической конференции. Часть 1. – Фергана, 2019. – Б. 242-244.

17. Досбаева Н.Т. “Ўткан кунлар” романи таржималарида хос сўзларнинг лингвомаданий таҳлили // “Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари” мавзусидаги I халқаро онлайн илмий-амалий анжумани материаллари тўплами – Фарғона, 2020. – Б. 625-629.

18. Досбаева Н.Т. “Linguocultural analyses of Uzbek culture-bound words and their translations into English” // Актуальные вопросы современной науки и образования. Сборник статей IX Международной научно-практической конференции. В 2 ч. Ч. 1. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2021. – Б. 156-159.

II бўлим (II часть, II part)

19. Досбаева Н.Т. Linguocultural approach to the translation of phraseological units // Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари мавзусидаги республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. – Бухоро, 2019. – Б. 272-274.

20. Досбаева Н.Т. Фразеологизмлар таржимасининг қиѐсий лингвомаданий таҳлили // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2019. – Б. 194-195.

21. Досбаева Н.Т. Таржимашуносликда лакунарлик: тилларарo лакуналар ва эквивалентсиз лексика // Чет тилларни ўқитишда инновацион технологиялар ва филология масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Наманган, 2019. – Б. 77-80.

22. Досбаева Н.Т. Translation strategies for culture-bound phraseological units // “Нофилологик йўналишларда чет тилини инновацион усулда ўқитишнинг аҳамияти ва таржимонлик маҳорати”. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Наманган, 2019. – Б. 52-53.

23. Досбаева Н.Т. Лингвомаданий таҳлилда сўз лакунарлиги // Фан ва жамиятнинг ўзаро таъсири – модернизация ва инновацион ривожланиш сари йўл. Халқаро онлайн илмий-назарий конференцияси материаллари тўплами. II-том. – Наманган, 2020. – Б. 133-137.

24. Досбаева Н.Т. Ўзбек тилидан инглиз тилига бадиий таржимада муқобилсиз лексиканинг лингвомаданий таҳлили // Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: муаммо ва ечимлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2020. – Б. 114-116.

25. Досбаева Н.Т. “Lacunarical features of “sen” and “siz” in translation” // International Scientific Forum on language, literature, translation,literary criticism: international scientific-practical conference on modern approaches and perspectives. (Digital Object Identifier DOI: https://doi.org/10.17605/OSF.IO/H8WSA). – Bukhara state University, 2021. – Б. 66-69.